叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 警笛声(the Sirens) 000001

2. 警笛声(the Sirens) 000002

3. 警笛声(the Sirens) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

警笛声(The sirens)
第1/3页

[ðə; ði]['saiərinz]
THE **SIRENS**
这 警报器

塞壬

[æn; ən] [oʊd]
AN **ODE**
一个 颂

一首颂歌

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə] · [mə'dræs]
LONDON **·** **BOMBAY** **·** **CALCUTTA** **·** **MADRAS**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nuː] [jɔːk] · ['bɔːstən; 'bɑːstən] · [ʃɪ'kɑːgoʊ]
NEW **YORK** **·** **BOSTON** **·** **CHICAGO**
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

['dæləs] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
DALLAS **·** **SAN** **FRANCISCO**
达拉斯 · SAN 旧金山

达拉斯·旧金山

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE **MACMILLAN** **CO** **.** **OF** **CANADA** **,** **Ltd** **.**
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði]['saiərinz]
THE **SIRENS**
这 警报器

塞壬

[æn; ən] [oʊd]
AN **ODE**
一个 颂

一首颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrəns] ['bɪnjən]
LAURENCE **BINYON**
劳伦斯 宾扬

劳伦斯·宾永

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1925
MARTIN'S **STREET** **,** **LONDON1925**
马丁的 街道 , LONDON1925

伦敦马丁街，1925年

['kɑːpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

['sɪsli]
CICELY
西西莉

西塞利

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ][hænd][baɪ] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔ:] ['læmbərt] [æt; ət][ðə; ði]

This	poem	was	printed	by	hand	by	Richard	and	Elinor	Lambert	at	the
这	诗	曾是	打印	经过	手	经过	理查德	和	埃莉诺	兰伯特	在	这

['stæntən; 'stɑ:-] [pres] [ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .

Stanton	Press	and	issued	by	them	in	1924	in	a	limited	edition	.
斯坦顿	按	和	发布	经过	他们	在	-	在	一个	有限的	版	.

这首诗由理查德和埃莉诺·兰伯特在斯坦顿出版社手工印刷，并于 1924 年限量发行。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .

It	has	been	revised	for	the	present	edition	.
它	有	到过	修改	为了	这	展示	版	.

本版本已进行修订。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['prelju:d]

PRELUDE

序幕

序幕

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt]

I	REMEMBER	a	night	of	my	youth	,	I	remember	a	night
我	记住	一个	夜晚	的	我的	青年	,	我	记住	一个	夜晚

我记得我青春中的一个夜晚，我记得一个夜晚

['saʊndləs] !

Soundless !

无声 !

无声！

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət]['oʊvər][ˌem 'i:]['oʊpənd]

The	earth	and	the	sea	were	a	shadow	,	but	over	me	opened
这	地球	和	这	海	是	一个	阴影	,	但	超过	我	打开

大地和海洋如同阴影，却向我敞开。

['hev(ə)n] ['ɪntu:] ['ʌtərmoʊst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [haɪt] ['ɪntu:] [haɪt]

Heaven	into	uttermost	heaven	,	and	height	into	height
天堂	进入	极致	天堂	,	和	高度	进入	高度

从天到极天，从高处到高处

['baʊndləs]

Boundless

无边无际

无边无际

[wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] .

With	stars	,	with	stars	,	with	stars	.
和	明星	,	和	明星	,	和	明星	.

满是星星，满是星星，满是星星。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [du:] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['miŋgld]

I	remember	the	dew	on	my	face	,	I	remember	the	mingled
我	记住	这	露	在	我的	脸	,	我	记住	这	混合

我记得脸上的露水，我记得交融的

['hoʊmli] [smel] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] ['bju:ti]

Homely	smell	of	grass	and	unearthly	beauty
家常的	闻	的	草	和	超凡脱俗的	美丽

青草的芬芳和超凡脱俗的美

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːld] ['dɑːrknəs]

Out	of	the	ends	of	the	air	and	the	unsealed	darkness
出去	的	这	结束	的	这	空气	和	这	未密封	黑暗

从空气的尽头和未封印的黑暗中。

[pɔːd] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] ,

Poured	in	a	rain	,	in	a	river	,
倾倒	在	一个	雨	,	在	一个	河	,

倾泻在雨中，倾泻在河里，

['ɪntuː][maɪ] ['mæroʊ] , — [θruː] - [ɔːl][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

Into	my	marrow	,	—	thro	'	all	the	veins	of	delight
进入	我的	骨髓	,	—	喉咙	-	全部	这	静脉	的	喜

深入我的骨髓，——流淌过所有快乐的血管

[pɔːd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

Poured	into	me	.
倾倒	进入	我	.

倾注于我。

[oʊ][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]['saɪləns] !

O	the	divine	solitude	,	the	intoxicating	silence	!
哦	这	神圣的	孤独	,	这	醉人	沉默	!

啊，神圣的孤独，令人陶醉的寂静!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] - , ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	was	a	spirit	unregioned	,	worthy	of	them	;
我	曾是	一个	精神	-	,	值得	的	他们	;

我是一个不受地域限制的灵魂，配得上他们;

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [flaɪt] ,

I	,	even	I	,	was	a	creature	of	infinite	flight	,
我	,	甚至	我	,	曾是	一个	生物	的	无限	航班	,

我，甚至我，也是一个拥有无限飞翔能力的生物。

[bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Born	to	be	free	.
出生	到	是	自由的	.

生而自由。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] , [aɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

In	the	midst	of	the	worlds	,	as	they	moved	,	I	moved	with	them	all	,
在	这	中间	的	这	世界	,	作为	他们	已搬	,	我	已搬	和	他们	全部	,

在万物交错的世界中，随着它们的律动，我也随之而动。

[ə; eɪ] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪ] ;

A	sense	and	a	joy	;	I	was	hidden	,	and	yet	they	were	nigh	;
一个	感觉	和	一个	喜悦	;	我	曾是	隐	,	和	然而	他们	是	夜	;

一种感觉和一种喜悦；我身处隐蔽之处，他们却近在咫尺;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['lʌvəz] ,

For	they	came	to	me	as	lovers	,
为了	他们	来了	到	我	作为	恋人	,

因为他们是以恋人的身份来到我身边的，

[ðoʊz] [stɑːrz][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .

Those	stars	from	on	high	.
那些	明星	从	在	高的	.

那些来自高处的星星。

[ðʌs] [æz; əz][maɪ] [hoʊl] [soʊl][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [θrɪld] [er] ,

Thus	as	my	whole	soul	drank	of	the	star	-	thrilled	air	,
因此	作为	我的	所有的	灵魂	喝	的	这	星星	-	激动不已	空气	,

于是，我的整个灵魂都沉浸在这星光闪烁的空气中，

[aɪ][felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːrd] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspər]
I felt more than heard , like a whisper
我 毛毡 更多的 比 听到 , 喜欢 一个 耳语

我感觉自己不仅仅是被倾听，更像是被轻声细语。

[ɪn'veɪdɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ɪ'mensəti] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['hɔːntɪŋ]
Invading me out of immensity , hinted , haunting
入侵 我 出去 的 浩瀚无垠 , 暗示 , 令人难忘

浩瀚无垠，侵入我的内心，暗示着，萦绕不去。

[saʊnd]
Sound
声音

声音

[ʌv; əv] [weɪvz] , [ʌv; əv] [weɪvz] , [ʌv; əv] [weɪvz] .
Of waves , of waves , of waves .
的 波浪 , 的 波浪 , 的 波浪 .

波浪，波浪，波浪。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd][aɪ][felt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,
And I felt in the blood of my flesh to the roots of my hair ,
和 我 毛毡 在 这 血 的 我的 肉 到 这 根 的 我的 头发 ,

我感到血液从我的皮肉深处流淌到我的发根，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mjuːˌnɪs] :
That it sought me , a mind in the muteness :
那 它 寻求 我 , 一个 头脑 在 这 失语 :

它寻找着我，在沉默中寻找着我的心灵：

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] ['trembld] ,
In the midst of the worlds I trembled ,
在 这 中间 的 这 世界 我 颤抖 ,

在众生之中，我颤抖不已。

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
I in the night a mortal
我 在 这 夜晚 一个 凡人

我在夜里，一个凡人

[faʊnd] !
Found !
成立 !

成立！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?

我当时是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?

我当时是什么?

['nʌθɪŋ]
Nothing
没有什么

没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'wer]
But **a** **Moment** **,** **aware**
但 一个 片刻 ，意识到的

但那一刻，我意识到

[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [taɪm] !
Of **the** **ruins** **of** **Time** **!**
的 这 废墟 的 时间 !

时间的废墟!

[jet] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['meməriz] [ə'weɪkɪŋ] , [aɪ] ['mɑːvəld] [frʌm; frəm] [wer] ,
Yet **a** **memory** **of** **memories** **awaking** **,** **I** **marvelled** **from** **where** **,**
然而 一个 记忆 的 回忆 觉醒 ，我 惊叹不已 从 在哪里 ，

然而，记忆的记忆却在苏醒，我不禁惊叹，这些记忆究竟来自何处?

[aʊt] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ʌn'ʃeipən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʌst] ['ʌndər] [dʌst] ,
Out **of** **shadows** **unshapen** **within** **me** **,** **and** **dust** **under** **dust** **,**
出去 的 阴影 未成形 之内 我 ， 和 灰尘 在下面 灰尘 ，

从我内心未成形的阴影中，从尘埃下的尘埃中，

[frʌm; frəm] ['beriəl] [ʌv; əv] ['rɛlmz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ə'stɜː]
From **burial** **of** **realms** **and** **of** **ages** **,** **and** **darkness** **astir**
从 葬礼 的 领域 和 的 年龄 ， 和 黑暗 搅拌

从王国和时代的埋葬中，黑暗涌动。

[ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgɝɪŋ] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['einʃənt] [ler] ,
In **the** **roots** **of** **the** **hungering** **forest** **,** **the** **ancientest** **lair** **,**
在 这 根 的 这 饥饿 森林 ， 这 最古老的 巢穴 ，

在饥饿森林的根部，最古老的巢穴，

[roʊz] [tuː; tə] [kleɪm]
Rose **to** **claim**
玫瑰 到 宣称

罗斯声称

[ðɪs] [maɪ]['bɑːdi] , [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ɪts] [veɪnz] [ænd; ənd][ɪts]['siːkrət][tuː; tə] [ʃer] ;
This **my** **body** **,** **the** **sap** **of** **its** **veins** **and** **its** **secret** **to** **share** **;**
这 我的 身体 ， 这 树液 的 它是 静脉 和 它是 秘密 到 分享 ；

这是我的身体，它血管里的汁液，以及它想要分享的秘密；

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] - ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ventʃərə] , [mæn] .
To **emerge** **with** **the** **star** **-** **watching** **eyes** **of** **the** **venturer** **,** **Man** **.**
到 出现 和 这 星星 - 观看 眼睛 的 这 冒险家 ， 男人 .

以冒险家的仰望星空的目光出现。

[ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
And **my** **body** **was** **brimmed** **with** **its** **meaning** **;** **it** **knew** **whence** **it** **came** **,**
和 我的 身体 曾是 满溢 和 它是 意义 ； 它 知道 何处 它 来了 ，

我的身体充满了它的意义；它知道它从何而来。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ɑːn] ['ɝːθs] [lɪps]
For **I** **was** **the** **word** **on** **Earth's** **lips**
为了 我 曾是 这 单词 在 地球的 嘴唇

因为我曾是世间传颂的话语

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [neɪm] .
That **she** **needed** **to** **name** **.**
那 她 需要 到 姓名 .

她需要说出名字。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][kraɪd] , [oʊ] ['wɪspərɪŋ] , ['trʌblɪŋ] [weɪvz] ,
But **tell** **me** **,** **I** **cried** **,** **O** **whispering** **,** **troubling** **waves** **,**
但 告诉 我 ， 我 哭 ， 哦 耳语 ， 令人不安的 波浪 ，

但请告诉我，我哭着说，哦，低语的、令人不安的波浪，

[tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
Tell **me** **,** **O** **journeying** **wildernesses** **of** **stars** **,**
告诉 我 ， 哦 旅程 荒野 的 明星 ，

告诉我，哦，星辰的旷野之旅，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] & [tʃuːz] [ˌem ˈiː] ?
Why **do** **you** **near** **me** **&** **choose** **me** **?**
为什么 做 你 靠近 我 & 选择 我 ?

你为什么靠近我，选择我?

[ˈwɪðər] [wʊd] [juː; jʊ] [lʊr] [ˌem ˈiː] ,
Whither **would** **you** **lure** **me** **,**
往哪里去 会 你 饵 我 ，

你会把我引向何方?

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] ?
The **earth** **-** **child** **?**
这 地球 - 孩子 ?

地球之子?

[tuː; tə][biː; bi] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
To **be** **brimmed** **with** **desire** **overflowing** **the** **bounds** **of** **the** **world** **,**
到 是 满溢 和 欲望 溢出 这 界限 的 这 世界 ，

充满超越尘世界限的欲望，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪŋləs] & [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [ˈbaundlisli] [kreivz] ,
To **be** **wingless** **&** **stretched** **on** **a** **longing** **that** **boundlessly** **craves** **,**
到 是 无翼 & 拉伸 在 一个 渴望 那 无边无际 渴望 ，

无翼而伸展，被无尽的渴望所牵引，

[huː] [hæz; həz] [noʊn] [nɑːt] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmɑːvəlɪŋ]
Who **has** **known** **not** **this** **,** **in** **the** **bloom** **of** **a** **midnight** **marvelling**
WHO 有 已知 不是 这 ， 在 这 盛开 的 一个 午夜 惊叹

谁不曾知晓，在午夜的惊叹中

[ɜːrθ] - [egˈzaild] ?
Earth **-** **exiled** **?**
地球 - 放逐 ?

被放逐到地球?

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[bʌt; bət] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [frʌm; frəm][əˈfɑːr][baɪ] [ˈfæntəm] [weɪvz] ,
But **thus** **to** **be** **sought** **from** **afar** **by** **phantom** **waves** **,**
但 因此 到 是 寻求 从 远方 经过 幻影 波浪 ，

但就这样，被远处的幽灵波寻找着，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪə] [baɪ] [ˈstuːpɪŋ] [stɑːrz] ,
In **the** **still** **of** **the** **night** **to** **be** **neared** **by** **stooping** **stars** **,**
在 这 仍然 的 这 夜晚 到 是 接近 经过 弯腰 明星 ，

在寂静的夜里，繁星点点，渐渐靠近。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ɪˈmensəti] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði][maɪnd]
As **if** **all** **immensity** **sought** **for** **a** **home** **in** **the** **mind**
作为 如果全部 浩瀚无垠 寻求 为了 一个 家 在 这 头脑

仿佛所有浩瀚都渴望在心灵中找到归宿

[æt; ət][ɪts] [kɔːr] ,
At **its** **core** **,**
在 它是 核 ，

从本质上讲，

[ðɪs] [drɔ:z] [maɪ][dɑ:rk] ['bi:ɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts]['si:krət] [keivz] ,
This draws my dark being up from its secret caves ,
这 平局 我的 黑暗的 存在 向上 从 它是 秘密 洞穴 ,

这会将我内心的黑暗面从隐秘的洞穴中唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][hoʊm] , [nɔ:r][kæn; kən] ['kʌmfərtɪŋ] [ɜ:rθ]
And the flesh is no longer a home , nor can comforting Earth
和 这 肉 是 不 更长 一个 家 , 也不 能 令人感到安慰 地球

肉体不再是归宿，就连令人慰藉的大地也无法做到。

['ʃeltər] [ˌem 'i:] [mɔ:r] .
Shelter me more .
庇护所 我 更多的 .

请多庇护我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; ['tʃoʊzn] , [tʃɑ:rmd] , [ɪn'deɪndʒərd] :
I am known to the Unknown ; chosen , charmed , endangered :
我 是 已知 到 这 未知 ; 选定 , 迷住了 , 濒危 :

我为未知者所知；被选中，被眷顾，濒临灭绝：

[aɪ] [floʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk]['oʊʃ(ə)n] - [waɪld][ænd; ənd] ['stɑ:ri] ,
I flow to a music ocean - wild and starry ,
我 流动 到 一个 音乐 海洋 - 荒野 和 繁星 ,

我随着音乐的海洋流动——狂野而星光璀璨，

[ænd; ənd] [fi:l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mɔrtæləti:z] ['ænsər] ,
And feel within me , for this mortality's answer ,
和 感觉 之内 我 , 为了 这 死亡率 回答 ,

并在我的内心深处，寻找这死亡的答案，

[si:] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔ:r] .
Sea without shore .
海 没有 支撑 .

无边无际的大海。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[aɪ] . [ðə; ði] ['viktəriz]
I . THE VICTORIES
我 . 这 胜利

一、胜利

['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [ænd; ənd] [faʊnd]
MASTERS of the known and found
大师 的 这 已知 和 成立

已知与未知的大师

['sɪŋərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] [kəm'pli:tɪd] ,
Singers of a world completed ,
歌手 的 一个 世界 完全的 ,

世界已然圆满的歌者们

[ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][end] [ɔ:'deɪnd] ,
All to a time and end ordained ,
全部 到 一个 时间 和 结尾 受戒 ,

一切都有其既定的时间和结局。

['paʊɚz] ['fɔ:r'destɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [baʊnd]
Powers foredestined to their bound
权力 命中注定 到 他们的 边界

注定要受其束缚的力量

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪ'mjuːtəbli] [kən'teɪnd] ,
And **truth** **immutably** **contained** **,**
和 真相 不可改变地 包含 ,

而真理则永恒不变地包含在其中。

[ə; eɪ] [də'mɪnjən] [mæpt] [ænd; ənd] [miːtid] , —
A **dominion** **mapped** **and** **meted** **,** **—**
一个 统治权 已映射 和 已记录 , —

已划定和划分的领土——

[laɪk] [æz; əz][ɪn] [i'dʒɪpʃn] [nuːn]
Like **as** **in** **Egyptian** **noon**
喜欢 作为 在 埃及人 中午

就像埃及正午的阳光一样

[gɔdz][ʌv; əv] ['grænɪt] [θroʊnd] ['ɔːgəst]
Gods **of** **granite** **throned** **august**
神 的 花岗岩 登基 八月

花岗岩之神，威严的王座

[geɪz] [ɑːn][oʊld] ['rɛlmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [struːn]
Gaze **on** **old** **realms** **round** **them** **strewn**
目光 在 老的 领域 圆形的 他们 散落的

凝视周围散落的古老王国

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [dʌst] , —
Far **as** **the** **horizon** **dust** **,** **—**
远的 作为 这 地平线 灰尘 , —

远至地平线上的尘埃，——

[ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [skaɪ]
All **beneath** **that** **searching** **sky**
全部 下面 那 搜索 天空

一切都在那片探寻的天空之下

['gæðərd] ['ɪntuː] ['wɪzdəmz] [aɪ] !
Gathered **into** **wisdom's** **eye** **!**
聚集 进入 智慧的 眼睛 !

汇聚于智慧之眼!

['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊnd] [ænd; ənd] [noʊn] ,
Prophets **of** **the** **found** **and** **known** **,**
先知 的 这 成立 和 已知 ,

已发现和已知的先知们

['tʃæntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
Chanters **of** **the** **Laws** **unchanging** **,**
吟唱者 的 这 法律 不变 ,

吟诵永恒律法的吟唱者

[kʌmz] [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [ʌn'dʌz] [ɔːl]
Comes **not** **an** **hour** **that** **undoes** **all**
来 不是 一个 小时 那 撤销 全部

没有哪个时刻能逆转一切

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['hoʊmləsnəs] ,
With **a** **whispered** **homelessness** **,**
和 一个 低声说道 无家可归 ,

带着低声细语的无家可归感，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ?
With **a** **sudden** **touch** **estranging** **?**
和 一个 突然 触碰 疏远 ?

突然的触碰会造成疏离吗?

['sə:tntiz] [ju:; jʊ] [di:md] [jʊr; jər] [oʊn] ,
Certainties you deemed your own ,
确定性 你 被认为 你的 自己的 ,

你认为理所当然的事情，

['haʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [wɔ:l] ,
Housing with a friendly wall ,
住房 和 一个 友好的 墙 ,

带有友好围墙的房屋

[glaɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [ges]
Glide into a doubt and guess
滑行 进入 一个 怀疑 和 猜测

滑入怀疑之中，然后猜测

[swɪft] [æz; əz] [wen] , [ðə; ði] [loʊ] [laɪt] ['goʊɪŋ] ,
Swift as when , the low light going ,
迅速 作为 什么时候 , 这 低的 光 去 ,

迅疾如闪电，昏暗的光线渐渐消失。

['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] ['floʊɪŋ]
Darkness on the wind comes flowing
黑暗 在 这 风 来 流动

风中暗影涌动

[aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [sər'maɪz] ,
Out of nothing ; and surmise ,
出去 的 没有什么 ; 和 推测 ,

无中生有；并推测，

[dri:m] , [dɪ'zaɪər] , [ɑ:r; ər] [frʌn'tɪrlɪs] ;
Dream , desire , are frontierless ;
梦 , 欲望 , 是 无国界 ;

梦想和欲望没有国界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ru:ft] [maɪnd][hæz; həz] [skaɪz]
And the unroofed mind has skies
和 这 无顶棚 头脑 有 天空

而无遮蔽的心灵拥有天空。

[tu:; tə] [bri:ð] [ʌv; əv] , [wer] [ə; eɪ] ['ru:mər] [sɪŋz]
To breathe of , where a rumour sings
到 呼吸 的 , 在哪里 一个 谣言 唱歌

呼吸，谣言吟唱之处

[ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪnd][ænd; ənd] [vɑ:stə] [θɪŋz]
Of other mind and vaster things
的 其他 头脑 和 更广阔 事物

异己的心灵和更广阔的事物

[wu:d] [tu:; tə]['wɪldər] ['destiniz] .
Wooed to wilder destinies .
追求 到 更狂野 命运 .

被引诱走向更狂野的命运。

[θɔ:t] [θrɔbz] : [ðer; ðər][ə; eɪ] ['paʊər] [en'taɪsiz]
Thought throbs : there a power entices
想法 悸动 : 那里 一个 力量 诱饵

思绪涌动：那里有一种力量在诱惑着

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

([laɪk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndər] - [naɪt] , [ɔːl][dʒuːn]
(Like , on a wonder - night , all June
(喜欢 , 在 一个 想知道 - 夜晚 , 全部 六月

（就像在一个奇妙的夜晚，整个六月）

[ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['stoʊlən]['spaɪsɪz])
In a draught of stolen spices)
在 一个 草稿 的 被盗 香料)

（在偷来的香料混合物中）

[nɑːt][tuː; tə] [steɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ,
Not to stay , not to stay ,
不是 到 停留 , 不是 到 停留 ,

不要留下，不要留下

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtər][dɑːrk] .
But to embark for the outer dark .
但 到 启程 为了 这 外 黑暗的 .

但要启程前往外面的黑暗。

['oʊnli] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪ] ,
Only charms the untrodden way ,
仅有的 魅力 这 未踏足的 方式 ,

唯有人迹罕至的小路才充满魅力。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌn'spelt] ['siːkrət] [ruːn] .
Only the unspelt secret rune .
仅有的 这 未拼写 秘密 符文 .

只有未被拼写出来的秘密符文。

['kɑːŋkərər] [wɪð; wɪθ] [fʊt] [suː'pɜːrb]
Conqueror with foot superb
征服者 和 脚 高超

征服者，脚下功夫一流

[plaːntid][ɑːn][ðə; ði][læst] [step] [wʌn] ,
Planted on the last step won ,
已种植 在 这 最后的 步 韩元 ,

立志在最后一级台阶上，最终获胜。

[huːm] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [maʊðz] [prə'kleɪm]
Whom the trumpet - mouths proclaim
谁 这 喇叭 - 嘴 宣布

号角声宣告谁

['dɛstɪniz] [ək'septɪd] [sʌn] ,
Destiny's accepted son ,
命运的 公认 儿子 ,

命运之子

[roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪm] ,
Robed in a resounding name ,
身着长袍 在 一个 高亢 姓名 ,

身披响亮的名字，

[wʌt] [prə'faʊndər] [pæŋz] [dɪ'stɜːrb]
What profounder pangs disturb
什么 更深 疼痛 打扰

更深层的痛苦令人不安

['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ʌn'kwɔːrid] [jet]
Something that's unquarried yet
某物 那就是 未开采的 然而

尚未开采的东西

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [soʊl] ?
In the deep soul ?
在 这 深的 灵魂 ?

在灵魂深处?

[ɔːl][ðə; ði][geɪn]
All the gain
全部 这 获得

全部收益

[weɪz] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['æʃi] [greɪn]
Weighs but as an ashy grain
重量 但 作为 一个 灰烬 粮食

重量轻如灰烬般的谷粒

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊz] [pæŋz] [bɪ'get] .
In the world those pangs beget .
在 这 世界 那些 疼痛 产生 .

在那些痛苦所孕育的世界里。

[fɪrs] [fru'ɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [bɪ'treɪ]
Fierce fruitions but betray
凶猛的 果实 但 背叛

丰硕的成果却背叛了

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd]
And deliver to the hard
和 递送 到 这 难的

并交付给困难

[hoʊp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'hæzərdɪd] .
Hope of things unhazarded .
希望 的 事物 无害 .

希望一切平安无事。

[wer] [ðæt] [wɜːrld][ɪz] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Where that world is , who shall say ?
在哪里 那 世界 是 , WHO 将 说 ?

谁能说清那个世界在哪里?

['ʌndər] ['westərn] ['iːvnɪŋ] [stɑːrd]
Under western evening starred
在下面 西 晚上 星形

在西方的夜空下，繁星点点。

[blæk] [weɪvz] [tempt] [tuː; tə][fɑːr] - [ə'weɪ]
Black waves tempt to far - away
黑色的 波浪 诱惑 到 远的 - 离开

黑色的波浪引诱着远方

['vɪʒ(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [ʃɔːr] ,
Visioned walls of a wide shore ,
有远见 墙壁 的 一个 宽的 支撑 ,

想象中广阔海岸的墙壁，

[lændz] [ðə; ði]['oʊnli] - ['kʌvətɪd] ,
Lands the only - coveted ,
土地 这 仅有的 - 令人垂涎的 ,

获得唯一梦寐以求的土地，

['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gliːmd] [bɪ'fɔːr]
Gleaming as they gleamed before
闪闪发光 作为 他们 闪闪发光 前

如同之前一样，闪耀着光芒。

[ˌælɪgˈzændɚz] [ˈdaɪɪŋ] [aɪz]
Alexander's dying eyes
亚历山大的 垂死 眼睛

亚历山大临终的双眼

[ɪn] [ðə; ði] [tent] [æt; ət] [ˈbæbilən] .
In the tent at Babylon .
在 这 帐篷 在 巴比伦 .

在巴比伦的帐篷里。

[dʌm] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərz] [ˈstriːmd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Dumb his soldiers streamed beside him ,
哑的 他的 士兵 流媒体 旁 他 ,

他的士兵呆呆地跟在他身边，

- [wɪð; wɪθ] [griːf] [ðæt] [ˈoʊnli] [sɔː]
Dumb'd with grief that only saw
- 和 悲伤 那 仅有的 锯

悲痛欲绝，只见

[ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌnˈdʌn] ,
The pillar of the world undone ,
这 支柱 的 这 世界 未完成 ,

世界支柱崩塌了，

[nɔːr] [gest] [wʌt] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈvɪʒənz] [nɔː]
Nor guessed what potent visions gnaw
也不 猜对了 什么 强效 愿景 啃

也未曾料到那些强烈的幻象会如何啃噬着自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [ˌʌnˈseɪtɪd] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkruːəlti] , —
The unsated mind with cruelties , —
这 未满足 头脑 和 残忍 , —

内心深处永不满足的残忍——

[ˈræmˌpɑːts] [wer] [ˈtaɪmz] [ˈdʒeləs] [spaɪz] ,
Ramparts where Time's jealous spies ,
城墙 在哪里 时间 嫉妒的 间谍 ,

城墙，时间嫉妒的间谍窥视着它，

[ˈsentɪn(ə)l] [əˈfɑːr] , [dɪˈraɪd] [hɪm; ɪm] ,
Sentinelled afar , deride him ,
哨兵 远方 , 嘲笑 他 ,

远方的哨兵嘲笑他，

[ˈmɑːkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪld]
Mocking all that passion willed
嘲讽 全部 那 热情 意志

嘲笑所有那份激情意志

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrʌstreɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .
With the frustrate and the unfulfilled .
和 这 阻挠 和 这 未实现的 .

带着挫败感和未实现的愿望。

[oʊ] [ðə; ði] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [lʊr]
O the inexorable Lure
哦 这 无情的 饵

哦，那无法抗拒的诱惑

[spɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['diːmən] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] !
Spur to the demon hearts of men !
刺 到 这 恶魔 心 的 男人 !

激起人类心中的恶魔!

['rævənɪŋ] ['dʒɛŋhɪs] , [hɑːt] [ti'mɔə] ,
Ravening Genghis , hot Timour ,
贪婪 成吉思汗 , 热的 帝汶 ,

贪婪的成吉思汗，炽热的帝汶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] - ['stɔːrmɪŋ] ['særəsn] ,
And the empire - storming Saracen ,
和 这 帝国 - 暴风雨 撒拉逊人 ,

还有横扫帝国的撒拉逊人，

[feɪts] [ɪn'fjʊrieɪt] [ˌtʃæriə'tɪr] ,
Fate's infuriate charioteers ,
命运的 激怒 战车御者 ,

命运激怒了战车御者们，

[flai][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz]
Fly from a whisper in their ears
飞 从 一个 耳语 在 他们的 耳朵

耳边的低语像苍蝇一样飞走

([ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [taɪm] [bɪ'haɪnd])
(Earth before them , Time behind)
(地球 前 他们 , 时间 在后面)

（眼前是地球，身后是时间）

['wɪspərɪŋ] , - [heɪst] , [er] [blʌd] [biː; bi] [tʃɪl] ,
Whispering , ' Haste , ere blood be chill ,
耳语 , - 匆忙 , 埃雷 血 是 寒意 ,

低语道："快点，趁血液还没冰冷。"

[stɔːrm] [ænd; ənd] ['skætər] , [wɜːrk][jʊr; jər] [wɪl] !
Storm and scatter , work your will !
风暴 和 分散 , 工作 你的 将要 !

风暴来临，四散奔逃，随心所欲!

- ['hʌntərz] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
' Hunters hunted in the mind ,
- 猎人 猎杀 在 这 头脑 ,

猎人在脑海中狩猎，

['hʌntɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [neɪm] ,
Hunting what they cannot name ,
打猎 什么 他们 不能 姓名 ,

猎杀那些他们无法命名的东西，

['θʌndər] ['oʊvər] [ɜːrθ] , [tuː; tə][faɪnd]
Thunder over earth , to find
雷 超过 地球 , 到 寻找

雷鸣响彻大地，寻找

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [blæk]
Though the harvest black
尽管 这 收成 黑色的

尽管收获的黑色

[biː; bi] [riːpt] [ɪn] [ruː] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
Be **reaped** **in** **rue** **and** **curse** **and** **wrong** **,**
是 收获 在 后悔 和 诅咒 和 错误的 ,

终将自食其果，承受悔恨、诅咒和罪恶的折磨。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [teɪm] .
There's **a** **thing** **they** **cannot** **tame** **.**
有 一个 事物 他们 不能 驯服 .

有一种东西他们无法驯服。

[stɪl] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] ['tɔːrənt] - [træk] ,
Still **they** **keep** **their** **torrent** **-** **track** **,**
仍然 他们 保持 他们的 激流 - 追踪 ,

他们仍然保留着他们的种子跟踪记录，

['mædənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [sɔːŋ]
Maddened **by** **a** **shadowy** **song**
疯狂的 经过 一个 阴暗的 歌曲

被一首阴森的歌弄得心烦意乱

[sʌŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [sens] .
Sung **beyond** **the** **reach** **of** **sense** **.**
宋 超过 这 抵达 的 感觉 .

歌声超越了理智的范畴。

[wʌt] [sɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [weɪsts] [ðə; ði] [wɜːrθ]
What **song** **is** **this** **which** **wastes** **the** **worth**
什么 歌曲 是 这 哪个 废物 这 值得

这是哪首浪费价值的歌?

[ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪsts] [ɜːrθ] ,
Of **human** **things** **,** **and** **distastes** **earth** **,**
的 人类 事物 , 和 厌恶 地球 ,

人类的事物，以及对大地的厌恶，

[ænd; ənd] ['fiːvəz] [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪsns]
And **fevers** **with** **magnificence**
和 发烧 和 壮丽

以及伴随辉煌而来的狂热

[ʌv; əv] ['swɪftnəs] ['træmplɪŋ] , ['ruːɪn] - [kraʊnd] ,
Of **swiftness** **trampling** **,** **ruin** **-** **crowned** **,**
的 速度 践踏 , 废墟 - 加冕 ,

迅捷践踏，毁灭加冕，

[tɔːrd] [ə; eɪ][goʊl] [ðæt] [nʌn] [hæz; həz] [faʊnd] ?
Toward **a** **goal** **that** **none** **has** **found** **?**
朝向 一个 目标 那 没有任何 有 成立 ?

朝着无人知晓的目标前进?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [stoʊl]
Is **it** **the** **song** **the** **Adventurer** **stole**
是 它 这 歌曲 这 冒险家 偷窃

是冒险者偷走的那首歌吗?

['bɑːdi] - [baʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæst]
Body **-** **bound** **upon** **the** **mast**
身体 - 边界 之上 这 桅杆

身体被绑在桅杆上

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ?
For **the** **enchantment** **of** **his** **soul** **?**
为了 这 魅力 的 他的 灵魂 ?

为了取悦他的灵魂?

['oʊvər] ['fɑːrðɪst] [foʊm] [ʌv; əv] [weɪvz]
Over **farthest** **foam** **of** **waves**
超过 最远 泡沫 的 波浪

越过最远处的浪花泡沫

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [ɑːr; ər] ['seɪləz] - ['restləs] [greɪvz; grɑːvz] ,
That are sailors ' restless graves ,
那 是 水手们 - 不安 坟墓 ,

那是水手们不安的坟墓。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪg'zʌltɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]
He heard exulting as he passed
他 听到 欣喜若狂 作为 他 通过了

他经过时听到了欢呼声

['perələs] ['vɔɪsɪz] ['tʃælɪndʒɪŋ]
Perilous voices challenging
危险的 声音 具有挑战性的

危险的声音发出挑战

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪr]
The mortal heart of him , and fear
这 凡人 心 的 他 , 和 害怕

他那颗凡人的心，以及恐惧

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [soʊ] [tuː; tə] [hɪr]
Became a glory , so to hear
成为 一个 荣耀 , 所以 到 听到

成为荣耀，听闻如此

[sɪ'kjʊr] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [sɪŋ]
Secure as an immortal , sing
安全的 作为 一个 不朽 , 唱歌

安然如不朽，歌唱

[ðə; ði]['saiərinz] .
The Sirens .
这 警报器 .

塞壬。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[aɪ] . [ˌtuː'tuː]
I . 2
我 . 2

一、2

['wɪðər] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɛrz] ,
Whither is she gone , wing'd by the evening airs ,
往哪里去 是 她 已消失 , 有翅膀的 经过 这 晚上 播出 ,

她乘着晚风的翅膀去了哪里?

[jɑːn][seɪl] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [laɪt] [ə'fɑːr] ,
Yon sail that draws the last of light afar ,
扬 帆 那 平局 这 最后的 的 光 远方 ,

那艘将最后一缕光芒引向远方的帆船，

[ɑːn][ðə; ði] [siː] - [vɜːrdʒ][ə'loʊn] , [dis'paizɪŋ] ['ʌðər] ['kɛrz]

On	the	sea	-	verge	alone	,	despising	other	cares
在	这	海	-	边缘	独自的	,	鄙视	其他	关心

独自一人站在海边，抛却一切烦恼

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['erənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] ?

Than	her	own	errand	and	her	guiding	star	?
比	她	自己的	差事	和	她	指导	星星	?

比她自己的使命和指路明灯更重要吗?

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [seɪf] [lænd] , [liːvz] [ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊdz]

She	leaves	the	safe	land	,	leaves	the	roofs	,	and	the	long	roads
她	树叶	这	安全的	土地	,	树叶	这	屋顶	,	和	这	长的	道路

她离开了安全的土地，离开了屋顶，离开了漫长的道路。

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][end][fɔːr; fər] [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] .

Travelling	the	hills	to	end	for	each	at	his	own	hearth	.
旅行	这	丘陵	到	结尾	为了	每个	在	他的	自己的	炉	.

跋山涉水，最终各自回到自己的家中。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði]['saɪləns] ['ʌndər] ['sloʊli] - ['dɑːrkənɪŋ] ['ɛlmz] ,

She	leaves	the	silence	under	slowly	-	darkening	elms	,
她	树叶	这	沉默	在下面	缓慢地	-	变暗	榆树	,

她离开了渐渐变暗的榆树下的寂静。

[ðə; ði] ['frendli] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [smel] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] [dʌst] ,

The	friendly	human	voices	,	smell	of	dew	and	dust	,
这	友好的	人类	声音	,	闻	的	露	和	灰尘	,

友善的人声，露水和尘土的气息，

[ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] .

And	generations	of	men	asleep	in	the	old	earth	.
和	几代人	的	男人	睡着了	在	这	老的	地球	.

沉睡在古老大地中的一代又一代人。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['sɒləˌtjuːdz][ʃiː; ʃi] [glaidz] [ænd; ənd] [feɪdz] ,

Between	two	solitudes	she	glides	and	fades	,
之间	二	孤独	她	滑翔	和	淡出	,

在两次孤独之间，她滑翔而消逝。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [fɔːlz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [in'veidz] .

And	round	us	falls	the	darkness	she	invades	.
和	圆形的	我们	瀑布	这	黑暗	她	入侵	.

她入侵的黑暗笼罩着我们。

['wɔːtərz] ['empti] [ænd; ənd]['aʊtkæst] , [oʊ] ['bærən] ['wɔːtərz] !

Waters	empty	and	outcast	,	O	barren	waters	!
沃特斯	空的	和	被排斥者	,	哦	荒芜	水	!

空荡荡的、被遗弃的水域啊，贫瘠的水域啊!

[wʌt] [hæv; həv][jʊr; jər] [weɪsts] [tuː; tə][duː]

What	have	your	wastes	to	do
什么	有	你的	废物	到	做

你的废物有什么用?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [t'redə] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['tɪlər] ; [ðɪs] [freɪl]

With	the	earth	-	treader	,	the	earth	-	tiller	;	this	frail
和	这	地球	-	踏步机	,	这	地球	-	耕耘机	;	这	脆弱

用踏地机，耕地机；这脆弱的

['bɑːdi][ʌv; əv][mæn] ; [ðə; ði] ['soʊər] , [huːm] [ðə; ði] [griːn] [ʃuːt] ['glædnz] ;

Body	of	man	;	the	sower	,	whom	the	green	shoot	gladdens	;
身体	的	男人	;	这	播种者	,	谁	这	绿色的	射击	格拉登斯	;

人的身体；播种者，因嫩芽而欢欣；

['hjʊər] [ʌv; əv] [triːz] ; [ðə; ði] ['bɪldər] , [huː] ['haʊzɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] ['waɪndz] ,

Hewer	of	trees	;	the	builder	,	who	houses	him	from	the	bleak	winds	,
休尔	的	树木	;	这	建筑商	,	WHO	房屋	他	从	这	苍凉	风	,

伐木工；建造者，为他遮风挡雨，

[ænd; ənd] [huːm] [ə'weɪts] [æt; ət] [læst] [lɔːŋ] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs]

And	whom	awaits	at	last	long	peace	beneath	the	grass
和	谁	等待	在	最后的	长的	和平	下面	这	草

而谁，最终将在草丛下获得长久的安宁?

[ɪn] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [nuː] ?

In	soil	his	fathers	knew	?
在	土壤	他的	父亲们	知道	?

他祖先熟悉的土地?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kerləs] [ˌdesə'leɪʃn] ,

What	shall	he	hope	for	from	your	careless	desolation	,
什么	将	他	希望	为了	从	你的	粗心	荒凉	,

他能从你漫不经心的荒凉中得到什么呢?

['laɪən] - ['ɪndələns] , [ɔːr] [koʊld] [rɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rɪzn] [ræθ] ?

Lion	-	indolence	,	or	cold	roar	of	your	risen	wrath	?
狮子	-	懒惰	,	或者	寒冷的	吼	的	你的	升起	愤怒	?

是狮子般的慵懒，还是你怒火升腾的冷酷咆哮?

[wʌt] [səuz] [hiː; hi] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɜːrəʊz] , [ɔːr] [wʌt] [fruːt] ['gæðərz]

What	sows	he	in	your	furrows	,	or	what	fruit	gathers
什么	母猪	他	在	你的	沟壑	,	或者	什么	水果	聚集

他在你的田垄里播种什么？他在你的田垄里收获什么?

[bʌt; bət] ['hæzərd] , [lɔːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd] ['kɜːrɪdʒ] ? . . .

But	hazard	,	loss	,	and	his	own	hard	courage	?	.	.	.
但	冒险	,	损失	,	和	他的	自己的	难的	勇气	?	.	.	.

但风险、损失，以及他自身的勇气呢? .....

[jɑːn] [seɪl] [goʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] .

Yon	sail	goes	like	a	spirit	seeking	you	.
扬	帆	去	喜欢	一个	精神	寻求	你	.

那艘帆船像幽灵般寻找着你。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [muːn] ,

I	heard	a	trumpet	from	beyond	the	moon	,
我	听到	一个	喇叭	从	超过	这	月亮	,

我听到月球之外传来号角声，

['pɪrsɪŋ] [aɪs] - [bluː] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [er] ,

Piercing	ice	-	blue	gulfs	of	air	,
冲孔	冰	-	蓝色的	海湾	的	空气	,

刺目的冰蓝色空气，

[kraɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Cry	down	the	secret	waters	of	the	world	,
哭	向下	这	秘密	水	的	这	世界	,

哭泣吧，世界的秘密之水，

['ʌndər] [ðə; ði] [fɑːr] [siː] - [striːmz] , [tuː; tə] ['sʌmən] [ðer; ðər]

Under	the	far	sea	-	streams	,	to	summon	there
在下面	这	远的	海	-	溪流	,	到	召唤	那里

在遥远的海流之下，召唤那里

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði] ['faʊndəd] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['splendɪd] [ʃɪps] , [ðə; ði] [lɔːst] [ʃɪps] .

The	foundered	ships	,	the	splendid	ships	,	the	lost	ships	.
这	沉没	船舶	,	这	灿烂	船舶	,	这	丢失的	船舶	.

沉没的船只，华丽的船只，失踪的船只。

[ɪn] [ðer; ðər] - ['ruːɪn] [ænd; ənd] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] [sliːp] [ðeɪ] [hɜːrd] ,

In	their	ribb'd	ruin	and	age	-	long	sleep	they	heard	,
在	他们的	-	废墟	和	年龄	-	长的	睡觉	他们	听到	,

在他们残破的废墟和漫长的沉睡中，他们听到了：

[wer] [iːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['beriəl] - [bed] ,

Where	each	had	found	her	shadowy	burial	-	bed	,
在哪里	每个	有	成立	她	阴暗的	葬礼	-	床	,

她们各自找到了自己阴暗的墓地，

[klʌtʃt] [ɪn] [blaɪnd] [riːf] , [ʃoʊl] - [tʃoʊkt] [ɔːr] ['ʃɪŋgl] - [baʊnd] ;

Clutched	in	blind	reef	,	shoal	-	choked	or	shingle	-	bound	;
紧握	在	瞎的	礁	,	浅滩	-	窒息	或者	卵石	-	边界	;

被困于盲礁、浅滩或砾石滩中；

[hɜːrd] [frʌm; frəm] [biˈtreɪŋ] [ailz] [ænd; ənd] [keɪps] [ʌv; əv] [dred]

Heard	from	betraying	isles	and	capes	of	dread
听到	从	背叛	岛屿	和	披风	的	恐惧

从背叛的岛屿和恐惧的海岬传来消息

[ɪn] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['oʊʃnz] , [wer] [ðə; ði] [laɪt]

In	corners	of	all	oceans	,	where	the	light
在	角落	的	全部	海洋	,	在哪里	这	光

在各大洋的角落，光线

[grəups] ['fɔːltərɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [spɪlt] ['mʌ : tʃəndaiz] :

Gropes	faltering	over	their	spilt	merchandize	:
摸索	摇摇欲坠	超过	他们的	洒了	商品	:

笨拙地摸索着散落的商品：

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [stɜːrd]

And	shapes	at	last	were	stirred
和	形状	在	最后的	是	搅拌

最终，各种形状被搅动起来。

[ɑːn] - [əˈbɪsiz] - ['uːzi] [flɔːrz]

On	glimmerless	abysses	'	oozy	floors
在	-	深渊	-	黏糊糊的	楼层

在黯淡无光的深渊黏稠的地板上

[noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [fɪnz] ['oʊnli] [ænd; ənd] [draʊnd] [aɪz] ; —

Known	to	the	dark	fins	only	and	drowned	eyes	;	—
已知	到	这	黑暗的	鳍	仅有的	和	溺水	眼睛	;	—

只有暗鳍和溺水的眼睛才能知晓；

[sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] , [ðeɪ] [ðæt] [glaidid] [fɔːrθ]

Sunk	out	of	memory	,	they	that	glided	forth
沉没	出去	的	记忆	,	他们	那	滑翔	前进

那些滑行而来的人们，已渐渐被遗忘。

[baʊnd] [frʌm; frəm] [koʊld] ['rɪvəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɑːpɪk] [ʃɔːz] ,

Bound	from	cold	rivers	to	the	tropic	shores	,
边界	从	寒冷的	河流	到	这	热带	海岸	,

从寒冷的河流到热带海岸，

[ɔːr] ['kwestɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Or	questing	up	the	white	gloom	of	the	North	,
或者	探索	向上	这	白色的	愁云	的	这	北	,

或者去探寻北方的白色阴霾，

[ɔ:r] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][oʊld]['wɔrz] ,

Or	shattered	in	the	glory	of	old	wars	,
或者	破碎	在	这	荣耀	的	老的	战争	,

或在昔日战争的荣光中破碎，

[ðə; ði]['leɪdn] [ʃɪps] , [ðə; ði]['gælənt] [ʃɪps] , [ðə; ði][lɔ:st] [ʃɪps] !

The	laden	ships	,	the	gallant	ships	,	the	lost	ships	!
这	满载	船舶	,	这	英勇	船舶	,	这	丢失的	船舶	!

满载货物的船只，英勇的船只，失踪的船只!

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['klaʊdɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][vɜ:rdʒ] ,

I	saw	them	clouding	up	over	the	verge	,
我	锯	他们	云雾	向上	超过	这	边缘	,

我看到它们在路边聚集起云雾。

['goʊsts] [ðæt] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] ,

Ghosts	that	arose	out	of	an	unknown	grave	,
鬼魂	那	出现	出去	的	一个	未知	严重	,

从无名坟墓中升起的鬼魂，

[streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['si:z] [ðæt] [jʌŋ] [ðeɪ] [roʊd][ə'pɑ:n]

Strange	to	the	buoyant	seas	that	young	they	rode	upon
奇怪的	到	这	浮力	海域	那	年轻的	他们	骑	之上

对他们年轻人乘风破浪的大海来说，这感觉很陌生。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .

And	strange	to	the	idle	glitter	of	the	wave	.
和	奇怪的	到	这	闲置的	闪光	的	这	海浪	.

与海浪漫不经心的闪烁光芒形成鲜明对比。

['mædʒɪkli] [ˌɑ:r 'i:] - ['bildid] , [rɪgd] [ænd; ənd] [mænd] ,

Magically	re	-	builded	,	rigged	and	manned	,
神奇地	关于	-	已建成	,	作弊	和	有人值守	,

神奇地重建、装配并配备了人员，

[ðeɪ] [stoʊl] [ɪn][ðer; ðər] [sloʊ] ['bju:ti] [tɔ:rd] [ðə; ði][lænd] .

They	stole	in	their	slow	beauty	toward	the	land	.
他们	偷窃	在	他们的	慢的	美丽	朝向	这	土地	.

它们以缓慢的美丽悄然向陆地靠近。

['mærɪnəz] , [oʊ] ['mærɪnəz] !

Mariners	,	O	mariners	!
水手队	,	哦	水手们	!

水手们，哦，水手们!

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] ; [hoʊm] , [kʌm] [hoʊm] !

I	heard	a	voice	cry	;	Home	,	come	home	!
我	听到	一个	嗓音	哭	;	家	,	来	家	!

我听到一个声音在喊：回家，回家!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][reɪn] - [freʃ] [ɜ:rθ] ; [li:f] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['si:znz] ; [hɪr]

Here	is	the	rain	-	fresh	earth	;	leaf	-	changing	seasons	;	here
这里	是	这	雨	-	新鲜的	地球	;	叶子	-	变化	季节	;	这里

这里有雨水滋润的土地；这里有树叶变色的季节；这里

[sprɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['oʊldər][ðæn; ðən] ['meməri] , [pi:s]

Spring	the	flowers	;	and	here	,	older	than	memory	,	peace
春天	这	花朵	;	和	这里	,	老	比	记忆	,	和平

春天百花盛开；而在这里，比记忆更古老的，是宁静。

[teɪsts] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [swi:t] [æz; əz] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm] .

Tastes	on	the	air	sweet	as	honey	in	the	honey	-	comb	.
口味	在	这	空气	甜的	作为	蜂蜜	在	这	蜂蜜	-	梳子	.

空气中弥漫着蜂蜜般的甜香。

[smelz] [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [smoʊk] ['betər] [ðæn; ðən]['spaɪsɪz][ʌv; əv]['ɪndiə] ?

Smells	not	the	hearth	-	smoke	better	than	spices	of	India	?
气味	不是	这	炉	-	抽烟	更好的	比	香料	的	印度	?

难道闻起来不像是炉火的烟熏味，而像是印度的香料味吗?

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tʃɪldrənz] ['kɪsɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['aɪvəri][ænd; ənd] [pɜ:rlz] ?

Are	not	children's	kisses	dearer	than	ivory	and	pearls	?
是	不是	孩子们的	吻	更贵	比	象牙	和	珍珠	?

孩子的吻难道不比象牙和珍珠更珍贵吗?

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kɪndər][ðæn; ðən] ['neɪmləs] ['wɔ:tər]

And	sleep	in	the	hill	kinder	than	nameless	water
和	睡觉	在	这	爬坡道	幼儿园	比	无名	水

在山丘上安睡，比无名之水更温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , ['wɑ:ndərɪŋ] [foʊm] ?

And	the	cold	,	wandering	foam	?
和	这	寒冷的	,	漫游	泡沫	?

而那些冰冷、游移的泡沫呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[dɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hoʊm] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][fɑ:r] [vɔɪs] ['ænsər] ,

Dear	are	the	names	of	home	,	I	heard	a	far	voice	answer	,
亲爱的	是	这	姓名	的	家	,	我	听到	一个	远的	嗓音	回答	,

"亲爱的是家的名字,"我听到远处传来一个声音回答。

['plez(ə)nt][ðə; ði] [tild] ['væli] , [ðə; ði] ['flɑ:ks] [ænd; ənd]['fɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [swi:t]

Pleasant	the	tilled	valley	,	the	flocks	and	farms	;	and	sweet
令人愉快的	这	平铺	谷	,	这	羊群	和	农场	;	和	甜的

耕作过的山谷，羊群和农场，令人心旷神怡；而且很甜美。

[ðə; ði] [hʌm] [ɪn] ['sɪtiz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kɪn] .

The	hum	in	cities	of	men	,	and	words	of	our	own	kin	.
这	哼	在	城市	的	男人	,	和	字	的	我们的	自己的	亲属	.

城市里男人的嗡嗡声，以及我们亲人的话语。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][waɪld][fru:t] , ['lisnd] [tu:; tə][streɪndʒ]['mju:zɪk] ;

But	we	have	tasted	wild	fruit	,	listened	to	strange	music	;
但	我们	有	尝过	荒野	水果	,	听着	到	奇怪的	音乐	;

但我们尝过野果，听过奇异的音乐;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz] [dɔ:z] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ;

And	all	shores	of	the	earth	are	but	as	doors	of	an	inn	;
和	全部	海岸	的	这	地球	是	但	作为	门	的	一个	客栈	;

地球的所有海岸都如同客栈的门一样;

[wi:; wi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [slept] ; [tu:; tə][ə'raɪz][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd][goʊ] .

We	knocked	at	the	doors	,	and	slept	;	to	arise	at	dawn	and	go	.
我们	敲门	在	这	门	,	和	睡着了	;	到	出现	在	黎明	和	去	.

我们敲了敲门，然后睡着了；黎明时分起身出发。

[wi:; wi][spɪlt] [blʌd] [fɔ:r; fər][goʊld] , ['træfɪkt] [ɪn]['kɔ:stli] ['kɑ:gəuz] ,

We	spilt	blood	for	gold	,	trafficked	in	costly	cargoes	,
我们	洒了	血	为了	金子	,	贩运	在	昂贵	货物	,

我们为黄金流血，走私贵重货物，

[bʌt; bət] [nu:] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ði:z] [wi:; wi] [seɪld] [tu:; tə][wɪn] ;

But	knew	in	the	end	it	was	not	these	we	sailed	to	win	;
但	知道	在	这	结尾	它	曾是	不是	这些	我们	航行	到	赢	;

但最终我们知道，我们扬帆远航并不是为了赢得这些胜利;

['oʊnli][ə; eɪ]['waɪdər] [siː] ; [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə] [bloʊ] ,

Only	a	wider	sea	;	room	for	the	winds	to	blow	,
仅有的	一个	更广泛	海	;	房间	为了	这	风	到	吹	,

只有更广阔的海域，才能让风自由吹拂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] .

And	a	world	to	wander	in	.
和	一个	世界	到	漫步	在	.

以及一个可以漫步的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[aɪ] . [θriː]

I	.	3
我	.	3

一、3

[oʊ][dɪ'vaɪn] ['sʌmits] [ænd; ənd][oʊ] [ˌʌnə'sendɪd] ['sɒləˌtjuːdz] !

O	divine	summits	and	O	unascended	solitudes	!
哦	神圣的	峰会	和	哦	未升天的	孤独	!

哦，神圣的山峰！哦，未攀登的孤独之地！

[oʊ][ə'loʊn] [sɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ker] [ænd; ənd][steɪn] !

O	alone	soaring	over	care	and	stain	!
哦	独自的	翱翔	超过	关心	和	弄脏	!

独自翱翔，超越忧虑与污渍！

[huː] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋ] [ʃæl; ʃəl][set] [fʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['pɪnəkəlz] ?

Who	without	wing	shall	set	foot	upon	your	pinnacles	?
WHO	没有	翼	将	放	脚	之上	你的	巅峰	?

谁若无翅膀，怎能踏上你的巅峰？

[ɔːr] [huː] [jʊr; jər] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'teɪn] ?

Or	who	your	spaciousness	of	light	attain	?
或者	WHO	你的	宽敞	的	光	达到	?

或者，你那广阔的光芒能触及到谁？

[fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] - [koʊld] , ['taʊərɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

Flames	in	the	dawn	-	cold	,	towering	incredible	,
火焰	在	这	黎明	-	寒冷的	,	参天	极好的	,

黎明时分，火焰在寒冷中熊熊燃烧，高耸入云，令人难以置信。

[wen] [els] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['ʃædoʊ] - [draʊnd] [ænd; ənd][proʊn] ,

When	else	the	earth	is	shadow	-	drowned	and	prone	,
什么时候	别的	这	地球	是	阴影	-	溺水	和	易于	,

当大地被阴影笼罩，变得脆弱不堪时，

[veɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsti] - ['fʊtɪd] ['waɪndz] [ðæt] [gɑːrd]

Veiled	and	unveiled	by	the	misty	-	footed	winds	that	guard
含蓄	和	揭幕	经过	这	蒙蒙	-	有脚的	风	那	警卫

时而隐没，时而揭开面纱，被守护着的雾风所笼罩

[braɪt] ['kæzəm][ænd; ənd] [blæk] [gʌlf] [raʊnd] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [θroʊn] ,

Bright	chasm	and	black	gulf	round	a	thunder	-	throne	,
明亮的	深渊	和	黑色的	海湾	圆形的	一个	雷	-	王座	,

明亮的深渊和漆黑的深渊环绕着雷霆王座，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][bɪ'jɑːnd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , —

Realmed	with	a	vision	beyond	reaches	of	mortality	,	—
-	和	一个	想象	超过	到达	的	死亡	,	—

Realmed 拥有超越生死界限的远见卓识，——

['ðɪðər] [sʌm; səm] ['splendər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][əs'paiəz] ,

Thither	some	splendour	in	the	mind	aspires	,
那里	一些	辉煌	在	这	头脑	渴望	,

那里蕴藏着心中某种辉煌的渴望，

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɑ:rk] , [tu:'mʌltʃuəs] ['sɪstərhʊd] ,

Sharing	the	terror	of	your	dark	,	tumultuous	sisterhood	,
分享	这	恐怖	的	你的	黑暗的	,	动荡的	姐妹情谊	,

分享你那黑暗、动荡的姐妹情谊带来的恐惧，

['saɪlənt][ɪn]['glɔ:ri][æz; əz][ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] ['kwaɪər] .

Silent	in	glory	as	of	chanting	quires	.
沉默的	在	荣耀	作为	的	吟唱	问	.

如同吟唱的圣歌般寂静无声。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] , [oʊ][fɑ:r] - [i'lju:mind] ['prezənsiz]

Changing	and	changeless	,	O	far	-	illumined	Presences
变化	和	无变化	,	哦	远的	-	照明	存在

变化与不变，远方光明的存在

[ɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜ:rld] ['ɔ:gəst] ,

In	apparition	from	some	world	august	,
在	幻影	从	一些	世界	八月	,

仿佛来自某个世界显赫人物的幻影，

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fleʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [drɔ:n] [ˌju: 'es] , [æz; əz][ɪn] ['ekstəsi]

Up	from	this	flesh	have	you	drawn	us	,	as	in	ecstasy
向上	从	这	肉	有	你	绘制	我们	,	作为	在	狂喜

你已将我们从这肉体中唤醒，如同置身于狂喜之中。

[ðæt] [θə:sts] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðɪs] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv] [dʌst] .

That	thirsts	to	elude	this	forfeiture	of	dust	.
那	口渴	到	躲避	这	没收	的	灰尘	.

它渴望摆脱这种尘埃的侵蚀。

['i:v(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər][læst] [haɪts] [mæn][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] ['perələs] [fʊt] ,

Even	on	your	last	heights	man	has	set	his	perilous	foot	,
甚至	在	你的	最后的	高度	男人	有	放	他的	危险的	脚	,

即使在你人生的最后高度，人类也已迈出了危险的一步。

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði][vɔɪd][æz; əz][ɑ:n][sʌm; səm] ['dæzlɪŋ] [ʃɔ:r]

And	mid	the	void	as	on	some	dazzling	shore
和	中	这	空白	作为	在	一些	耀眼的	支撑

置身虚空之中，如同身处某个令人眼花缭乱的海岸

[stændz][ɪn][ðə; ði][væst] [er] , ['strɪkən] [ænd; ənd] [ɪn'seʃɪɪt] ,

Stands	in	the	vast	air	,	stricken	and	insatiate	,
站立	在	这	广阔的	空气	,	受打击的	和	馋	,

伫立于茫茫天空，饱受摧残，永不满足，

['wɪŋləs] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kreɪvɪŋ] [wɪŋz] [tu:; tə] [sɔ:r] .

Wingless	,	a	spirit	craving	wings	to	soar	.
无翼	,	一个	精神	渴望	翅膀	到	翱翔	.

无翼之灵，渴望拥有翅膀翱翔。

[naʊ] [æt; ət][læst] ['vɔiidʒɪŋ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [də'mɪnjən]

Now	at	last	voyaging	a	fabulous	dominion
现在	在	最后的	航行	一个	太棒了	统治权

现在终于要航行于一片奇妙的疆域了

[sər'pæsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

Surpassing	all	the	measures	of	his	kind	,
超越	全部	这	措施	的	他的	种类	,

超越同类的一切衡量标准，

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [friː] ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sailənsiz] ,

He	,	a	free	rider	of	the	undulating	silences	,
他	,	一个	自由的	骑士	的	这	起伏的	沉默	,

他，一个搭便车享受这起伏寂静的人，

[hæz; həz][ɪn][hɪm'self] [bɪ'gɑːtn] [ə; eɪ] [nuː] [maɪnd] ;

Has	in	himself	begotten	a	new	mind	;
有	在	他自己	所生的	一个	新的	头脑	;

他自身孕育了一种新的思想;

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['trævəlɪŋ]

Made	him	a	companion	of	the	winds	of	Heaven	,	travelling
制成	他	一个	伴侣	的	这	风	的	天堂	,	旅行

让他成为天风的伙伴，一同旅行

- [striːts] [ʌv; əv] ['klaʊdi] ['goʊldən] [snəuz] ,

Unpaven	streets	of	cloudy	golden	snows	,
-	街道	的	多云	金的	雪	,

覆盖着金色云雾的未铺砌街道，

['pɪrsɪŋ] [fər'lɔːrn][mɪst] , [koʊld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm; ɪm]

Piercing	forlorn	mist	,	cold	though	it	encompass	him
冲孔	绝望	薄雾	,	寒冷的	尽管	它	包含	他

刺目的凄凉迷雾，寒冷刺骨，将他笼罩其中。

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːz] [ɔːr] [noʊz] ,

Like	a	dead	mind	that	nothing	sees	or	knows	,
喜欢	一个	死的	头脑	那	没有什么	看到	或者	知道	,

就像一个死寂的灵魂，什么都看不见，什么都不知道。

['veɪkənt] , [ə; eɪ]['kævərn] ['fliːsi] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] ,

Vacant	,	a	cavern	fleecy	and	immaterial	,
空缺	,	一个	洞穴	羊毛	和	无关紧要	,

空旷，一个毛茸茸的、虚无缥缈的洞穴，

[ə; eɪ] ['saʊndləs] ['veɪpər] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌlsɪz] [θruː] ,

A	soundless	vapour	that	he	pulses	through	,
一个	无声	汽	那	他	脉冲	通过	,

他穿过一团无声的蒸汽，脉动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [swɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ə'gen]

Suddenly	emerging	,	and	swims	into	the	sun	again
突然	新兴	,	和	游泳	进入	这	太阳	再次

突然浮出水面，再次游向阳光。

[ænd; ənd] [stiəz] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɑːpləs] [bluː] ; —

And	steers	his	path	up	toward	the	topless	blue	;	—
和	牛	他的	小路	向上	朝向	这	裸上身	蓝色的	;	—

然后他朝着那片裸露的蓝色天空走去; ——

['taʊərz] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [fleɪm] - [ə'pɛrəld] ['mɪstəri]

Towers	in	the	frosty	flame	-	apparelled	mystery
塔楼	在	这	霜冻	火焰	-	穿着	神秘

冰霜火焰包裹的神秘高塔

[ʌv; əv][breɪn] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ʃɑːrp] ['sæfaɪər]

Of	brain	-	intoxicating	sharp	sapphire
的	脑	-	醉人	锋利的	蓝宝石

令人神魂颠倒的锋利蓝宝石

[raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Round	**him**	**and**	**above**	**him**	**,**	**throbbing**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**,**
圆形的	他	和	多于	他	,	悸动	在	这	中间	的	它	,

在他周围和上方，在其中悸动不已，

[ə; eɪ] ['derɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] !

A	**daring**	**,**	**a**	**defiance**	**,**	**a**	**desire**	**!**
一个	大胆	,	一个	蔑视	,	一个	欲望	!

大胆，反抗，渴望!

[moʊt][ɪn][ðə; ði]['hɑ:loʊ][væst] , [draʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] ,

Mote	**in**	**the**	**hollow**	**vast**	**,**	**drowned**	**amid**	**the**	**vivid**	**light**	**,**
尘埃	在	这	空洞的	广阔的	,	溺水	之中	这	生动	光	,

渺小的尘埃，淹没在浩瀚的宇宙中，淹没在耀眼的光芒里。

[ɪn'veɪdɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd][fɑ:r][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][skaɪ] ,

Invading	**far**	**and**	**far**	**the**	**virgin**	**sky**	**,**
入侵	远的	和	远的	这	处女	天空	,

远征处女般的天空，

['tʃæriətɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bi:ts] [ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði]['faɪəri] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn]

Charioting	**with**	**beats**	**of**	**fire**	**the**	**fiery**	**-**	**beating**	**heart**	**of**	**man**
战车	和	节拍	的	火	这	火热	-	殴打	心	的	男人

驾驭着战车，伴着人类炽热跳动的心脏。

([oʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fleʃ] , [oʊ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [dred] !)

(	**O**	**heart**	**of**	**flesh**	**,**	**O**	**force**	**of**	**dread**	**!**	**)**
(	哦	心	的	肉	,	哦	力量	的	恐惧	!	)

（哦，血肉之心，哦，恐惧之力！）

[ɑ:n] [haɪ] !

on	**high**	**!**
在	高的	!

高高在上!

['kerləs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][hi:; hi] , ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['i:gəlz] [weɪz]

Careless	**of**	**death**	**is**	**he**	**,**	**riding**	**in**	**the**	**eagle's**	**ways**
粗心	的	死亡	是	他	,	骑术	在	这	老鹰的	方式

他无惧死亡，如雄鹰般翱翔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pi:k] [ænd; ənd][stɔ:rm] , [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [stɪŋ]

Above	**the**	**peak**	**and**	**storm**	**,**	**so**	**dear**	**a**	**sting**
多于	这	顶峰	和	风暴	,	所以	亲爱的	一个	蜇

在山峰和风暴之上，如此珍贵的刺痛

['draɪvz][hɪm; ɪm] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [tu:; tə][straɪv] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] ['baʊndriz]

Drives	**him**	**unresting**	**to**	**strive**	**beyond**	**the**	**boundaries**
驱动	他	不安	到	努力	超过	这	边界

这驱使他永不停歇地努力超越界限。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Of	**his**	**condition**	**,**	**being**	**so**	**brief**	**a**	**thing**	**,**
的	他的	状况	,	存在	所以	简短的	一个	事物	,

他的病情如此短暂，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['perɪʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,

Being	**a**	**creature**	**perishable**	**and**	**passionate**	**,**
存在	一个	生物	易腐烂的	和	热情的	,

作为一种易逝且充满激情的生物，

[tu:; tə][drɪŋk][ðə; ði] [braɪt] [waɪn] , ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wu:]

To	**drink**	**the**	**bright**	**wine**	**,**	**danger**	**,**	**and**	**to**	**woo**
到	喝	这	明亮的	葡萄酒	,	危险	,	和	到	哇

饮下那明亮的美酒，危险，以及求爱

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv] ['eri] ['presəpɪsiz] ,

Life	on	the	invisible	edge	of	airy	precipices	,
生活	在	这	无形的	边缘	的	轻盈的	悬崖	,

生活在无形的悬崖边缘，

[ə; eɪ] ['lʌvər] , [els] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ʌn'truː] ,

A	lover	,	else	to	his	own	faith	untrue	,
一个	情人	,	别的	到	他的	自己的	信仰	不属实	,

一个情人，否则就违背了他自己的信仰，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [juːθ] [fɔːr; fər] ['flaʊər] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs]

Giving	the	glory	of	youth	for	flower	of	sacrifice
给予	这	荣耀	的	青年	为了	花	的	牺牲

献出青春的荣光，献上牺牲之花

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌʌn'traɪd] [wei] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tred] ,

Upon	the	untried	way	that	he	must	tread	,
之上	这	未经尝试	方式	那	他	必须	踏	,

他必须踏上那条未经尝试的道路，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['seɪvər] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

So	that	he	savour	the	breath	of	life	to	the	uttermost	,
所以	那	他	品尝	这	气息	的	生活	到	这	极致	,

好让他尽情享受生命的气息，

[breθ] ['oʊnli] [swiːt] [wen] [ɔːl][ɪz] ['hæzədid] .

Breath	only	sweet	when	all	is	hazarded	.
气息	仅有的	甜的	什么时候全部		是	危险的	.

只有在危急关头，呼吸才会变得甜美。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns]

Is	it	that	,	moving	in	a	rapture	of	deliverance
是	它	那	,	移动	在	一个	狂喜	的	解救

是不是因为那种被拯救的狂喜而起身？

[frʌm; frəm] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pæðz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

From	chains	of	time	and	paths	of	dust	and	stone	,
从	链条	的	时间	和	路径	的	灰尘	和	石头	,

从时间的锁链和尘土石径中，

['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

Serving	a	spirit	of	swiftness	irresistible	,
服务	一个	精神	的	速度	无法抗拒	,

展现出一种令人无法抗拒的迅捷精神，

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn] ,

He	makes	his	pilgrimage	,	alone	,	alone	,
他	制作	他的	朝圣	,	独自的	,	独自的	,

他独自一人踏上朝圣之旅，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv] ['baʊndləsnəs] , [ə'bændənɪŋ]

Seeking	a	privacy	of	boundlessness	,	abandoning
寻求	一个	隐私	的	无边无际	,	放弃

寻求无限的私密空间，放弃

[ə; eɪ][self] [sə'pɑːst] , [jet] ['ʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə] [der] ?

A	self	surpassed	,	yet	other	worlds	to	dare	?
一个	自己	超越	,	然而	其他	世界	到	敢	?

超越自我，却仍敢于探索其他世界？

[neɪ] , [ɪn] [ðæt] ['elɪmənt] [heilɪŋ] [hɪz; ɪz] [priˈdestɪnet]

Nay	,	in	that	element	hailing	his	predestinate
不	,	在	那	元素	欢呼	他的	预定

不，在那份元素中，他宣告了他的命中注定

[wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈneɪtɪv] [ðer; ðər] ?

World	**,**	**and**	**exulting**	**to**	**be**	**native**	**there**	**?**
世界	,	和	欣喜若狂	到	是	本国的	那里	?

世界，并为身为当地人而感到自豪?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[aɪ] . [fɔːr]

I	**.**	**4**
我	.	4

一、4

[hɪm] [ðə; ði] [ˈfaɪndəz] !

Hymn	**the**	**Finders**	**!**
圣歌	这	发现者	!

赞美发现者!

[hɪm] [ðə; ði][boʊld]

Hymn	**the**	**bold**
圣歌	这	大胆的

赞美勇敢者

[ˈtrʌstə] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðoʊz] [ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌnz] ,

Trusters	**of**	**Earth**	**,**	**those**	**patient**	**ones**	**,**
信任者	的	地球	,	那些	病人	一个	,

地球的信赖者们，那些耐心的人们，

[ðæt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [wɜːrdz]

That	**listen**	**to**	**the**	**subtle**	**words**
那	听	到	这	微妙的	字

倾听那些微妙的话语

[ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [stoʊnz] ;

Of	**Silence**	**in**	**the**	**streams**	**and**	**stones**	**;**
的	沉默	在	这	溪流	和	石头	;

溪流与石头间的寂静;

[ˈpɑːndərərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] - [soʊld]

Ponderers	**of**	**the**	**secret**	**-**	**souled**
沉思者	的	这	秘密	-	有灵魂的

沉思那些拥有秘密灵魂的人

[ˈbɑːdɪz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪgnərənt] [ˈbiːɪŋ] ;

Bodies	**quick**	**with**	**ignorant**	**being**	**;**
身体	快的	和	无知	存在	;

身体因无知而迅速;

[ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kluːz] [ðæt] [θred]

Followers	**of**	**the**	**clues**	**that**	**thread**
追随者	的	这	线索	那	线

循着线索前行的人

[ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [əˈkɔːdz] ;

Differences	**and**	**accords**	**;**
差异	和	协议	;

分歧与共识;

[ˈwuːəz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpaʊɝz] [əˈgriːɪŋ]

Wooers	**of**	**what**	**powers**	**agreeing**
求爱者	的	什么	权力	同意

那些渴望获得权力的人

[meɪ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][mæn] [bi'sted] ;

May	the	hands	of	man	bestead	;
可能	这	双手	的	男人	帮	;

愿人类之手守护;

[siəz] [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd]

Seers	who	have	turned	aside
先知	WHO	有	转向	旁边

那些背弃先知的人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːd] [ðæt] [æsk][ænd; ənd] [eɪk]

From	the	greeds	that	ask	and	ache
从	这	贪婪	那	问	和	疼痛

出于贪婪，它索取和渴望

['blaɪndɪd][tuː; tə][ɔːl] [els] [bɪ'saɪd] , —

Blinded	to	all	else	beside	,	—
失明	到	全部	别的	旁	,	—

除了这些，她对其他一切都视而不见——

['letɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['spɪrɪt] [teɪk]

Letting	the	clear	spirit	take
出租	这	清除	精神	拿

让清澈的心灵带走

[truːθ] [frʌm; frəm]['vɪʒ(ə)n]['oʊpən] - [aɪd] .

Truth	from	vision	open	-	eyed	.
真相	从	想象	打开	-	眼睛	.

睁开双眼，看清真相。

[breɪks] [ðə; ði] [bʌd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːz]

Breaks	the	bud	for	him	that	sees
休息	这	芽	为了	他	那	看到

为他而破芽，让他看见。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['prɔmisiz] .

In	a	world	of	promises	.
在	一个	世界	的	承诺	.

在一个充满承诺的世界里。

[hɪm] [ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

Hymn	the	breaker	of	the	dark	,
圣歌	这	断路器	的	这	黑暗的	,

赞美打破黑暗的赞歌，

[hɪm] [ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

Hymn	the	finder	of	the	flame	,
圣歌	这	发现者	的	这	火焰	,

赞美火焰的发现者，

['trʌbələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [spɑːrk]

Troubler	of	the	essential	spark
麻烦制造者	的	这	基本的	火花

扰乱本质火花的人

['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪðərd] [pɪθ]

Lurking	in	the	withered	pith
潜伏	在	这	干枯	髓

潜伏在枯萎的髓心

[ɔːr][frʌm; frəm]['stoʊni] ['prɪzn] [friːd] ,

Or	from	stony	prison	freed	,
或者	从	石质的	监狱	自由	,

或者从石牢中获释，

[frend] [ænd; ənd]['fjʊri] , ['hoʊli] [niːd]
Friend and fury , holy need
朋友 和 愤怒 , 圣 需要

朋友与愤怒，神圣的需求

[ænd; ənd] [fɪrs] [dɪ'strɔɪər] , [hɑːrd][tuː; tə] [teɪm] ,
And fierce destroyer , hard to tame ,
和 凶猛的 驱逐舰 , 难的 到 驯服 ,

而且是凶猛的破坏者，难以驯服。

['rɪzn] , [ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] !
Risen , a God to wrestle with !
崛起 , 一个 上帝 到 搏斗 和 !

复活了，一位值得与之较量的神!

[hɪm] [ðə; ði]['bendər][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
Hymn the bender of the wheel ,
圣歌 这 弯 的 这 车轮 ,

赞美车轮的弯曲者，

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [spiːd] !
Mother of the shapes of speed !
母亲 的 这 形状 的 速度 !

速度之母!

[hɪm] [ðə; ði] ['lɔːntʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːl]
Hymn the launcher of the keel
圣歌 这 启动器 的 这 龙骨

赞美诗，龙骨的发射者

['kæriɪŋ] [θɔːts] ['æroʊ] - [eɪm]
Carrying thought's arrow - aim
携带 想法 箭 - 目的

承载思想的箭矢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] , — ['soʊɪŋ] [siːd]
Beyond the sundown , — sowing seed
超过 这 日落 , — 播种 种子

日落之后，——播种

[ʌv; əv][mæn][ɑːn] [koʊsts] [ʌn'trɑːd] [bɪ'fɔːr] ,
Of man on coasts untrod before ,
的 男人 在 海岸 未开发的 前 ,

人类在从未有人涉足的海岸上，

[tuː; tə]['waɪd(ə)n] ['mɛməriz] ['hɔːntɪd] [ʃɔːr]
To widen memory's haunted shore
到 扩大 记忆的 闹鬼的 支撑

拓宽记忆萦绕的海岸

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
And add the nearness of a name .
和 添加 这 接近 的 一个 姓名 .

再加上名字的接近程度。

[fɑːr] - [dɪ'sendɪd] [oʊld][dɪ'zaɪər] !
Far - descended old desire !
远的 - 下降 老的 欲望 !

源自遥远过去的渴望!

[ðæt] [stɜːrd] [ɪn] ['swɔːrmɪŋ] ['fɔːrɪst] - ['eɪdʒɪz] ,
That stirred in swarming forest - ages ,
那 搅拌 在 蜂拥而至 森林 - 年龄 ,

那在森林时代涌动，

[praʊld] [baɪ] [fɪr] [huːz] ['stelθi] [aɪ]
Prowled by fear whose stealthy eye
潜行 经过 害怕 谁 隐秘的 眼睛

恐惧潜伏，它那隐秘的目光

[wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [gluːm] , [wer] ['hʌŋgər] - ['reɪdʒɪz]
Watched from glooms , where hunger - rages
观看 从 阴郁 , 在哪里 饥饿 - 愤怒

在黑暗中注视着，饥饿肆虐。

['reɪvənd] ; [siː] [æt; ət][læst][ðə; ði][hænd]
Ravened ; see at last the Hand
贪婪的 ; 看 在 最后的 这 手

贪婪；终于看到了那只手

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['hjuːmən] , [stretʃt] [tuː; tə][traɪ]
Emerging human , stretched to try
新兴 人类 , 拉伸 到 尝试

初现的人类，努力尝试

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['pleʒər] ,
Shapes of things with wondering pleasure ,
形状 的 事物 和 好奇 乐趣 ,

带着惊奇和愉悦的心情欣赏事物的形状，

[wen] [ɪts] [streŋθ] [fə'gets] [tuː; tə] [kɪl] ;
When its strength forgets to kill ;
什么时候它是 力量 忘记了 到 杀 ;

当它的力量忘记杀戮时；

['temptɪd] [ɑːn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
Tempted on to understand ,
受诱惑 在 到 理解 ,

忍不住想要了解，

['sɜːrvɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv]['siːkrət] [wɪl] , —
Serving ways of secret will , —
服务 方式 的 秘密 将要 , —

秘密意志的体现方式——

[fɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [pɔɪz] [ænd; ənd] ['meʒər] .
Fit and fashion , poise and measure .
合身 和 时尚 , 沉着 和 措施 .

合身与时尚，仪态与风度。

[hɪm] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɪldz] [ðə; ði] [wɔːl]
Hymn the hand that builds the wall
圣歌 这 手 那 建造 这 墙

赞美筑墙之手

[ænd; ənd][spænz][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtɪz]['oʊvər]
And spans the river , and arches over
和 跨度 这 河 , 和 拱门 超过

它横跨河流，拱起于河面之上

[mæn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ænd; ənd]['lʌvər]
Man the worshipper and lover
男人 这 崇拜者 和 情人

男人，崇拜者和爱人

[sɔːŋ] - [laɪk] [stoʊn] ; [ðə; ði][hænd][soʊ] [strɔːŋ]
Song - like stone ; the hand so strong
歌曲 - 喜欢 石头 ; 这 手 所以 强的

歌声般的石头；那只手如此强劲

[tuː; tə] [straɪk] , [jet] [ɪn] [huːz] [tʌtʃ] [ɪz] [ɔːl]
To strike , yet in whose touch is all
到 罢工 , 然而 在 谁 触碰 是 全部

击打，然而一切尽在掌握之中

['laɪfs] ['mɪstəri] [ðæt] [wuː] [frʌm; frəm] [θɪŋz]
Life's mystery that wooes from things
生活的 神秘 那 求爱 从 事物

生命的奥秘在于它对事物的吸引。

[ðer; ðər] [streŋθ] , [æz; əz]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] , —
Their strength , as music from the strings , —
他们的 力量 , 作为 音乐 从 这 字符串 , —

它们的力量，如同琴弦奏出的音乐——

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [siːks] [bɪ'haɪnd]
Touch of the mind that seeks behind
触碰 的 这 头脑 那 寻找 在后面

触及心灵深处

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'frendɪŋ] [maɪnd] .
The world for the befriending Mind .
这 世界 为了 这 交朋友 头脑 .

世界为了善待心灵。

[hɪm] [ðə; ði]['əʊpənəz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ,
Hymn the openers of the gates ,
圣歌 这 开球手 的 这 大门 ,

赞美开启城门者，

[hɪm] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] !
Hymn the changers of the fates !
圣歌 这 换位器 的 这 命运 !

赞美命运的改变者！

[hɪm] [ðə; ði] ['siːkəz] !
Hymn the seekers !
圣歌 这 寻求者 !

赞美寻求者！

[ðem; ðəm] [ðæt] [sɔː] ,
them that saw ,
他们 那 锯 ,

那些目睹这一切的人，

[pæst][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['stɑːri] [ruːf]
Past the seeming starry roof
过去的 这 似乎 繁星 屋顶

越过那仿佛繁星点点的屋顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv]['hjuːmən] [ɜːrθ] , [ɪn]['meɪzi][plæn]
Of human earth , in mazy plan
的 人类 地球 , 在 迷宫 计划

人类地球，在错综复杂的计划中

[braɪt] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv] [lɔː] ;
Bright **eternities** **of** **law** **;**
明亮的 永恒 的 法律 ;

法律的光辉永恒;

[ðem; ðəm] [ðæt] [nɪə] [ðoʊz] [ɔːbz] [tuː; tə][mæn] ,
Them **that** **neared** **those** **orbs** **to** **man** **,**
他们 那 接近 那些 球体 到 男人 ,

那些接近人类的球体的人,

[ˌʌnə'freɪd] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [pruːf]
Unafraid **,** **and** **put** **to** **proof**
无所畏惧 , 和 放 到 证明

无所畏惧，并经受住了考验

- ['eɪnʃənt] [skiːm] ;
Divination's **ancient** **scheme** **;**
- 古老的 方案 ;

占卜的古老方法;

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪmləs] [striːm] ,
Stept **into** **the** **timeless** **stream** **,**
步 进入 这 永恒 溪流 ,

步入永恒的河流,

[stɑːr] - [laɪk] ['spɪrɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] !
Star **-** **like** **spirits** **among** **the** **stars** **!**
星星 - 喜欢 烈酒 之中 这 明星 !

群星之中，闪耀着星光!

[hɪm] [ðə; ði] ['siːkəz] !
Hymn **the** **seekers** **!**
圣歌 这 寻求者 !

赞美寻求者!

['tʃoʊzn] [soʊlz] ,
Chosen **souls** **,**
被选中的 灵魂 ,

被选中的灵魂,

- [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ]
Grapnel'd **in** **the** **very** **marrow**
- 在 这 非常 骨髓

深入骨髓

[baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
By **a** **thought** **that** **night** **and** **day**
经过 一个 想法 那 夜晚 和 天

那日夜，我心中一直萦绕着一个念头

[drɔːz] [ðem; ðəm] ['wɪðər] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn]
Draws **them** **whither** **their** **unknown**
平局 他们 往哪里去 他们的 未知

将它们引向未知的境地

['maɪti] ['lʌvər] [fɑːr] [ə'weɪ]
Mighty **lover** **far** **away**
强大的 情人 远的 离开

远方的挚爱

['bekənz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][froʊr; frɔːr][poʊlz]
Beckons **them** **to** **the** **frore** **Poles**
招手 他们 到 这 弗罗尔 波兰人

召唤他们到极地冰原

[ɔːr] [nuː] [məˈrɪdɪənz] ; [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Or	new	meridians	;	like	to	him
或者	新的	经络	;	喜欢	到	他

或者新的经线；就像他一样

[huː] [klaɪmd] [ɪn] ['pænəmɑː] [ðə; ði] [triː] ,

Who	climbed	in	Panama	the	tree	,
WHO	攀登	在	巴拿马	这	树	,

谁在巴拿马爬上了那棵树?

[ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [ʌn'trævld] [siː]

And	splendour	of	untravelled	sea
和	辉煌	的	未曾旅行的	海

以及未开发的海洋的壮丽景色

[smoʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['æroʊ] :

Smote	him	like	a	glorious	arrow	:
猛击	他	喜欢	一个	辉煌	箭	:

像一支光辉的箭一样击中他:

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [rest] [ə'gen]

Never	shall	he	rest	again
绝不	将	他	休息	再次

他将永无安息。

[tɪl] [hiː; hi] [seɪl] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn] [meɪn] !

Till	he	sail	that	virgin	main	!
直到	他	帆	那	处女	主要的	!

直到他扬帆起航，驶向那片未开发的处女海域!

[ɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] ['kwaɪətli]

Or	like	him	who	quietly
或者	喜欢	他	WHO	悄悄

或者像他那样安静地

['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊlər] [tent]

Sitting	in	his	Polar	tent
坐着	在	他的	极性	帐篷

他坐在极地帐篷里

[faʊnd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [daɪ] ;

Found	so	great	a	way	to	die	;
成立	所以	伟大的	一个	方式	到	死	;

找到了如此伟大的死法;

[hoʊp] - [fər'seɪkən] , ['fæmɪn] - [spent] ,

Hope	-	forsaken	,	famine	-	spent	,
希望	-	被遗弃的	,	饥荒	-	花费	,

绝望的，饥荒的，

[roʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [tʃɪr]

Wrote	his	words	of	faith	and	cheer
写道	他的	字	的	信仰	和	欢呼

他写下了他充满信仰和鼓励的话语

[tɪl] [ðə; ði] [pen] [drɔpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd]

Till	the	pen	dropt	from	the	hand
直到	这	笔	掉落	从	这	手

直到笔从手中滑落

[ðæt] [roʊt] [ðem; ðəm] .

That	wrote	them	.
那	写道	他们	.

那件事让他们写下了这些文字。

[hɪm] [ðə; ði][lɔːst] , [huː] ['nevər]
Hymn the lost , who never
圣歌 这 丢失的 , WHO 绝不

赞美迷失者，他们从未

[faʊnd] , [bʌt; bət][kept] [haɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [stɪr]
Found , but kept high heart to steer
成立 , 但 保留 高的 心 到 转向

找到了，但保持着高昂的斗志来掌舵

['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][mɑːrk] [ðeɪ] [ment] ,
Onward toward the mark they meant ,
向前 朝向 这 标记 他们 意思是 ,

朝着他们预定的目标前进，

['seɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .
Sailing out of sight of land .
帆船 出去 的 视线 的 土地 .

驶离陆地的视线范围。

[weɪl][nɑːt][ðem; ðəm] , [nɔːr][lɔːst] [ɪn'devər] ,
Wail not them , nor lost endeavour ,
哀号 不是 他们 , 也不 丢失的 努力 ,

不要为他们哀悼，也不要为徒劳的努力哀悼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [trænst] [ðə; ði] [ɪr] ,
For they heard what tranced the ear ,
为了 他们 听到 什么 恍惚 这 耳朵 ,

因为他们听到了那令他们神魂颠倒的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɪld] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [soʊl] , [ðə; ði] [sɔːŋ]
Filled the exulting soul , the song
已填 这 欣喜若狂 灵魂 , 这 歌曲

这首歌充满了欢欣雀跃的灵魂。

[peɪl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['mɔːtəlz] [fɪr] ,
Pale and prudent mortals fear ,
苍白 和 谨慎 凡人 害怕 ,

苍白而谨慎的凡人感到恐惧，

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [aʊt][ʌv; əv] [taɪm] ,
Song of those who , out of Time ,
歌曲 的 那些 WHO , 出去 的 时间 ,

那些超越时间的人们的歌

[sɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [klaɪm] ,
Sing the heights the immortals climb ,
唱歌 这 高度 这 不朽者 爬 ,

歌颂神仙攀登的高峰，

[ðə; ði]['saiərinz] .
The Sirens .
这 警报器 .

塞壬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[pəˈnʌmbrə]
PENUMBRA
半影

半影

['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmərz] , ['endləsli] ['hæmərɪŋ] ,
HEARKEN **to** **the** **hammers** **,** **endlessly** **hammering** **,**
倾听 到 这 锤子 , 不休 锤击 ,

听那锤子不停地敲打的声音，

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði][droʊn][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['fəːnisiz]
The **din** **of** **wheels** **,** **the** **drone** **of** **wheels** **,** **the** **furnaces**
这 din 的 车轮 , 这 无人机 的 车轮 , 这 熔炉

车轮的喧嚣，车轮的嗡鸣，熔炉的轰鸣

['pæntɪŋ] , [wer] [mæn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['diːmən] - ['pæləs] [tɔɪlz]
Panting **,** **where** **Man** **as** **in** **a** **demon** **-** **palace** **toils**
喘息 , 在哪里 男人 作为 在 一个 恶魔 - 宫殿 辛勤劳作

气喘吁吁，如同身处魔宫一般苦苦挣扎。

[tuː; tə][fɔːrdʒ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
To **forge** **the** **giant** **creatures** **of** **his** **brain** **.**
到 锻造 这 巨大的 生物 的 他的 脑 .

为了锻造他脑海中的巨型生物。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [liːvz]
He **has** **banished** **the** **spring** **and** **the** **innocence** **of** **leaves**
他 有 被放逐 这 春天 和 这 无辜 的 树叶

他驱逐了春天和树叶的纯真。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [weɪst] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ; [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [skaɪ]
From **the** **blackened** **waste** **he** **has** **made** **;** **the** **infected** **sky**
从 这 变黑 浪费 他 有 制成 ; 这 已感染 天空

他从一片漆黑的废墟中创造出了这片被污染的天空。

[gluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] [ə'gæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Glooms **with** **a** **sun** **aghast** **,** **and** **the** **murk** **of** **the** **night**
阴郁 和 一个 太阳 惊愕 , 和 这 黑暗 的 这 夜晚

阴霾笼罩着惊恐的太阳，以及夜晚的迷雾。

[ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][tɔːl] [fleɪmz] [laɪk]['spɪrɪts] [ɪn'seɪn] .
Is **peopled** **with** **tall** **flames** **like** **spirits** **insane** **.**
是 人 和 高的 火焰 喜欢 烈酒 疯狂的 .

里面的人如同疯癫的幽灵，长着高耸的火焰。

[hiː; hi][strɪps] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl][sʌn] ,
He **strips** **himself** **to** **the** **heat** **,** **not** **of** **the** **jovial** **sun** **,**
他 条状物 他自己 到 这 热 , 不是 的 这 欢乐的 太阳 ,

他脱去衣衫是为了迎接酷热，而不是为了迎接温暖的阳光。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] ; [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [brest]
But **of** **the** **scorch** **of** **furnaces** **;** **with** **naked** **breast**
但 的 这 烧焦 的 熔炉 ; 和 裸 胸部

但如同在烈火炉中灼烧；赤裸着胸膛

['swetɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [blɪr] [glæs] , [ə'mɪd]
Sweating **beneath** **the** **iron** **and** **blear** **glass** **,** **amid**
出汗 下面 这 铁 和 模糊 玻璃 , 之中

在铁窗和模糊的玻璃下，汗水涔涔的。

[ðə; ði] ['hæmərz] - ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] - [rɔːr] .

The	hammers	'	hammering	and	the	wheels	'	roar	.
这	锤子	-	锤击	和	这	车轮	-	吼	.

锤子敲击声和车轮轰鸣声。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [greɪps] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt]

Not	with	grapes	of	October	trodden	underfoot
不是	和	葡萄	的	十月	践踏	脚下

不是被践踏的十月葡萄

['spɜːrtɪŋ] [dʒuːsiz][ʌv; əv] ['raɪpnəs] [ɪn] ['rʌnəlz] , [hɪz; ɪz]['væts]

Spurting	juices	of	ripeness	in	runnels	,	his	vats
喷涌	果汁	的	成熟度	在	沟渠	,	他的	大桶

他的大桶里，成熟的汁液喷涌而出。

[brɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gʌʃiz] ['flikəd] - ['oʊvər][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] ,

Brim	,	but	with	gushes	flickered	-	over	and	blinding	,
帽檐	,	但	和	滔滔不绝	闪烁	-	超过	和	失明	,

水量充沛，但喷涌而出的泉水闪烁不定，刺得人睁不开眼。

[ʌn'ʃeipən] [spɪlθ] [ænd; ənd] [bleɪz] [ʌv; əv]['moʊltən] [ɔːr] .

Unshapen	spilth	and	blaze	of	molten	ore	.
未成形	斯普利特	和	火焰	的	熔融的	矿石	.

熔化的矿石飞溅而出，火焰熊熊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][hiː; hi][lɪfts][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz]

With	a	finger	he	lifts	the	weight	of	mountain	-	sides
和	一个	手指	他	电梯	这	重量	的	山	-	侧面

他用一根手指就能抬起山体的重量。

[pɔɪzd] ; [ðə; ði]['met(ə)l] [mæs] [hiː; hi] [ʃɪrz] [red] - [hɑːt][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ;

Poised	;	the	metal	mass	he	shears	red	-	hot	in	a	trice	;
准备	;	这	金属	大量的	他	剪	红色的	-	热的	在	一个	瞬间	;

他镇定自若，瞬间便将金属块剪得通红；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪmeɪt]['aɪərn] [θjuːz] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

He	has	given	to	the	animate	iron	thews	of	force	,
他	有	给定	到	这	动画	铁	那些	的	力量	,

他赋予了有生命的铁器以力量，

[ə; eɪ]['taɪtənz] [pʌls] , [ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv]['faɪəri] [drɑːft] .

A	Titan's	pulse	,	and	breath	of	fiery	draught	.
一个	泰坦的	脉冲	,	和	气息	的	火热	草稿	.

泰坦的脉搏，以及炽热的气息。

['mɒnstəz] ['maɪtiːɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][hɪm'self][hiː; hi] [kri'eɪts]

Monsters	mightier	far	than	himself	he	creates
怪物	更强大的	远的	比	他自己	他	创建

他创造了比他自身强大得多的怪物

[tuː; tə][swɪm] ['stɔːrmɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [maʊnt] [ɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [er] ,

To	swim	storming	seas	,	and	to	mount	in	miles	of	air	,
到	游泳	暴风雨	海域	,	和	到	山	在	英里	的	空气	,

游过波涛汹涌的大海，攀升到数英里的高空，

[tuː; tə] [dɪ'raɪd] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] :

To	deride	Space	and	the	old	opposition	of	Time	:
到	嘲笑	空间	和	这	老的	反对	的	时间	:

嘲讽空间与时间的古老对立：

[ðer; ðər] [spiːd] [ɪz][laɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [kwɔft] .

Their	speed	is	like	strong	drink	that	he	has	quaffed	.
他们的	速度	是	喜欢	强的	喝	那	他	有	畅饮	.

他们的速度就像他痛饮的烈酒。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [teimd] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [drɔ:z]

He	has	the	tamed	lightning	to	do	his	bidding	,	draws
他	有	这	驯服	闪电	到	做	他的	投标	,	平局

他驯服了闪电，任其驱使，绘制

['enədʒiz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ; [hi:; hi][ɪz] [ɑ:rmd]

Energies	out	of	the	veins	of	earth	;	he	is	armed
能量	出去	的	这	静脉	的	地球	;	他	是	武装

他浑身充满能量，仿佛来自地脉深处；他全副武装。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[frʌm; frəm][ɔ:l]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['woʊv(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][web] ;

From	all	elements	,	woven	as	in	a	magic	web	;
从	全部	元素	,	编织	作为	在	一个	魔法	网站	;

由各种元素交织而成，宛如一张神奇的网；

[hi:; hi][hæz; həz]['stoʊlən] [si:dz] [ʌv; əv] [deθ] , [hweə'wɪð] [tu:; tə] [faɪt] .

He	has	stolen	seeds	of	Death	,	wherewith	to	fight	.
他	有	被盗	种子	的	死亡	,	以及	到	斗争	.

他偷走了死亡的种子，以此作为战斗的武器。

[hi:; hi][hoʊldz]['feɪbld] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt] [gɔdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] —

He	holds	fabled	terrors	of	the	ancient	gods	in	his	hand	—
他	持有	传说中的	恐怖	的	这	古老的	神	在	他的	手	—

他手中握着古代诸神传说中的恐怖神器——

[ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] , ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ;

In	a	handful	of	dust	,	earthquake	and	pestilence	;
在	一个	少数	的	灰尘	,	地震	和	瘟疫	;

一捧尘埃中，蕴藏着地震和瘟疫；

[hi:; hi][ɪg'zʌlts][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] , [tu:; tə][bi:; bi]

He	exults	to	destroy	,	to	obliterate	,	to	be
他	欢欣雀跃	到	破坏	,	到	泯	,	到	是

他以毁灭、抹杀、存在为乐。

[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [naɪt] .

Lord	of	the	powers	of	the	engulfing	night	.
主	的	这	权力	的	这	吞噬	夜晚	.

吞噬黑夜之力的主宰。

['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmərz] , [ɪn'i:briˌeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd]

Deafened	with	the	hammers	,	inebriate	with	the	sound
耳聋	和	这	锤子	,	醉酒	和	这	声音

被锤声震聋，被声音陶醉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [hi:; hi][hæz; həz] [reɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒeləs] [ler] ,

Of	the	powers	he	has	raised	out	of	their	jealous	lair	,
的	这	权力	他	有	提高	出去	的	他们的	嫉妒的	巢穴	,

他从那些心怀嫉妒的巢穴中唤醒了众多势力，

[hi:; hi][hæz; həz]['fi:vər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['dɪzi] ,

He	has	fever	within	him	,	he	becomes	dizzy	,
他	有	发烧	之内	他	,	他	变成	晕眩的	,

他发烧了，感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [kreivz] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑ:t] ['wɪðər] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] .

And	craves	,	and	knows	not	whither	he	is	bound	.
和	渴望	,	和	知道	不是	往哪里去	他	是	边界	.

他渴望，却不知自己将走向何方。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ə'teɪn] [gɑːd] - [laɪk] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [iːz] ,

Shall	**he**	**attain**	**god**	**-**	**like**	**felicity**	**of**	**ease**	**,**
将	他	达到	上帝	-	喜欢	费利西蒂	的	舒适	,

他能否达到神一般的安逸幸福?

[su'priːm] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['straɪvɪŋ] ,

Supreme	**articulate**	**voice**	**of**	**nature's**	**striving**	**,**
最高	能言善辩	嗓音	的	自然的	努力	,

大自然奋斗的至高无上的清晰声音,

[ɔːr] [bɪldz] [hiː; hi][ə; eɪ][væst] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ə; eɪ] [sleɪv]

Or	**builds**	**he**	**a**	**vast**	**prison**	**for**	**himself**	**,**	**a**	**slave**
或者	建造	他	一个	广阔的	监狱	为了	他自己	,	一个	奴隶

或者他为自己建造了一座巨大的监狱，一个奴隶。

[wɪð; wɪθ]['aɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] ['fɔːrdʒɪŋ] [kraʊnd] ?

With	**iron**	**of**	**his**	**own**	**strong**	**forging**	**crowned**	**?**
和	铁	的	他的	自己的	强的	锻造	加冕	?

用他自己锻造的坚固铁器加冕?

[ɪn'seɪʃəb(ə)l][ʌv; əv] ['ræn,sækt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ]

Insatiable	**of**	**ransacked**	**worlds**	**,**	**and**	**exulting**
贪得无厌	的	洗劫一空	世界	,	和	欣喜若狂

对被洗劫的世界永不满足，并为此欢欣鼓舞

['fjʊriəsli] [ɪn] [fiːt] - [sə'plæntɪŋ] [spiːd] , [ðə; ði] [praʊd] - [aɪd]

Furiously	**in**	**feet**	**-**	**supplanting**	**speed**	**,**	**the**	**proud**	**-**	**eyed**
愤怒地	在	脚	-	取代	速度	,	这	自豪的	-	眼睛

以迅雷不及掩耳之势，那双骄傲的眼睛.....

['vɪktər] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [soʊ][fɑːr] , [lʊks] [fɔːrθ]

Victor	**,**	**he**	**who**	**has**	**come**	**so**	**far**	**,**	**so**	**far**	**,**	**looks**	**forth**
胜利者	,	他	WHO	有	来	所以	远的	,	所以	远的	,	看起来	前进

维克托，这位走了这么远路的人，向前望去

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [ɪ'luːdid] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊl] .

To	**achieve**	**the**	**eluded**	**glory**	**of**	**his**	**goal**	**.**
到	达到	这	躲避	荣耀	的	他的	目标	.

为了实现他梦寐以求的荣耀目标。

[wʌt] ['sɑːlətuːd][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['entərz] ?

What	**solitude**	**is**	**this**	**that**	**suddenly**	**he**	**enters**	**?**
什么	孤独	是	这	那	突然	他	进入	?

他突然进入的这种孤独状态究竟是什么?

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['æŋkərɪŋ] ['kaɪndnəs] [kɔːl] .

Voices	**of**	**earth**	**no**	**more**	**with**	**anchoring**	**kindness**	**call**	**.**
声音	的	地球	不	更多的	和	锚定	仁慈	称呼	.

大地之声不再，只剩下温柔的呼唤。

[ðə; ði] ['fiːvərd] ['hæmərz] [θrɑːb] ; [bʌt; bət] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [noʊz]

The	**fevered**	**hammers**	**throb**	**;**	**but**	**deep**	**within**	**he**	**knows**
这	发烧	锤子	搏动	;	但	深的	之内	他	知道

狂热的锤子跳动着；但他内心深处明白

[ðə; ði] ['dezərt][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

The	**desert**	**he**	**has**	**made**	**in**	**his**	**own**	**soul**	**.**
这	沙漠	他	有	制成	在	他的	自己的	灵魂	.

他自己在灵魂深处制造了一片荒漠。

[oʊ] [wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [duː] - [drɔpt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

O	**where**	**is**	**now**	**the**	**dew**	**-**	**dropt**	**radiance**	**of**	**morning**	**,**
哦	在哪里	是	现在	这	露	-	掉落	辐射	的	早晨	,

啊，清晨露珠的光辉如今在哪里?

[ðæt] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['liːfɪŋ] [triː] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [striːm] ,
That **sistered** **with** **him** **leafing** **tree** **and** **rippling** **stream** **,**
那 姐妹 和 他 叶子 树 和 涟漪 溪流 ,

与他相伴的，是枝繁叶茂的大树和潺潺流水。

[wen] ['sɪmp(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['bɑːdi]
When **simple** **of** **heart** **in** **the** **sun** **with** **a** **free** **body**
什么时候 简单的 的 心 在 这 太阳 和 一个 自由的 身体

当一颗纯朴的心沐浴在阳光下，拥有自由的身体

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
He **accepted** **all** **the** **boundaries** **of** **his** **mind** **?**
他 公认 全部 这 边界 的 他的 头脑 ?

他接受了自己思想的所有界限吗?

[fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] , ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [niːd]
Full **of** **fears** **he** **was** **then** **,** **shadowed** **with** **helpless** **need**
满的 的 恐惧 他 曾是 然后 , 阴影 和 无助 需要

那时他充满恐惧，被无助的需求所笼罩。

[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['paʊɝz] [ðæt] ['θretnd] [iːtʃ] ['fʊtstep] .
To **propitiate** **Powers** **that** **threatened** **each** **footstep** **.**
到 安抚 权力 那 威胁 每个 脚步 .

为了安抚那些威胁着每一步的势力。

[hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [oʊld] ['tɛrərz] , [tuː; tə][biː; bi] [preɪ]
Has **he** **escaped** **from** **those** **old** **terrors** **,** **to** **be** **prey**
有 他 逃脱 从 那些 老的 恐怖 , 到 是 猎物

他是否已经摆脱了过去的恐惧，却又沦为猎物?

[ʌv; əv] [fɪrz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [les] [blaɪnd] ?
Of **fears** **more** **terrible** **because** **less** **blind** **?**
的 恐惧 更多的 糟糕的 因为 较少的 瞎的 ?

因为不再盲目，所以恐惧反而更加可怕?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[iː] . [ˌtuː'tuː]
II **.** **2**
二 . 2

二、二

[ɑː] , [dɪd][men] [feɪn] [juː; jʊ][wʌns] , [traɪ'ʌmfənt] ['saiərinz] ,
Ah **,** **did** **men** **feign** **you** **once** **,** **triumphant** **Sirens** **,**
啊 , 做过 男人 假装 你 一次 , 凯 警报器 ,

啊，曾经有人假装是你们这些凯旋的塞壬女妖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

警笛声(The sirens)
第2/3页

[ɑːmˈnɪpətənt] [ɪn][jʊr; jər] [lʊr]
Omnipotent in your lure
无所不能 在 你的 饵

你的诱惑力无所不能

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːr][spaɪs] - ['aɪlənd]['oʊvər]['ledʒənderi]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz]
On a far spice - island over legendary surges
在 一个 远的 香料 - 岛 超过 传奇 涌动

在遥远的香料岛上，伴随着传奇般的巨浪

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] ,
Singing , and divine you with the famished eyes of mariners ,
歌唱 , 和 神圣的 你 和 这 饥饿 眼睛 的 水手们 ,

歌唱着，用水手们饥渴的眼神注视着你，

['lɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [træns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n]
Listen in a trance to your voices , but listen
听 在 一个 发呆 到 你的 声音 , 但 听

聆听你们的声音，仿佛进入了某种恍惚状态，但要认真聆听。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sɪ'kjʊr] ?
In a dream secure ?
在 一个 梦 安全的 ?

在梦中安全吗?

[lɔːst][ə'mɪd][streɪndʒ][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['wɔːtərz]
Lost amid strange and hungry waters
丢失的 之中 奇怪的 和 饥饿的 水

迷失在陌生而饥饿的水域中

[ðeɪ] ['feɪbld] [ðə; ði][stɔːrm] - [wɔːrn]['seɪlər] [stʌŋ]
They fabled the storm - worn sailor stung
他们 传说中的 这 风暴 - 磨损 水手 被蜇了

他们讲述了饱经风暴摧残的水手的故事

[baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , —
By a vision of arms outstretched at the end of the world , —
经过 一个 想象 的 武器 伸展 在 这 结尾 的 这 世界 , —

透过世界尽头伸出的双臂的景象，——

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['wʊmən] , ['wʌndərf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʊzəm]
Eternal woman , wonderful , with a bosom
永恒 女士 , 精彩的 , 和 一个 怀

永恒的女人，美妙绝伦，拥有丰满的胸部

[hiːvd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːrm] , [waɪt] ['aɪˌlɪdz]
Heaved as with love , and with warm , white eyelids
喘息 作为 和 爱 , 和 和 温暖的 , 白色的 眼睑

仿佛被爱抚着，眼睑温暖而洁白。

['oʊvər] [aɪz] ['kruːəl][ænd; ənd] [jʌŋ] .
Over eyes cruel and young .
超过 眼睛 残忍的 和 年轻的 .

眼神残酷而稚嫩。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [və'lʌptʃuəs] [θroʊt] , ['mædʒɪk(ə)l] [θroʊt] ,
From **those** **voluptuous** **throats** **,** **magical** **throats** **,**
从 那些 丰满的 喉咙 , 神奇 喉咙 ,

从那些丰满的喉咙，神奇的喉咙，

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrəl] - [lɪpt] , [æn; ən] ['aɪvəri] - ['kʌlərd]
As **out** **of** **a** **coral** **-** **lipped** **,** **an** **ivory** **-** **coloured**
作为 出去 的 一个 珊瑚 - 嘴唇 , 一个 象牙 - 有色

如同从珊瑚唇中，象牙色的

['dæzlɪŋ] ['flaʊər] , [tɔːr'mentɪŋ] ['swiːtnəs] [floʊts] ,
Dazzling **flower** **,** **tormenting** **sweetness** **floats** **,**
耀眼的 花 , 折磨 甜味 浮标 ,

绚丽的花朵，令人心醉的甜蜜飘荡，

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['oʊdər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ]
Sweetness **of** **voices** **,** **odour** **of** **strange** **,** **strange** **longing**
甜味 的 声音 , 气味 的 奇怪的 , 奇怪的 渴望

甜美的声音，陌生而奇异的渴望的气息

[felt] [ɑːn] [ðə; ði] [fleʃ] [laɪk] [treɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] [her] ,
Felt **on** **the** **flesh** **like** **trail** **of** **perfumed** **hair** **,**
毛毡 在 这 肉 喜欢 踪迹 的 香 头发 ,

感觉像一缕芬芳的毛发拂过肌肤，

[ɪn] [saʊnd] [ðæt] [stoʊl] [laɪk] [sɔːft] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [soʊl]
In **sound** **that** **stole** **like** **soft** **arms** **round** **the** **soul**
在 声音 那 偷窃 喜欢 柔软的 武器 圆形的 这 灵魂

那声音如同温柔的臂膀悄然环抱灵魂

[drɔːn] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [ə'wer]
Drawn **thither** **and** **inescapably** **aware**
绘制 那里 和 不可避免的 意识到的

被吸引到那里，并且无法逃避地意识到

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [eɪk] [tuː; tə] [pres]
Of **nothing** **but** **the** **extreme** **ache** **to** **press**
的 没有什么 但 这 极端 疼痛 到 按

除了极度的按压疼痛之外，什么也没有。

[lɪps] [ɑːn] [ðoʊz] [lɪps] , [ðæt] [θɜːrst] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [breθ] ,
Lips **on** **those** **lips** **,** **that** **thirst** **to** **suck** **the** **breath** **,**
嘴唇 在 那些 嘴唇 , 那 口渴 到 吸 这 气息 ,

唇齿相依，渴望吮吸彼此的呼吸。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] , ['ɪntuː] [ðerz] , [tɪl] [aɪz] [groʊ] [dʌl] ,
The **heart's** **blood** **,** **into** **theirs** **,** **till** **eyes** **grow** **dull** **,**
这 心脏的 血 , 进入 他们的 , 直到 眼睛 生长 乏味的 ,

心脏的血液流入他们的血液，直到双眼变得黯淡无光。

[tɪl] [lɪps] [biː; bi] [lɪps] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [skʌl]
Till **lips** **be** **lips** **no** **longer** **,** **and** **only** **a** **skull**
直到 嘴唇 是 嘴唇 不 更长 , 和 仅有的 一个 颅骨

直到嘴唇不再是嘴唇，只剩下一副骷髅头

[roʊl] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fiːst] [ʌv; əv] [deθ] ,
Roll **from** **your** **feast** **of** **death** **,**
卷 从 你的 盛宴 的 死亡 ,

从你的死亡盛宴中滚开，

[oʊ] ['seɪtɪd] ['saiərinz] !
O **sated** **Sirens** **!**
哦 满足 警报器 !

哦，饱腹的塞壬！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [fɑːnd] [pər'fɪdiəs] ['vɔɪsɪz]

But	what	if	it	be	that	fond	perfidious	Voices
但	什么	如果	它	是	那	喜爱	背信弃义	声音

但如果那是那些充满爱意却又背信弃义的声音呢?

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['mjuːzɪk] [lʊr]

With	different	music	lure
和	不同的	音乐	饵

不同的音乐诱惑

['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][kæst][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv][oʊld] ?

Even	us	who	have	cast	far	from	us	the	fables	of	old	?
甚至	我们	WHO	有	投掷	远的	从	我们	这	寓言	的	老的	?

即使是我们这些早已摒弃古代寓言的人呢?

[ɪf] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kwest] [ʌn'duː][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tʃænt] [ˌjuː 'es]

If	the	pride	of	our	quest	undo	us	,	and	they	enchant	us
如果	这	自豪	的	我们的	寻求	撤销	我们	,	和	他们	令人着迷	我们

如果我们的追求骄傲使我们失败，而他们又迷惑了我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [lɔːst] ['mærɪnəz] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər]

Simple	as	those	lost	mariners	,	but	no	longer
简单的	作为	那些	丢失的	水手们	,	但	不	更长

就像那些迷失方向的水手一样单纯，但如今已不再如此。

[ɪn] [driːm] [sɪ'kjʊr] ?

In	dream	secure	?
在	梦	安全的	?

梦境安全吗?

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sɔːrsəri] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [maʊθ]

If	not	with	sorcery	of	song	in	a	scarlet	mouth
如果	不是	和	巫术	的	歌曲	在	一个	猩红	嘴

如果不是用猩红的嘴唇吟唱的歌谣的魔力

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

And	with	eyes	of	desire
和	和	眼睛	的	欲望

眼中充满渴望

[juː; jʊ] [ɪn'sner] [ðə; ði] ['iːzi] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [fleʃ] ,

You	ensnare	the	easy	senses	and	perishing	flesh	,
你	诱捕	这	简单的	感官	和	消亡	肉	,

你诱使人们沉溺于感官的愉悦和肉体的腐朽，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] [lʊr] [juː; jʊ] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌjuː 'es]

But	with	spiritual	lure	you	hunger	to	entice	us
但	和	精神	饵	你	饥饿	到	诱惑	我们

但你却用精神上的诱惑来引诱我们。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [oʊ] ['iːvəli] [ɪ'næmərd] ,

Beyond	the	borders	of	knowledge	,	O	evilly	enamoured	,
超过	这	边界	的	知识	,	哦	邪恶地	坠入爱河	,

超越知识的边界，哦，被邪恶迷恋的你，

[oʊ]['terəb(ə)l]['kwaɪər] ?

O	terrible	choir	?
哦	糟糕的	唱诗班	?

哦，可怕的合唱团?

[ɪf] ['ʃædoʊi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm][ju:; jʊ][weɪt] ,

If	shadowy	at	the	end	of	time	you	wait	,
如果	阴暗的	在	这	结尾	的	时间	你	等待	,

如果时间尽头的阴影笼罩着你，你等待着，

[wu:] ['sʌtəli] [ðə; ði] [waɪl] ['mænz]['spɪrɪt] , ['temptɪd]

Wooing	subtly	the	while	Man's	spirit	,	tempted
求爱	微妙地	这	尽管	男人的	精神	,	受诱惑

巧妙地引诱着男人的灵魂，诱惑着

[ɑ:n]['evər] [mɔ:r] [ɪk'strævəgənt] [kwest] , [ænd; ənd][beɪt]

On	ever	more	extravagant	quest	,	and	bait
在	曾经	更多的	靡	寻求	,	和	饵

在越来越奢侈的追求和诱饵中

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [ænd; ənd]['perəl] ,

His	blood	with	charm	of	secrecy	and	peril	,
他的	血	和	魅力	的	保密	和	危险	,

他的血液充满了神秘和危险的魅力，

[eɪ] , [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Ay	,	and	waylay	the	longings	of	his	mind	,
哎	,	和	路障	这	渴望	的	他的	头脑	,

是啊，并阻挠他心中的渴望，

['ji:ldɪŋ] [baɪ] [dɪr] [dɪ'gri:z] [wʌt] [hi:; hi][ɪg'zʌlts][tu:; tə] [si:z] ,

Yielding	by	dear	degrees	what	he	exults	to	seize	,
屈服	经过	亲爱的	学位	什么	他	欢欣雀跃	到	抢占	,

他一步步艰难地屈服，才得以得到他梦寐以求的东西。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gləuz] [tu:; tə] [si:m] [ðə; ði] [ˌʌnkən'faɪnd]

Until	he	glows	to	seem	the	unconfined
直到	他	发光	到	似乎	这	不受限制的

直到他容光焕发，仿佛不受束缚

['mæstər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [soʊl] [wɪl] , [bʌt; bət]['oʊnli]

Master	of	earth	,	the	world's	sole	will	,	but	only
掌握	的	地球	,	这	世界的	唯一	将要	,	但	仅有的

大地之主，世界的唯一意志，但仅仅是

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪst] [hɪz; ɪz]['glɔ:ri] , [spent] [ænd; ənd] [ʃerd] ,

That	you	may	taste	his	glory	,	spent	and	shared	,
那	你	可能	品尝	他的	荣耀	,	花费	和	共享	,

愿你们能品尝到他所赐予和分享的荣耀，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [pres] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][læst]

Before	you	press	upon	his	lips	the	last
前	你	按	之上	他的	嘴唇	这	最后的

在你吻上他的嘴唇之前，最后一个

[kɪs] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi][kæst]

Kiss	of	annihilation	,	and	he	be	cast
吻	的	湮灭	,	和	他	是	投掷

毁灭之吻，他将被放逐

['ɪntu:][ðə; ði][vɔɪd] [prɪ'perd] ,

Into	the	void	prepared	,
进入	这	空白	准备	,

进入已准备好的虚空，

[mə'lɪgnənt] ['saiərinz] !

Malignant	Sirens	!
恶性	警报器	!

恶毒的塞壬！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[iː] . [θriː]
II . 3
二 . 3

二、3

\- ['wɪðər] , ['wɪðər] ?
' Whither , Whither ?
\- 往哪里去 , 往哪里去 ?

"何去何从？"

\- [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ]
' I heard a crying
\- 我 听到 一个 哭泣

我听到有人在哭

[ðæt] [æskt] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [riˈplaiŋ] .
That asked of Night , and there was none replying .
那 问 的 夜晚 , 和 那里 曾是 没有任何 回复 .

那人向夜问了这个问题，却无人应答。

\- ['wɪðər] , ['ɪntuː] [wʌt] [lænd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ræk] ,
' Whither , into what land of change and wrack ,
\- 往哪里去 , 进入 什么 土地 的 改变 和 残骸 ,

"将走向何方， ...

['ɪntuː] [wʌt] [taɪm] [aʊt] - ['reɪsɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Into what time out - racing thought and will ,
进入 什么 时间 出去 - 赛车 想法 和 将要 ,

进入超越思维和意志的时间，

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [bɔːrn] ['ɑːnwərd][ænd; ənd][maɪnd] ['biːtn] [bæk]
With feet borne onward and mind beaten back
和 脚 出生 向前 和 头脑 被打败 后退

双脚向前迈进，心却已退缩

['oʊvər][æn; ən] [ɜːrθ] [ðæt]['aʊər; ɑːr][lɔːst] [lʌvz] [hæz; həz] ['berid] ,
Over an earth that our lost loves has buried ,
超过 一个 地球 那 我们的 丢失的 爱 有 埋葬 ,

在我们逝去的爱人埋葬的土地上，

[əˈgenst] [ə; eɪ][dɑːrk][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [tʃɪl] ,
Against a dark wind blowing chill ,
反对 一个 黑暗的 风 吹 寒意 ,

迎着凛冽的寒风，

['wɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['drɪvn] , ['wɪðər] ['hɜːrid] ?
Whither are we driven , whither hurried ?
往哪里去 是 我们 驱动 , 往哪里去 慌忙 ?

我们被驱使到哪里去，被匆匆带向何方？

\- ['lʌvli] [veɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [wer] ['hɔːntɪd]
' Lovely vales of our youth , where haunted
\- 迷人的 山谷 的 我们的 青年 , 在哪里 闹鬼的

"我们青春岁月的美好山谷，那里闹鬼....."

[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] ['vɔːntɪd]
Peace of the ripening years , and hope that vaunted
和平 的 这 成熟 年 , 和 希望 那 吹嘘

成熟岁月的和平，以及人们所期盼的希望

[ɪts] [streŋθ] [soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn] ['ɝːθs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

Its	strength	so	rooted	in	earth's	purposes
它是	力量	所以	根	在	地球的	目的

它的力量深深植根于地球的使命之中。

[ðæt] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [piːs] [ðer; ðər] !

That	children's	children	should	possess	peace	there	!
那	孩子们的	孩子们	应该	具有	和平	那里	!

愿子孙后代都能享有和平!

[oʊ] ['sʌni] [veɪlz] , [ænd; ənd][kɔːrn] , [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [triːz] ,

O	sunny	vales	,	and	corn	,	and	guardian	trees	,
哦	阳光明媚	山谷	,	和	玉米	,	和	监护人	树木	,

阳光灿烂的山谷，还有玉米地和守护树，

[ʃʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][blaɪnd][reɪnz] [daʊn] - ['drɑːpɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] , —

Shut	off	by	the	blind	rain's	down	-	dropping	curtain	,	—
关闭	离开	经过	这	瞎的	雨	向下	-	下降	窗帘	,	—

被倾盆大雨的帷幕遮蔽——

['vænɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər][wɜːr; wər] ,

Vanished	,	as	if	they	never	were	,
消失了	,	作为	如果	他们	绝不	是	,

消失得无影无踪，仿佛从未存在过。

[ænd; ənd] [daʊt] [ə'loʊn][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] !

And	doubt	alone	were	certain	!
和	怀疑	独自的	是	肯定	!

而唯一确定的，只有怀疑!

- ['hev(ə)n] [wiː; wi] [feɪnd] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] ['pɜːrfɪkt]

'	Heaven	we	feigned	in	a	time	perfecting
-	天堂	我们	假装	在	一个	时间	完善

我们在完美时期假装的天堂

['aʊər; ɑːr] [mɪst] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ni'glektɪŋ] .

Our	missed	design	,	and	beauty	of	our	neglecting	.
我们的	错过	设计	,	和	美丽	的	我们的	疏忽	.

我们错失的设计，以及我们忽视的美。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɪv; laɪv] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ]

There	should	we	live	completed	in	an	age
那里	应该	我们	居住	完全的	在	一个	年龄

我们应该生活在一个完整的时代

[waɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [spɔɪl] ,

Wise	from	our	loss	and	rich	with	all	our	spoil	,
明智的	从	我们的	损失	和	富有的	和	全部	我们的	剧透	,

从失败中汲取智慧，并从所有收获中获益。

[ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'diːmɪŋ] [ɪts] [lɔːst] ['herɪtɪdʒ] ,

A	race	redeeming	its	lost	heritage	,
一个	种族	赎回	它是丢失的		遗产	,

一个正在重拾失去传统的民族

[nɑːt][baɪ][veɪn] [fɪrz] [tʃekt] , [nɔːr][baɪ][veɪn] [hoʊps] ['tʃiːtɪd] .

Not	by	vain	fears	checked	,	nor	by	vain	hopes	cheated	.
不是	经过	徒劳	恐惧	已检查	,	也不	经过	徒劳	希望	作弊	.

不是被虚妄的恐惧所束缚，也不是被虚妄的希望所欺骗。

— [ɪf] [ðæt] ['hev(ə)n] [feɪd] , [ænd; ənd] ['fjʊtʃərlɪs] [wiː; wi] [tɔɪl] ,

—	If	that	heaven	fade	,	and	futureless	we	toil	,
—	如果	那	天堂	褪色	,	和	没有未来	我们	辛劳	,

—如果那天堂消逝，而我们徒劳地劳作没有未来，

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] [ɔːl'redi] [dɪ'fiːtɪd] ?
And **battle** **already** **defeated** **?**
和 战斗 已经 战败 ?

这场战斗已经失败了吗?

- [wɜːrdz][ʌv; əv] ['bjuːti] , [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ]
' Words of beauty , words of assuaging
- 字 的 美丽 , 字 的 缓解

美丽的话语，抚慰人心的话语

['mædʒəsti] [sɔː] [wiː; wi][ɑːn] [haɪ] [ə'bʌv] ['taɪmz] ['reɪdʒɪŋ]
Majesty saw we on high above time's raging
威严 锯 我们 在 高的 多于 时间 愤怒

陛下看到我们高高在上，凌驾于时间的狂暴之上

[ɪn'skraɪbd] [æz; əz]['oʊvər][sʌm; səm][væst] [pɔːrtʃ] [sə'riːn] ;
Inscribed as over some vast porch serene ;
铭文 作为 超过 一些 广阔的 门廊 安详 ;

铭文写于某个宁静宽敞的门廊之上;

['pɑːrd(ə)n] : [ðə; ði] [hɑːrt] [floʊd] [aʊt][ɑːn][taɪdz][ʌv; əv] [piːs] .
Pardon : the heart flowed out on tides of peace .
赦免 : 这 心 流动 出去 在 潮汐 的 和平 .

原谅：内心涌动着和平的浪潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dʒʌstɪs] : [ðə; ði] [sɔɪld] [soʊl]['heɪstɪd][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] .
Justice : the soiled soul hasted to be clean .
正义 : 这 脏的 灵魂 匆忙 到 是 干净的 .

正义：污秽的灵魂急于洁净。

[wʌn][wɜːrd][wiː; wi] [neɪmd] [nɑːt] , [driːmd] [nɑːt] , [fɪrd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ,
One word we named not , dreamed not , feared not even ,
一 单词 我们 命名 不是 , 梦见 不是 , 害怕 不是 甚至 ,

有一个词，我们未曾提及，未曾梦见，甚至未曾畏惧，

[ðə; ði][end] . — [ɪf] [ɔːl] ['ʌtərli] [siːs] ;
The end . — If All utterly cease ;
这 结尾 . — 如果全部 完全地 停止 ;

结局——如果一切都彻底停止;

[ɜːrθ] , [taɪm] , [dɪ'zaɪər] , [hel] , ['hev(ə)n] ?
Earth , Time , Desire , Hell , Heaven ?
地球 , 时间 , 欲望 , 地狱 , 天堂 ?

地球、时间、欲望、地狱、天堂?

- ['taɪtn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] - [laɪk] ['stætʃər] ;
' Titan spirit of god - like stature ;
- 泰坦 精神 的 上帝 - 喜欢 身材 ;

"泰坦之灵，拥有神一般的气魄;

[stɑːr] - ['meʒərər] , ['hoʊldər][ʌv; əv] [diːp] [kluːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
Star - measurer , holder of deep clues of nature ;
星星 - 测量员 , 持有者 的 深的 线索 的 自然 ;

星辰测量者，掌握着自然界的深刻线索;

['meɪkər] , [bʌt; bət][hæf] - [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪks] ,
Maker , but half - aware of what he makes ,
制造商 , 但 一半 - 意识到的 的 什么 他 制作 ,

他是创造者，但对自己创造的东西却知之甚少。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [fleɪm] [ɪn][hɪm; ɪm] [di'vauəz] ,

Of	what	the	extravagant	flame	in	him	devours	,
的	什么	这	靡	火焰	在	他	吞噬	,

他体内那熊熊燃烧的火焰所吞噬的一切，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌn'ʃeipən] ['væstnəs] [hiː; hi] [ə'weiks] , —

And	what	unshapen	Vastness	he	awakes	,	—
和	什么	未成形	广袤无垠	他	醒来	,	—

他唤醒的是何等浩瀚无垠的无形之境，——

['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][webz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'ventɪd] ,

Toiled	in	the	terrible	webs	his	mind	invented	,
辛勤劳作	在	这	糟糕的	网络	他的	头脑	发明	,

他苦苦钻研自己脑海中构筑的可怕罗网，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [fleɪm] [ðæt] [twɪsts] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

And	caught	in	flame	that	twists	and	towers	,
和	捕捉	在	火焰	那	曲折	和	塔楼	,

被扭曲高耸的火焰吞噬

[mæn] [straivz] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ['tɔːmentid] .

Man	strives	with	himself	tormented	.
男人	努力	和	他自己	饱受折磨	.

人与自己内心的痛苦抗争。

[bɔːrn][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði]['dænsər]

Born	for	ever	to	move	,	the	Dancer
出生	为了	曾经	到	移动	,	这	舞蹈家

生来就该舞动，舞者

[ʌv; əv][dɑːrk] [kriː'eɪʃənz] [driːm] , [ɪts] ['destɪnd] ['ænsər] , —

Of	dark	Creation's	dream	,	its	destined	answer	,	—
的	黑暗的	创造的	梦	,	它是	注定	回答	,	—

黑暗创世之梦，其命中注定的答案，——

[dʒɔɪ][wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɪmz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] !

Joy	were	those	limbs	created	to	express	!
喜悦	是	那些	四肢	创建	到	表达	!

四肢生来就是为了表达喜悦!

[naʊ] [laɪk][wʌn]['dɑːrkli] ['stʌmbliŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][breɪn]

Now	like	one	darkly	stumbling	,	while	his	brain
现在	喜欢	一	黑暗	踉跄	,	尽管	他的	脑

现在就像一个在黑暗中踉跄的人，而他的大脑

['pʌzlz] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] ['æŋkʃəs] [stres] ,

Puzzles	each	motion	with	too	anxious	stress	,
谜题	每个	运动	和	也	焦虑的	压力	,

每一个动作都因过度焦虑的压力而变得复杂，

['ʌndər] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] [muːv] [ʌn'hɔːltɪŋ]

Under	the	glory	of	stars	that	move	unhalting
在下面	这	荣耀	的	明星	那	移动	不停歇

在永不停歇运转的繁星光辉下

[hiː; hi] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [niːd] ['ɑːnwərd] [stɪl] [tuː; tə] [streɪn] ,

He	burns	with	the	old	need	onward	still	to	strain	,
他	烧伤	和	这	老的	需要	向前	仍然	到	拉紧	,

他心中燃烧着那股古老的渴望，依然努力前行。

[ˌem aɪ 'es] - [taɪmd] , [wei] - [lɔːst] , [dɪ'fɔːltɪŋ] .

Mis	-	timed	,	way	-	lost	,	defaulting	.
误	-	定时	,	方式	-	丢失的	,	默认	.

时机不对，彻底迷失，违约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[iː] . [fɔːr]
II . **4**
二 . 4

二、4

['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['lʌvəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] !
Hearken **to** **the** **eternal** **lovers** **rejoicing** **!**
倾听 到 这 永恒 恋人 欢欣鼓舞 !

聆听永恒恋人们的欢欣歌声!

[ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,
A **sunrise** **in** **their** **hearts** **,** **a** **music** **in** **their** **veins** **,**
一个 日出 在 他们的 心 , 一个 音乐 在 他们的 静脉 ,

心中充满日出，血管里流淌着音乐。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [meɪk] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
Their **bodies** **make** **sweet** **singing** **to** **one** **another** **;**
他们的 身体 制作 甜的 歌唱 到 一 其他 ;

它们的身体彼此发出甜美的歌声;

[ðeɪ] [beɪð] [ɪn] [biːmz] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .
They **bathe** **in** **beams** **from** **one** **another's** **eyes** **.**
他们 洗澡 在 光束 从 一 另一个的 眼睛 .

他们沐浴在彼此眼中的光芒中。

[ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'laɪt]
They **rejoice** **to** **belong** **to** **the** **Eternal** **Delight**
他们 麾 到 属于 到 这 永恒 喜

他们因归属于永恒的喜乐而欢欣鼓舞

[ə'pɑːn] [huːz] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] ['bɔɪəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːntʃt] ,
Upon **whose** **universe** **of** **buoyance** **they** **are** **launched** **,**
之上 谁 宇宙 的 浮力 他们 是 发射 ,

它们被发射到哪个浮力宇宙中?

[ðæt] ['kwestʃənz] [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] [weɪ] [nɔːr][ʌv; əv][ɪts]['heɪv(ə)n]
That **questions** **not** **of** **its** **way** **nor** **of** **its** **haven**
那 问题 不是 的 它是 方式 也不 的 它是 避风港

它既不问其道路，也不问其港湾

[bʌt; bət][ɪz][bəuθ] [weɪ] [ænd; ənd]['heɪv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
But **is** **both** **way** **and** **haven** **where** **it** **hies** **.**
但 是 两个都 方式 和 避风港 在哪里 它 希斯 .

但它既是道路，也是避难所。

[ðeɪ] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ,
They **marvel** **to** **be** **born** **in** **a** **new** **element** **,**
他们 奇迹 到 是 出生 在 一个 新的 元素 ,

他们惊叹于自己诞生于一个全新的元素之中。

[tuː; tə] [miːt] [laɪk] [striːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [tʃaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
To **meet** **like** **streams** **as** **they** **go** **chiming** **to** **the** **sea** **,**
到 见面 喜欢 溪流 作为 他们 去 鸣响 到 这 海 ,

汇聚成溪，如同奔向大海的钟声，

[tuː; tə] [muːv] [laɪk] [fleɪmz] [ðæt] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ]
To **move** **like** **flames** **that** **touch** **and** **tremble** **;** **and** **marvelling**
到 移动 喜欢 火焰 那 触碰 和 颤抖 ; 和 惊叹

像火焰般触碰颤抖；并惊叹不已

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪdɪd] [ʃel] [ðeɪ] [kwɪt] .
They look back on the voided shell they quit .
他们 看 后退 在 这 无效 壳 他们 辞职 .

他们回望自己放弃的空荡荡的躯壳。

[dɑːn] [wɪ'ðɪn] [dɑːn] , [laɪt] [wɪ'ðɪn] [laɪt] , [ʌn'fəuldz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Dawn within dawn , light within light , unfolds for them
黎明 之内 黎明 , 光 之内 光 , 展开 为了 他们

黎明中的黎明，光芒中的光芒，为他们徐徐展开。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['floʊɪŋ] [ˌəuvə'fləuz]
The secret of the world that flowing overflows
这 秘密 的 这 世界 那 流动 溢出

世界奔涌不息的秘密

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
The sun and the moon and the farthest of the stars ,
这 太阳 和 这 月亮 和 这 最远 的 这 明星 ,

太阳、月亮和最遥远的星星，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And it abounds in them , and they in it .
和 它 很多 在 他们 , 和 他们 在 它 .

它存在于他们之中，他们也存在于它之中。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [fɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃaɪ] - ['fʊtɪd] [fɔːnz]
Beautiful are their fears as the shy - footed fawns
美丽的 是 他们的 恐惧 作为 这 害羞的 - 有脚的 小鹿

它们的恐惧如同胆怯的小鹿般美丽

[seɪf] ['oʊnli][ɪn]['waɪldnəs][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] , [taɪm] ,
Safe only in wildness from the old hunter , Time ,
安全的 仅有的 在 野性 从 这 老的 猎人 , 时间 ,

只有在荒野中才能躲过老猎人——时间的追捕。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] ['sɑːlətuːd] ,
To be assured in shadow of the heart's solitude ,
到 是 保证 在 阴影 的 这 心脏的 孤独 ,

在心灵孤独的阴影下，确信

[wer] [dʒɔɪ][faindz][dʒɔɪ] [ðæt] ['nevər] [taɪm] ['rekərdz] .
Where joy finds joy that never Time records .
在哪里 喜悦 发现 喜悦 那 绝不 时间 记录 .

在那里，快乐找到了时间无法记录的快乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['vɜːrdʒɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪld] ['ælfəbet]
They have made virgin words of that soiled alphabet
他们 有 制成 处女 字 的 那 脏的 字母

他们用那污秽的字母创造了纯洁的词语。

[hweə'wɪð] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Wherewith have been written histories of sorrow ,
以及 有 到过 书面 历史 的 悲哀 ,

其中记载着悲伤的历史，

['leɪbər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] ['kɑːŋkwest] ;
Labour and long defeat , and proud and vain conquest ;
劳动 和 长的 击败 , 和 自豪的 和 徒劳 征服 ;

辛勤劳作和长期失败，以及骄傲而徒劳的征服；

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [lɔːr] [ɪz] [ðoʊz] [sə'faisɪŋ] [wɜːrdz] .
And all their lore is those sufficing words .
和 全部 他们的 知识 是 那些 足够 字 .

他们所有的传说都只有这几个字。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðeɪ] [mætʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm]
Magnificent they match the music of a name
壮丽 他们 匹配 这 音乐 的 一个 姓名

它们与某个名字的音乐完美契合。

[ə'genst] [əb'hɔː] ['saɪləns][ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
Against abhorred Silence and terrors of the abyss ,
反对 令人厌恶 沉默 和 恐怖 的 这 深渊 ,

对抗令人憎恶的寂静和深渊的恐怖，

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [ə'genst] [ɔːl] - [ig'nɔːɪŋ] [naɪt] ,
The trust of a smile against all - ignoring Night ,
这 相信 的 一个 微笑 反对 全部 - 忽略 夜晚 ,

在无情的夜晚，微笑所传递的信任

[ænd; ənd][wʌn] [loʊ] [vɔɪs] [ə'genst] [əblɪviːənz] [griːd] .
And one low voice against Oblivion's greed .
和 一 低的 嗓音 反对 湮灭的 贪婪 .

还有一声低沉的声音，反对着湮灭的贪婪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['dɪfrəns] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['res(ə)l] ,
Difference drew them to the enamoured wrestle ,
不同之处 画 他们 到 这 坠入爱河 搏斗 ,

差异将他们引向了这场充满爱意的纠葛。

['tʃoʊzn] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪr] [æn'tægənɪsts] ;
Chosen , inevitable dear antagonists ;
被选中的 , 不可避免的 亲爱的 反派 ;

被选中的、不可避免的亲爱的对手；

[ðeɪ] [kraɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; - [ə'loʊn][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , -
They cry one to the other ; ' Alone I was not I , '
他们 哭 一 到 这 其他 ; - 独自的 我 曾是 不是 我 , -

他们彼此哭诉："我独自一人时，并非真正的我。"

- [oʊ] ['lʌvli] ['deɪndʒər] !
' O lovely danger !
- 哦 迷人的 危险 !

哦，可爱的危险！

- [ænd; ənd] - [oʊ][maɪ]['eɪndʒl] [niːd] ! -
' and ' O my angel need ! '
- 和 - 哦 我的 天使 需要 ! -

"哦，我的天使需要你！"

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] ['swiːtnəs] [ɪz][soʊ] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ʃɑːrp] ,
' Because thy sweetness is so troubling and so sharp ,
- 因为 你的 甜味 是 所以 令人不安的 和 所以 锋利的 ,

因为你的甜蜜如此令人烦恼，如此尖锐，

[fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] - ['θrɪlɪŋ] ['streɪndʒnəs] , [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['perəl] ,
Full of blood - thrilling strangeness , unexplored peril ,
满的 的 血 - 惊险 奇怪 , 未探索的 危险 ,

充满惊险刺激的怪诞情节和未知的危险，

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,
Never to be possessed , always to be desired ,
绝不 到 是 拥有 , 总是 到 是 想要的 ,

永远不被占有，永远被渴望，

[ðaʊ] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [der] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] . -
Thou unknown world , I will dare all for thee . '
你 未知 世界 , 我 将要 敢 全部 为了 你 . -

未知的世界啊，我愿为你冒险一切。

- [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get]
' Though in a moment thou hast made me to forget
- 尽管 在 一个 片刻 你 哈斯特 制成 我 到 忘记

虽然你瞬间让我忘记了这一切

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] , ['traiəmfɪŋ] [aɪ][hoʊld] [ðiː] ;
All that I was and had , triumphing I hold thee ;
全部 那 我 曾是 和 有 , 胜利 我 抓住 你 ;

我曾经拥有的一切，我都拥戴你；

[tuː; tə][ðaɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [streŋθ] [aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ˌem 'iː] ;
To thy darkness of strength I give and commit me ;
到 你的 黑暗 的 力量 我 给 和 犯罪 我 ;

我将自己交付于你黑暗的力量；

[hɪr] [ɪz][ðaɪ][wɜːrld] , [oʊ][seɪl][ə'pɑːn][maɪ] [siː] !
Here is thy world , O sail upon my sea !
这里 是 你的 世界 , 哦 帆 之上 我的 海 !

这就是你的世界，扬帆驶向我的海洋吧！

- [æz; əz][ðə; ði] [iːst] [ðæt] ['kwɪkənz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]
' As the East that quickens and flushes to the height
- 作为 这 东方 那 加速 和 冲洗 到 这 高度

“随着东方加速并冲向高峰”

['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][roʊz]
Answering the ardour of the West , and as a rose
回答 这 热情 的 这 西方 , 和 作为 一个 玫瑰

回应西方的热情，宛如一朵玫瑰

['kwivəz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] ,
Quivers on the western cloud before the dayspring ,
箭筒 在 这 西 云 前 这 黎明 ,

黎明前，西方的云朵上飘荡着箭矢。

[dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
Divided as the East and West they are :
分割 作为 这 东方 和 西方 他们 是 :

它们分别被分为东方和西方：

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [weɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [sens]
But upon ways invisible to mortal sense
但 之上 方式 无形的 到 凡人 感觉

但这是凡人感官无法察觉的方式。

[muːvz] [ðer; ðər] [braɪt] ['juːniən] , [wer] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [nuː]
Moves their bright union , where was created new
移动 他们的 明亮的 联盟 , 在哪里 曾是 创建 新的

他们光辉的联盟由此诞生，并创造了新的未来。

['lʌvz] ['wʌndrəs] [wɜːrld] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [i'məːdʒz] ;
Love's wondrous world ; from the darkness it emerges ;
爱的 奇妙的 世界 ; 从 这 黑暗 它 出现 ;

爱的奇妙世界；它从黑暗中诞生；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
It is their Evening and their Morning Star .
它 是 他们的 晚上 和 他们的 早晨 星星 .

它是他们的黄昏之星，也是他们的晨星。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [naɪt]
Out **of** **the** **hollows** **of** **unpenetrated** **Night**
出去 的 这 空心 的 未渗透 夜晚

从未被穿透的夜晚的空洞中

[frʌm; frəm][ə'fɑːr][kɔːlz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
From **afar** **calls** **to** **them** **,** **though** **they** **have** **known** **it** **not** **,**
从 远方 呼叫 到 他们 , 尽管 他们 有 已知 它 不是 ,

远方传来呼唤，尽管他们并不知晓。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [ðerz] , [jet] [ɪz][nɑːt] [ðerz] , [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs]
A **voice** **that** **is** **theirs** **,** **yet** **is** **not** **theirs** **,** **a** **new** **voice**
一个 嗓音 那 是 他们的 , 然而 是 不是 他们的 , 一个 新的 嗓音

一种既属于他们又不属于他们的声音，一种全新的声音

['nevər] [jet] [hɜːrd] , [jet] ['oʊldər][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] ;
Never **yet** **heard** **,** **yet** **older** **than** **all** **things** **;**
绝不 然而 听到 , 然而 老 比 全部 事物 ;

闻所未闻，却比万物更古老；

['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd]
Laughter **of** **a** **child's** **voice** **,** **sweeter** **than** **any** **sound**
笑声 的 一个 孩子的 嗓音 , 更甜 比 任何 声音

孩童的笑声，比任何声音都甜美。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [er] , [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] ,
On **the** **earth** **or** **in** **the** **air** **,** **voice** **of** **eternal** **joy** **,**
在 这 地球 或者 在 这 空气 , 嗓音 的 永恒 喜悦 ,

无论在地上还是在空中，都是永恒喜悦的声音。

[vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,
Victorious **over** **the** **bowed** **wisdom** **of** **mortals** **,**
胜利者 超过 这 鞠躬 智慧 的 凡人 ,

战胜了凡人屈服的智慧，

[ə; eɪ] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
A **well** **beyond** **the** **world** **,** **that** **springs** **and** **sings** **.**
一个 出色地 超过 这 世界 , 那 弹簧 和 唱歌 .

一口超越尘世的井，涌出泉水，歌唱着歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [wɜːrld]
THE **UNDISCOVERED** **WORLD**
这 未被发现的 世界

未知的世界

[oʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [striːm] [tuː; tə] [beɪð]
O **IN** **a** **living** **stream** **to** **bathe**
哦 在 一个 活的 溪流 到 洗澡

在活水溪流中沐浴

[ðæt] [rʌnz] [ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] [siː] !
That **runs** **its** **course** **from** **spring** **to** **sea** **!**
那 跑步 它是 课程 从 春天 到 海 !

它从春天一直流向大海！

[ænd; ənd][oʊ][tuː; tə][kæst] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [meʃ]
And **O** **to** **cast** **this** **aching** **mesh**
和 哦 到 投掷 这 疼痛 网

哦，要编织这令人痛苦的网

[ʌv; əv]['aɪərn]['bændz] [ðæt] ['stɑːrkli] [sweɪð]
Of **iron** **bands** **that** **starkly** **swathe**
的 铁 乐队 那 鲜明地 布林

铁带冷峻地包裹着

[lɪmz] [ðæt] ['leɪbər] , [nek] [tuː; tə] [niː] !
Limbs **that** **labour** **,** **neck** **to** **knee** **!**
四肢 那 劳动 , 脖子 到 膝盖 !

四肢劳作，从脖子到膝盖!

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fleʃ] ,
To **feel** **the** **wind** **upon** **the** **flesh** **,**
到 感觉 这 风 之上 这 肉 ,

感受风拂过肌肤，

[wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [mæn][wʌz; wəz] ,
Wind **that** **was** **before** **man** **was** **,**
风 那 曾是 前 男人 曾是 ,

人类出现之前的风

['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bluː] [dɪ'vaɪn] ;
Blowing **out** **of** **blue** **divine** **;**
吹 出去 的 蓝色的 神圣的 ;

蔚蓝的神性吹拂而出;

[fiːl] [ðə; ði] [fiːt] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [græs]
Feel **the** **feet** **on** **morning** **grass**
感觉 这 脚 在 早晨 草

感受清晨草地上的脚步

['laɪtli] [fɜːrm] , [ænd; ənd]['bɑːdi] [ber]
Lightly **firm** **,** **and** **body** **bare**
轻轻 公司 , 和 身体 裸

略微紧致，身体裸露

['oʊvər] - ['ʃauə] [wɪð; wɪθ] [biːmz] [soʊ] [faɪn]
Over **-** **showered** **with** **beams** **so** **fine**
超过 - 淋浴 和 光束 所以 美好的

被如此纤细的横梁过度照射

[æz; əz] [klenz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ker] !
As **cleanse** **the** **very** **heart** **of** **care** **!**
作为 洁净 这 非常 心 的 关心 !

彻底净化内心的忧虑!

['seɪdʒɪz] , [hæd; həd][juː; jʊ] [faʊnd] [bʌt; bət] [ðɪs]
Sages **,** **had** **you** **found** **but** **this**
智者 , 有 你 成立 但 这

圣贤们，你们若只发现了这一点

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][juːz]
For **the** **mind** **,** **so** **it** **could** **use**
为了 这 头脑 , 所以 它 可以 使用

为了思维，所以它可以利用

[wʌt] [ðə; ði]['bɑːdi] [noʊz] [ʌv; əv] [blɪs]
What **the** **body** **knows** **of** **bliss**
什么 这 身体 知道 的 极乐

身体对极乐的感知

[wen] [ɔ:l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [tu:; tə] [lu:z]
When all thought it loves to lose
什么时候全部 想法 它 爱 到 失去

当所有人都认为它喜欢失败时

['mɪrli] [pɔizɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Merely poising in the sun ,
仅仅 平衡 在 这 太阳 ,

只是在阳光下摆个姿势，

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['paʊɚz] [ə; eɪ] - [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:]
Sure of powers a - spring within it
当然 的 权力 一个 - 春天 之内 它

它内部蕴含着强大的力量。

['rɪplɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [rʌn] , —
Rippling out to leap and run , —
涟漪 出去 到 飞跃 和 跑步 , —

涟漪扩散开来，跃起奔跑——

[laɪk] [fɔ:r; fər] ['mɛməriz] ['weɪtɪŋ] [ɪr]
Like for memory's waiting ear
喜欢 为了 记忆的 等待 耳朵

就像等待记忆的耳朵

['saɪləns] , [er] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] : —
Silence , ere the music win it : —
沉默 , 埃雷 这 音乐 赢 它 : —

音乐响起之前，一片寂静：——

[wen] [ʌn'ri:znd] [dʒɔɪ] [ə'loʊn]
When unreasoned joy alone
什么时候 不合理的 喜悦 独自的

当毫无理性的喜悦独处时

[brimz] [ðə; ði] ['bɑ:di] , [ɪt'self] [ɪts] [oʊn]
Brims the body , itself its own
帽檐 这 身体 , 本身 它是自己的

充满身体，它自身

[ɪn'fɪnəti] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ;
Infinity unquestioning ;
无穷大 不加质疑 ;

无限，不容置疑；

['kerləs] , [laɪf] [ɪz] [oʊ] [soʊ] [nɪr] ,
Careless , Life is O so near ,
粗心 , 生活 是 哦 所以 靠近 ,

粗心大意，生命如此近在咫尺。

[deθ] [ə; eɪ] ['ledʒənderi] [θɪŋ] ,
Death a legendary thing ,
死亡 一个 传奇 事物 ,

死亡，一个传奇的故事。

[breθ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] ['belz] [ðæt] [rɪŋ] ; —
Breath and blood like bells that ring ; —
气息 和 血 喜欢 铃铛 那 戒指 ; —

呼吸和血液如同鸣响的钟声；

['seɪdʒɪz] , [hæd; həd] [ju:; jʊ] [ɑ:rt] [tu:; tə] [faɪnd]
Sages , had you art to find
智者 , 有 你 艺术 到 寻找

智者们，你们有艺术去寻找吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔːri][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][maɪnd] ,
Such a glory for the mind ,
这样的 一个 荣耀 为了 这 头脑 ,

这是心灵的荣耀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [waɪz]
Not with eyes that are too wise
不是 和 眼睛 那 是 也 明智的

并非是目光过于睿智的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lʌvɚz] ['wʌndər] - ['vɪʒ(ə)n]
But the lover's wonder - vision
但 这 恋人的 想知道 - 想象

但恋人的奇幻景象

['siːɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nɪr]
Seeing far and seeing near
看到 远的 和 看到 靠近

看得远，看得近

[æz; əz] [wɪ'ðɪn] [wʌn]['reɪdiənt] [sfɪr]
As within one radiant sphere
作为 之内 一 辐射状 领域

如同在一个辐射球体内部。

[ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] , [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [hoʊl] ,
All things living , joined and whole ,
全部 事物 活的 , 加入 和 所有的 ,

一切有生命的、相互连接且完整的事物，

[bluːmd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;
Bloomed with light of Paradise ;
盛开 和 光 的 天堂 ;

沐浴着天堂般的光芒；

['seɪdʒɪz] [ðen] — [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [tɔːt]
Sages then — but who has taught
智者 然后 — 但 WHO 有 教授

当时的圣贤——但谁教导过呢?

[sʌtʃ] [æn; ən][end][fɔːr; fər] ['leɪbərɪŋ] [θɔːt] ,
Such an end for labouring thought ,
这样的 一个 结尾 为了 劳动 想法 ,

如此，苦思冥想的终结。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][soʊl] ; —
Such a nakedness of soul ; —
这样的 一个 裸体 的 灵魂 ; —

如此赤裸裸的灵魂；——

[wʌt] [bʌt; bət]['proʊbɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
What but probing , doubting , and division ?
什么 但 探测 , 怀疑 , 和 分配 ?

除了探究、怀疑和分裂还能是什么?

[hɑːrk] , [ɑːn]['aɪərn]['aɪərnz] ['endləs] ['klæmər] !
Hark , on iron iron's endless clamour !
听着 , 在 铁 铁的 无尽的 叫嚣 !

听啊，铁器发出无休止的喧嚣!

[ðə; ði]['aʊərz] , [ðə; ði]['aʊərz] , [draɪv] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [streɪn] —

The	hours	,	the	hours	,	drive	swifter	than	we	strain	—
这	小时	,	这	小时	,	驾驶	更迅捷	比	我们	拉紧	—

时间，时间，流逝得比我们努力的速度还要快——

[ɜ:rθ] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌju: 'es] ,

Earth	changes	not	,	but	who	has	changed	us	,
地球	变化	不是	,	但	WHO	有	已更改	我们	,

地球本身没有改变，改变我们的却是谁?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['hæmər]

As	if	a	Fury	with	a	shadowy	hammer
作为	如果	一个	愤怒	和	一个	阴暗的	锤

仿佛一位手持阴影之锤的复仇女神。

[neɪld] [ðə; ði] [neɪlz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪəri] [breɪn] ?

Nailed	the	nails	into	the	fiery	brain	?
钉子	这	指甲	进入	这	火热	脑	?

把钉子钉进炽热的大脑里了吗?

[hu:] [hæz; həz] [ɪ'streɪndʒd] [ˌju: 'es] ?

Who	has	estranged	us	?
WHO	有	疏远的	我们	?

谁让我们疏远了?

[wʌt] [dɑ:rk] ['enəmi] [wɪ'ðɪn]

What	dark	enemy	within
什么	黑暗的	敌人	之内

潜伏其中的黑暗敌人究竟是什么?

[meɪks] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [æn; ən] ['enəmi] ?

Makes	of	Earth	an	enemy	?
制作	的	地球	一个	敌人	?

把地球视为敌人?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [hi:; hi] [hu:] [sɔ:t] [ʌv; əv] [oʊld]

Is	it	not	he	who	sought	of	old
是	它	不是	他	WHO	寻求	的	老的

难道不是他，那个古时寻觅的人吗?

['si:krɪts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [welθ] [tu:; tə] [wɪn] ,

Secrets	of	her	wealth	to	win	,
秘密	的	她	财富	到	赢	,

她赢得财富的秘诀，

[hɑ:t] [wɪð; wɪθ] [gri:d] [ænd; ənd] ['oʊvər'boʊld] ,

Hot	with	greed	and	overbold	,
热的	和	贪婪	和	加粗	,

贪婪而大胆，

['eɪkɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; hər] ?

Aching	to	possess	her	?
疼痛	到	具有	她	?

渴望拥有她?

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

他，

['sɜ:rtʃɪŋ] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] [veɪnz] ,

Searching	labyrinthine	veins	,
搜索	迷宫般的	静脉	,

探查迷宫般的静脉，

[θə:stid] [fɔ:r; fər] [jet] ['rɛrɜ-] [geɪnz] ,
Thirsted for yet rarer gains ,
口渴 为了 然而 稀有 收益 ,

渴望获得更为稀有的收益，

[ænd; ənd] [θru:] ['peɪʃ(ə)nt] [naɪts] [pə'ru:zd]
And through patient nights perused
和 通过 病人 夜晚 仔细阅读

在病痛缠身的夜晚，我仔细研读着

[i:tʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['elɪmənt] ,
Each divided element ,
每个 分割 元素 ,

每个分割元素，

['kjʊriəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pregnənt] [dʌst]
Curious of that pregnant dust
好奇的 的 那 孕 灰尘

对那孕育着生命的尘埃感到好奇

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [hænd] [hi:; hi] [bru:zd] ;
Which with intent hand he bruised ;
哪个 和 意图 手 他 瘀伤 ;

他故意弄伤了那只手；

- [ɪn] ['faɪər] [ðə; ði] [greɪnz]
Crucibled in fire the grains
- 在 火 这 谷物

谷物经火淬炼

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌtəli] [bi:; bi] [kə'dʒəʊld]
That should subtly be cajoled
那 应该 微妙地 是 哄骗

那应该巧妙地哄骗。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] [lʌst]
In the end to yield his lust
在 这 结尾 到 屈服 他的 欲望

最终还是屈服于他的欲望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fi:sts] [ʌv; əv] [goʊld] — [ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt]
Feasts of gold — a continent
盛宴 的 金子 — 一个 大陆

黄金盛宴——一个大陆

['moʊltən] ['ɪntu:] ['dæzlɪŋ] [goʊld] !
Molten into dazzling gold !
熔融的 进入 耀眼的 金子 !

熔化成耀眼的黄金!

([wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['saiərinz] [ðen]
(Were not heard the Sirens then
(是 不是 听到 这 警报器 然后

当时并未听到警笛声。

[dɪ'raɪdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dri:mz] [ʌv; əv] [men] ?)
Deriding the poor dreams of men ?)
嘲笑 这 贫穷的 梦境 的 男人 ?)

嘲笑男人的可怜梦想?

[neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['skruːtənaɪz]
Nay , but he would scrutinize
不 , 但 他 会 仔细审查

不，但他会仔细审查。

['iːv(ə)n] ['naɪts] [diːp] - ['ɔːrdərd] [skiːm] ,
Even Night's deep - ordered scheme ,
甚至 夜晚 深的 - 订购 方案 ,

即使是Night精心策划的深层方案，

[ænd; ənd] [spel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praʊd] ['destiniz]
And spell his own proud destinies
和 拼写 他的 自己的 自豪的 命运

并谱写他引以为傲的命运

[ɪn] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [striːm] .
In scripture of the starry stream .
在 圣经 的 这 繁星 溪流 .

在星河的经文中。

['kʌvɪtɪŋ] [wʌt] ['paʊər] [ðoʊz] [skaɪz]
Coveting what power those skies
渴望 什么 力量 那些 天空

渴望那片天空的力量

[maɪt] [ɪn'θroʊn] , [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
Might enthrone , he sought a charm
可能 登基 , 他 寻求 一个 魅力

他或许能登基，但他却寻求一种魅力

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wɔːrp][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [wuː] .
That should warp them and should woo .
那 应该 经 他们 和 应该 哇 .

那应该会扭曲他们，并赢得他们的芳心。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [eɪd]
To his use , and by such aid
到 他的 使用 , 和 经过 这样的 援助

对他而言，通过这样的帮助

[tuː; tə] - [ʌv; əv][wʌn][hɑːrm]
To disimperil of one harm
到 - 的 一 伤害

消除一种伤害

[ðɪs] [briːf] ['bɑːdi] , [wʊd] [ʌn'duː]
This brief body , would undo
这 简短的 身体 , 会 撤销

这篇简短的文章将会推翻

[ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] .
A universe .
一个 宇宙 .

一个宇宙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪd]
And he arrayed
和 他 排列

他列队

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔnstəleitid] [roʊb]
In a constellated robe
在 一个 星座 长袍

身着星辰长袍

[hɪz; ɪz]['hev(ə)n] - [prə'dʒektid]['efɪdʒi] ,
His heaven - projected effigy ,
他的 天堂 - 预计 人偶 ,

他投射到天上的雕像，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə'freɪd]
Because his spirit was afraid
因为 他的 精神 曾是 害怕的

因为他的灵魂感到恐惧

[ʌv; əv][ɪts] ['neɪkɪdnəs] , [nɔ:r] [derd]
Of its nakedness , nor dared
的 它是 裸体 , 也不 敢于

也不敢直视它的赤裸。

['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [tu:; tə] [proʊb] ;
Terrors of the truth to probe ;
恐怖 的 这 真相 到 探测 ;

探寻真相的恐惧；

['ræðər] [tʃoʊz] [ɪt'self][tu:; tə][en'skaɪ]
Rather chose itself to ensky
相当 选择 本身 到 恩斯基

宁愿选择飞向天空

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
In a dream .
在 一个 梦 .

在梦中。

[bʌt; bət][noʊ] [naɪt] ['bɛrd]
But no night bared
但 不 夜晚 裸露

但没有一个夜晚是裸露的

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['grændʒər] , [swə:vd] [noʊ] [sfiəz]
To him her grandeur , swerved no spheres
到 他 她 宏伟 , 急转弯 不 球体

在他眼中，她的高贵绝非遥不可及。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [rentʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] [fɪrz] .
To the wrench of human fears .
到 这 扳手 的 人类 恐惧 .

人类恐惧的漩涡。

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] [kreɪv] [ʌv; əv] [lʌst]
Earth and Night to crave of lust
地球 和 夜晚 到 渴望 的 欲望

地球与黑夜，渴望欲望

[ji:ld] [bʌt; bət] [ˊfru:tlisnis] [ænd; ənd] [dʌst] ;
Yield but fruitlessness and dust ;
屈服 但 无果 和 灰尘 ;

收获却毫无果实，只剩尘土；

[dʌst] [tu:; tə] [lʌst] , [tu:; tə] [gri:d] [ə; eɪ] [wi:d] !
Dust to lust , to greed a weed !
灰尘 到 欲望 , 到 贪婪 一个 杂草 !

尘埃化作欲望，贪婪化作杂草！

['mɑ:.kə-z] [raɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [fər'gɑ:tn] ['jɪrz] :
Mockers rise from those forgotten years :
嘲讽者 上升 从 那些 被遗忘的 年 :

那些被遗忘的岁月里，嘲讽者们又重新崛起：

- [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði][self] - [duːp] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
' This is he , the self - dupe , still the same
- 这 是 他 , 这 自己 - 欺骗 , 仍然 这 相同的

这就是他，那个自欺欺人的人，还是老样子。

['vɔːntə] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪlɪŋ] !
Vaunter of a world of his defiling !
炫耀者 的 一个 世界 的 他的 玷污 !

他竟敢炫耀自己玷污的世界!

['kleɪmɪŋ] ['hevəns] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [wɪl] [tuː; tə] [meɪm] .
Claiming heavens , with only will to maim .
声称 天 , 和 仅有的 将要 到 残害 .

妄称拥有天堂之位，却只有残害之心。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [oʊn] [æn; ən] ['ɝːθs] ['empaɪər] ,
Who is this to own an earth's empire ,
WHO 是 这 到 自己的 一个 地球的 帝国 ,

他凭什么拥有地球上的帝国?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn] [huːz] [blʌd] [ɪz] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
In whose blood is mud , and this aviling
在 谁 血 是 泥 , 和 这 艾维尔

谁的血里有泥，而这祸患

['skwɑːlər][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ?
Squalor of desire ?
肮脏不堪 的 欲望 ?

欲望的污秽?

- [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ɑːn]['faɪəri] ['æʃɪz]
' Lo , with feet on fiery ashes
- 洛 , 和 脚 在 火热 灰烬

看哪，脚踩在燃烧的灰烬上

['ɝːθs] [fɔɪld] ['mæstər]['kæsts][hɪz; ɪz] [aɪz]
Earth's foiled master casts his eyes
地球的 挫败 掌握 演员 他的 眼睛

地球那位失势的主宰环顾四周

[raʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrld] - [ə'boʊd] .
Round his world - abode .
圆形的 他的 世界 - 住所 .

围绕着他的世界居所。

['taɪmz] [er] ,
Time's heir ,
时间 继承人 ,

时间的继承者，

[friːd] [baɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] , [waɪz]
Freed by blood of martyrs , wise
弗里德 经过 血 的 殉道者 , 明智的

被殉道者的鲜血所解放，智者

[wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] ,
With myriad lives of thought and care ,
和 无数 生活 的 想法 和 关心 ,

承载着无数的思想和关怀，

['ɪntuː] [daʊts] [dɪm]['fjuːtʃər] [grəups] ,
Into Doubt's dim future gropes ,
进入 疑虑 暗淡 未来 摸索 ,

《疑云重重》对黯淡未来的摸索，

[blæk] [wɪð; wɪθ]['oʊmən] , [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] !
Black with omen , lit with flashes !
黑色的 和 预兆 , 点燃 和 闪光灯 !

漆黑一片，预示着不祥之兆，闪光灯此起彼伏!

[loʊ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊps]
Lo , beneath his heaven of hopes
洛 , 下面 他的 天堂 的 希望

看哪，在他充满希望的天堂之下

['fɔːlɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv] [driːm] ,
Falling palaces of dream ,
坠落 宫殿 的 梦 ,

梦想中的宫殿崩塌了，

['praʊdli] ['pɪlərd] ; ['riːdʒənz] - ,
Proudly pillared ; regions wreckt ,
自豪地 柱状 ; 地区 - ,

骄傲的支柱；地区满目疮痍，

['piːpld] [wɪð; wɪθ] [streɪ] [fleɪmz] [ðæt] [siːm]
Peopled with stray flames that seem
人 和 流浪 火焰 那 似乎

零星火焰点缀其间，似乎

[hɑːt] [griːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn]
Hot greeds from his burning brain
热的 贪婪 从 他的 燃烧 脑

他燃烧的大脑中涌动着炽热的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ɪn'fekt] .
And the very earth infect .
和 这 非常 地球 感染 .

甚至连地球本身也受到了感染。

[loʊ] , [laɪk] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪr]
Lo , like bodies for his fear
洛 , 喜欢 身体 为了 他的 害怕

瞧，就像他的恐惧所化作的躯体

['ʃædoʊi] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn'seɪn]
Shadowy shapes of force insane
阴暗的 形状 的 力量 疯狂的

疯狂的阴影力量

['menəsɪŋ] [ɪn][mɜːrk] [ə'pɪr] ,
Menacing in murk appear ,
威胁 在 黑暗 出现 ,

黑暗中出现令人不安的身影，

[praɪmd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][tuː; tə] [kɪl] , —
Primed with energy to kill , —
已准备 和 活力 到 杀 , —

蓄势待发，准备杀戮——

['endʒɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
Engines of his intellect ,
发动机 的 他的 智力 ,

他的智力引擎，

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] !
Incarnations of his will !
化身 的 他的 将要 !

这是他意志的化身!

[ðoʊz] [oʊld]['saɪrən] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] [er]
Those old siren - songs of air
那些 老的 警笛 - 歌曲 的 空气

那些古老的空气诱惑之歌

[tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [əb'hɔː] ,
Change into a song abhorred ,
改变 进入 一个 歌曲 令人厌恶 ,

变成一首令人厌恶的歌,

['tʃæntɪŋ] ['sɔːftli] , ['revl] , [lɔːrd] !
Chanting softly , Revel , Lord !
吟唱 轻轻 , 陶醉 , 主 !

轻声吟唱：欢欣吧，主啊!

['traɪʌmf] , ['mæstər] !
Triumph , Master !
胜利 , 掌握 !

胜利，主人!

[ðɪs] [juː; jʊ] [sɔːt] !
This you sought !
这 你 寻求 !

这就是你所寻找的!

[ðɪs] [jʊr; jər] [oʊn] [praʊd] [hændz][hæv; həv] [rɔːt] !
This your own proud hands have wrought !
这 你的 自己的 自豪的 双手 有 锻 !

这是你亲手创造的!

[naʊ] [ðə; ði] ['lʌvɚz] ['loʊðɪŋ] [teɪst]
Now the lover's loathing taste
现在 这 恋人的 厌恶 品尝

如今，恋人厌恶的滋味

[kʌmz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [bəːnd]
Comes on him for what he burned
来 在 他 为了 什么 他 烧伤

他因烧毁的东西而受到谴责。

[soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] [klʌtʃ] .
So imperiously to clutch .
所以 专横跋扈 到 离合器 .

如此专横地紧抓不放。

[wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ɪm'breɪst] ,
Where is now the bliss embraced ,
在哪里 是 现在 这 极乐 拥抱 ,

如今，那份被拥抱的幸福在哪里?

[wer] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] ?
Where the conquest ?
在哪里 这 征服 ?

征服在哪里?

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ]
At a touch
在 一个 触碰

轻轻一碰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ɔlz] [tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] [tɜːrnd] .
All's to desolation turned .
一切 到 荒凉 转向 .

一切都变得荒凉起来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] , [ɔːr] [ɜːrθ] , [bi'treiz] ?
Is it he , or Earth , betrays ?
是 它 他 , 或者 地球 , 背叛 ?

是他背叛了，还是地球背叛了?

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]
She that seemed to sting him on
她 那 似乎 到 蜇 他 在

她似乎刺痛了他。

[tuː; tə] [pə'zeʃn] , [wʌns] [pə'zest] ,
To possession , once possessed ,
到 拥有 , 一次 拥有 ,

占有，一旦拥有，

[ˌdɪspə'zesiz] [hɪm; ɪm] .
Dispossesses him .
剥夺 他 .

剥夺他的所有物。

[hɜːr; hər] [brest]
Her breast
她 胸部

她的乳房

['stoʊni] [grəuz] , [ænd; ənd][hɑːrd][hɜːr; hər] [geɪz] .
Stony grows , and hard her gaze .
石质 生长 , 和 难的 她 目光 .

斯托尼的目光变得冷峻而坚定。

— [jet] , [oʊ] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [biː; bi] [wuːd]
— Yet , oh , could she again be wooed
— 然而 , 哦 , 可以 她 再次 是 追求

然而，哦，她是否还能再次被追求呢?

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [weɪz] ,
In her own , her chosen ways ,
在 她 自己的 , 她 选定 方式 ,

她以她自己选择的方式

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][nɑːt][træns'fɔːrm][hɜːr; hər] [muːd] ,
Shall she not transform her mood ,
将 她 不是 转换 她 情绪 ,

她难道不愿改变心情吗?

['glɔːrɪfaɪ][wɪð; wɪθ] [truːθ] [hɪz; ɪz] [kwest] ,
Glorify with truth his quest ,
荣耀 和 真相 他的 寻求 ,

用真理荣耀他的追求，

[gɪv] , [æz; əz]['lʌvəz] [gɪv] , [ɪn'taɪər]
Give , as lovers give , entire
给 , 作为 恋人 给 , 全部的

像恋人那样付出，全部

['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi] , [maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,
Body to body , mind to mind ,
身体 到 身体 ， 头脑 到 头脑 ，

身体与身体的接触，心灵与心灵的交流

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kæn; kən][faɪnd] , —
Ay , and more than these can find , —
哎 ， 和 更多的 比 这些 能 寻找 ， —

哎，而且还有比这些人能找到的更多的——

['spɪrɪt][tuː; tə]['spɪrɪt] ?
Spirit to spirit ?
精神 到 精神 ？

心灵对话?

['bjuːti] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Beauty of Desire ,
美丽 的 欲望 ，

欲望之美

['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [pə'zeʃn] [stɪl] [ɪz] ['briːðɪŋ] ,
Beauty beyond possession still is breathing ,
美丽 超过 拥有 仍然 是 呼吸 ，

超越物质的美依然鲜活，

['bjuːti] [ɪn][ˌjuː 'es] [di'feist] !
Beauty in us defaced !
美丽 在 我们 污损 ！

我们身上的美丽被玷污了!

[oʊ]['siːkrət] [sprɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['mʌdid] [hɪr] ,
O secret spring eternal , muddied here ,
哦 秘密 春天 永恒 ， 浑浊的 这里 ，

哦，永恒的秘密春天，在这里却一片浑浊，

[sɔɪld] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , ['trʌbld] ['ɪntuː] ['siːðɪŋ] !
Soiled and sunken , troubled into seething !
脏的 和 凹陷 ， 麻烦 进入 沸腾 ！

污秽不堪，深陷泥潭，沸腾不已!

['tɔːrənt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [baɪ] [griːd] [ænd; ənd] [fɪr]
Torrent of Desire , by greed and fear
激流 的 欲望 ， 经过 贪婪 和 害怕

欲望的洪流，源于贪婪和恐惧

[spɪld] ['ɪntuː] [weɪst] !
Spilled into waste !
洒了 进入 浪费 ！

洒进垃圾桶了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː]
III . 2
三、 . 2

三、2

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 ！

安静!

[wɑːʃ] [aʊt] [ðɪs] [dʌl] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr]
Wash out this dull roar from the ear
洗 出去 这 乏味的 吼 从 这 耳朵

洗去耳边这沉闷的轰鸣声

[ðæt] ['fiːvəz] [taɪm] ; [biː; bi] ['emptid] [ðə; ði][hɑːt][breɪn]
That fevers Time ; be emptied the hot brain
那 发烧 时间 ; 是 清空 这 热的 脑

那段发烧的时间；清空滚烫的大脑

[ʌv; əv] ['klæmərəs] , ['ɪntrɪkətli] - ['tiːzɪŋ] [tɔɪl] .
Of clamorous , intricately - teasing toil .
的 喧闹的 , 错综复杂 - 戏弄 辛劳 .

喧闹而又错综复杂的辛勤劳作。

[let] ['spɪrɪtʃuəl] ['saɪləns] [brɪm] [ə'gen]
Let spiritual Silence brim again
让 精神 沉默 帽檐 再次

让灵性的寂静再次充盈

[ðə; ði]['maɪndz] [wel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] ['vɜːrdʒɪn] - [klɪr] ;
The mind's well to a mirror virgin - clear ;
这 心灵的 出色地 到 一个 镜子 处女 - 清除 ;

心灵澄澈如镜；

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn'ventɪd] ['kɛrz] [smuːð] [ænd; ənd][ˌʌn'kɔɪl] .
All these invented cares smoothe and uncoil .
全部 这些 发明 关心 光滑 和 解开 .

所有这些发明创造都能抚平并舒展筋骨。

['kɑːntəmpleɪt] ['saɪləns] ; [ðə; ði][waɪld]['saɪləns] , [er]
Contemplate Silence ; the wild Silence , ere
沉思 沉默 ; 这 荒野 沉默 , 埃雷

沉思寂静；那狂野的寂静，在……之前

['mjuːzɪk][ɔːr][wɜːrd][wʌz; wəz] ; [weɪst] , [ʌn'ʃeipən] [saʊnd] ;
Music or word was ; waste , unshapen sound ;
音乐 或者 单词 曾是 ; 浪费 , 未成形 声音 ;

音乐或文字是；浪费，不成形的声音；

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] ; ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [siː] ; ['stæmər] [ʌv; əv][stɔːrm] ;
Crying of wind ; moaning of sea ; stammer of storm ;
哭泣 的 风 ; 呻吟 的 海 ; 结巴 的 风暴 ;

风的哭泣；海的呻吟；暴风雨的哽咽；

[groʊpɪŋz] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['noʊwer] [faʊnd] ;
Gropings as for a being nowhere found ;
摸索 作为 为了 一个 存在 无处 成立 ;

摸索着寻找一个无处可寻的存在；

['meitlis] [dɪ'zaɪɜ-z] , ['frʌstreɪtɪd] [θrɔbz] [ʌv; əv] [er] ,
Mateless desires , frustrated throbs of air ,
无伴侣 欲望 , 沮丧的 悸动 的 空气 ,

孤寂的欲望，受挫的呼吸，

[wɪ'ðaʊt] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] .
Without home , without form .
没有 家 , 没有 形式 .

没有家，就没有归宿。

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn] ['hɔːntɪd] [fleʃ] , [ðeɪ] [sɔːt]
They sought a lodge in haunted flesh , they sought
他们 寻求 一个 小屋 在 闹鬼的 肉 , 他们 寻求

他们寻求栖身于幽灵般的肉体之中，他们寻求

[ðə; ði] ['ɪnwərd] ['tɪŋglɪŋ] [-] [tʌtʃt] [ə'kɔːrd] ;
The inward tingling sense's touched accord ;
这 向内 刺痛感 感觉的 感动 符合 ;

内心深处涌起的悸动触动了和谐;

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] , [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]['pɜːrfɪkt]
To be delivered , to be born perfect
到 是 发表 , 到 是 出生 完美的

被交付，生而完美

[ɑːn] [ʃeɪps] [ʌv; əv][lɪps] , [ə; eɪ] [briːðd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ,
On shapes of lips , a breathed , a living word ,
在 形状 的 嘴唇 , 一个 呼吸 , 一个 活的 单词 ,

在唇形上，呼吸，鲜活的词语，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [siːdz] [ɪts] ['rɪtʃɪz] , [θɔːt] [frʌm; frəm] [θɔːt] ,
A flower that seeds its riches , thought from thought ,
一个 花 那 种子 它是 财富 , 想法 从 想法 ,

一朵花，它播撒着丰饶的种子，思想源于思想。

[ɪn'kɑːrnət] [saʊnd] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] .
Incarnate sound , mysterious and elect .
体现 声音 , 神秘 和 选 .

化身之声，神秘而动听。

['kɑːntəmpleɪt] ['saɪləns] !
Contemplate Silence !
沉思 沉默 !

沉思寂静!

[ðə; ði] [ˌʌn'wiðəd] [wuːm]
The unwithered womb
这 未枯萎的 子宫

未萎缩的子宫

[ʌv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][dɪ'zaɪər] ;
Of all music infinite as desire ;
的 全部 音乐 无限 作为 欲望 ;

音乐如欲望般无穷无尽;

[ɔːl][wɜːrdz] , [rɪ'liːsɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [blɪs] ; [ɔːl] [sɔːŋ] ,
All words , releasing tears and bliss ; all song ,
全部 字 , 发布 眼泪 和 极乐 ; 全部 歌曲 ,

所有的话语，都流露出泪水和喜悦；所有的歌声，

[ðæt] [wɪnz][æt; ət][læst][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər]['kwaɪər] ,
That wins at last a universe for choir ,
那 胜利 在 最后的 一个 宇宙 为了 唱诗班 ,

这最终为合唱团赢得了一个宇宙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ɪn'lɑːrdʒd]['spɪrɪt][hæz; həz] [fʊl] [ruːm] ,
And there the enlarged spirit has full room ,
和 那里 这 放大 精神 有 满的 房间 ,

在那里，扩展的灵魂有了完全的空间。

[ðer; ðər][ɪts][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][ɪts] [di'laits] [bɪ'lɔːŋ] .
There its desires and its delights belong .
那里 它是 欲望 和 它是 美味 属于 .

那里是它的欲望和快乐所在。

[ɔːl] [spiːtʃ] , [ɔːl] [sɔːŋ] , [ɔːl]['mjuːzɪk] [stɪl] [ˌʌn'bɔːrn] ,
All speech , all song , all music still unborn ,
全部 演讲 , 全部 歌曲 , 全部 音乐 仍然 未出生的 ,

所有言语、所有歌曲、所有音乐都尚未诞生。

[weɪts] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪts][fju'tʊrəti][ʌv; əv][maɪnd]
Waits there for its futurity of mind
等待 那里 为了 它是 未来 的 头脑

在那里等待着它未来的思维方式。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][sʌm; səm][toʊn]
To become human ; yet it holds some tone
到 变得 人类 ; 然而 它 持有 一些 语气

成为人；然而它仍然带有某种意味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [vɑːstə] [ðæn; ðən][mæn'kaɪnd] ,
Drawn from a something vaster than mankind ,
绘制 从 一个 某物 更广阔 比 人类 ,

源自比人类更广阔的宇宙，

[æz; əz][frʌm; frəm] [prə'faʊndər] [hɑːrt] - [strɪŋz] [tɔːrn] ,
As from profounder heart - strings torn ,
作为 从 更深 心 - 字符串 撕裂 ,

仿佛来自内心深处被撕裂的琴弦，

[ænd; ənd] [jet] [kəm'pliːt] [ɪn][mæn][ə'loʊn] ;
And yet complete in man alone ;
和 然而 完全的 在 男人 独自的 ;

然而，唯有在人身上才是完整的；

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['træveɪl] , [ðə; ði] [hoʊl]
As if behind him travailing , the whole
作为 如果 在后面 他 跋涉 , 这 所有的

仿佛在他身后跋涉，整个

[dɑːrk][wɜːrld][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['eləkwənt] [fleʃ]
Dark world were seeking in this eloquent flesh
黑暗的 世界 是 寻求 在 这 雄辩 肉

黑暗世界在这具雄辩的肉体中寻觅着什么。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [self] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi]
Some other self , and sighing here to be
一些 其他 自己 , 和 叹息 这里 到 是

另一个自我，在此叹息，只为存在

[bɔːrn] [ə'freʃ] , [bɔːrn] [ə'freʃ] ;
Born afresh , born afresh ;
出生 重新 , 出生 重新 ;

重生，重生；

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] :
To win a world yet undiscovered in the soul :
到 赢 一个 世界 然而 未被发现的 在 这 灵魂 :

去赢得灵魂深处尚未发现的世界：

- [oʊ] [vɔɪs] , - [ˌaɪ 'tiː][kraɪz] , - ['ʌtər] ; [oʊ][hændz] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] !
' O Voice , ' it cries , ' utter ; O Hands , deliver me !
- 哦 嗓音 , - 它 哭泣 , - 说出 ; 哦 手 , 递送 我 !

“哦，声音，”它呼喊道，“说出吧；哦，双手，拯救我吧！”

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk][kwest][ɪn][dɪ'zaɪərəs] [aɪz] ,
' With such a dark quest in desirous eyes ,
- 和 这样的 一个 黑暗的 寻求 在 渴望 眼睛 ,

“带着如此黑暗的渴望眼神，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [iːst] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]['saɪlənt] [geɪt]
From **the** **ancient** **East** **,** **as** **through** **a** **silent** **gate**
从 这 古老的 东方 , 作为 通过 一个 沉默的 门

从古老的东方，如同穿过一道寂静之门

[ɪn][ðə; ði]['maɪndz] ['sɪti] [ænd; ənd] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
In **the** **mind's** **city** **and** **labyrinth** **of** **thought** **,**
在 这 心灵的 城市 和 迷宫 的 想法 ,

在心灵之城和思想迷宫中，

[ðoʊz] ['meidʒiən] [kɪŋz] , [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['seɪʃieɪt] ,
Those **Magian** **Kings** **,** **of** **knowledge** **satiate** **,**
那些 魔法师 国王 , 的 知识 满足 ,

那些博学多识的魔法国王们，

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ['seɪʃieɪt] , [ænd; ənd] [fər'lɔːrnli] [waɪz] ,
Of **riches** **satiate** **,** **and** **forlornly** **wise** **,**
的 财富 满足 , 和 凄凉地 明智的 ,

财富使人满足，而孤独的智慧使人悲凉。

[daʊn] ['dezərt] [gɔːdʒz] [brɔːt]
Down **desert** **gorges** **brought**
向下 沙漠 峡谷 带来

沙漠峡谷向下延伸

[gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] : [neɪ] , [bʌt; bət] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][fɑːr]
Gifts **for** **the** **Unknown** **:** **nay** **,** **but** **Earth** **from** **far**
礼物 为了 这 未知 : 不 , 但 地球 从 远的

献给未知的礼物：不，而是来自遥远的地球

[ɪn] ['jɜːrnɪŋ] [sent] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [æm'bæsədərz] .
In **yearning** **sent** **them** **,** **her** **ambassadors** **.**
在 渴望 发送 他们 , 她 大使们 .

怀着深深的思念，她派遣了使者。

['rɑːks] ['oʊpənd] [veɪnz] [ʌv; əv][goʊld] , [triːz] [uːzd] [ðer; ðər] [blʌd] ,
Rocks **opened** **veins** **of** **gold** **,** **trees** **oozed** **their** **blood** **,**
岩石 打开 静脉 的 金子 , 树木 渗出 他们的 血 ,

岩石裂开金脉，树木渗出鲜血。

['spaɪsɪz] [said] , ['dʒɛmz] [bəːnd] [ʌp][frʌm; frəm]['kævərn] - [flɔːrz] ,
Spices **sighed** **,** **gems** **burned** **up** **from** **cavern** **-** **floors** **,**
香料 叹了口气 , 宝石 烧伤 向上 从 洞穴 - 楼层 ,

香料叹息，宝石从洞穴地面燃烧殆尽。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ][stɑːr] ,
The **very** **Night** **had** **made** **Desire** **a** **star** **,**
这 非常 夜晚 有 制成 欲望 一个 星星 ,

正是那夜，让欲望成为了一颗耀眼的明星。

[ðæt] ['oʊvər] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [streɪndʒ][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , [stʊd] ;
That **over** **against** **them** **,** **strange** **and** **certain** **,** **stood** **;**
那 超过 反对 他们 , 奇怪的 和 肯定 , 站立 ;

在他们对面，矗立着一个既陌生又确定的存在；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ɝːθs] [hoʊp][ænd; ənd][wɑːnt] ,
And **thither** **laden** **with** **Earth's** **hope** **and** **want** **,**
和 那里 满载 和 地球的 希望 和 想 ,

带着地球的希望和渴望，

[hɜːr; hər] - [saɪz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] ,
Her **symbol'd** **sighs** **and** **riches** **of** **her** **pain** **,**
她 - 叹息 和 财富 的 她 疼痛 ,

她象征性的叹息和她痛苦的财富，

[daʊn] ['seprət] ['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['striːmɪŋ]
Down separate passes of the mountain streaming
向下 分离 通过 的 这 山 流媒体

山涧溪流蜿蜒而下，穿过不同的山口。

[wuːnd] ['ɑːnwərd] [iːtʃ] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['mɑːvəlɪŋ] [treɪn] ,
Wound onward each amid his marvelling train ,
伤口 向前 每个 之中 他的 惊叹 火车 ,

在他那令人惊叹的队伍中，每个人都继续向前行进，

[ðoʊz] ['seɪdʒɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hɔːnt]
Those sages drawn from towers of midnight haunt
那些 智者 绘制 从 塔楼 的 午夜 出没

那些从午夜高塔中召唤出来的智者们

[baɪ][ðer; ðər] [prə'fetɪk] ['driːmiŋ] ;
By their prophetic dreaming ;
经过 他们的 预言 做梦 ;

通过他们的预言梦;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [θrɪld] [tuː; tə] ['trʌmpɪt] [θruː] - [ðə; ði] [naɪt] ,
And trumpet thrilled to trumpet thro ' the night ,
和 喇叭 激动不已 到 喇叭 喉咙 - 这 夜晚 ,

小号兴奋地吹响了一整夜，

[ænd; ənd] [tɔːtʃiz] [toʊld][ʌv; əv] ['glistərɪŋ] [streɪndʒ][ə'taɪər] ,
And torches told of glistering strange attire ,
和 火炬 讲述 的 闪闪发光 奇怪的 服装 ,

火炬的光芒预示着奇异闪亮的服饰，

[wer] [met] [ðoʊz] [θriː] [kɪŋz] [ɑːn][wʌn] ['erənd] [led] .
Where met those three kings on one errand led .
在哪里 遇见 那些 三 国王 在 一 差事 引领 .

在那里，他奉命与三位国王相遇。

[wʌt] ['ɪmɪdʒ] [ʃeɪpt] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] ,
What image shaped they of the World's Desire ,
什么 图像 形状 他们 的 这 世界的 欲望 ,

什么样的形象塑造了他们对世界欲望的认知?

[wʌt] ['prez(ə)ns] [θroʊnd] [ɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] [maɪt] ,
What presence throned in majesty and might ,
什么 在场 登基 在 威严 和 可能 ,

何等威严而强大的存在，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['mjuːzɪŋ] , [diːp] [ɪn][hoʊp][ænd; ənd] [dred] ,
As they went musing , deep in hope and dread ,
作为 他们 去 沉思 , 深的 在 希望 和 恐惧 ,

他们陷入沉思，心中既充满希望又充满恐惧，

[ænd; ənd]['ʌndər][væst][koʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [skaɪz]
And under vast cope of the wheeling skies
和 在下面 广阔的 应付 的 这 惠灵 天空

在浩瀚无垠的苍穹之下

[faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['neɪkɪd][tʃaɪld] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [nuː] - [bɔːrn] ?
Found but a naked child , a child new - born ?
成立 但 一个 裸 孩子 , 一个 孩子 新的 - 出生 ?

只发现了一个赤身裸体的婴儿，一个新生儿?

['wɪzdəm] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [in'θrəunɪŋ] ;
Wisdom resigned the crown of her enthroning ;
智慧 辞职 这 王冠 的 她 登基 ;

智慧放弃了她至高无上的王冠;

[ɔːl][hɜːr; hər] [ɪm'pæʃnd] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɔːr'swɔːrn] :
All her impassioned question was forsworn :
全部 她 热情洋溢 问题 曾是 宣誓者 :

她所有充满激情的问题都被她否认了:

[ɪn] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .
In wonder she saw all things with new eyes .
在 想知道 她 锯 全部 事物 和 新的 眼睛 .

她惊奇地用全新的视角看待一切事物。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [naʊ] , [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ['groʊnɪŋ] .
Then , there were songs of joy ; now , sound of a world groaning .
然后 , 那里 是 歌曲 的 喜悦 ; 现在 , 声音 的 一个 世界 呻吟 .

那时，到处都是欢乐的歌声；如今，却是世界的呻吟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː]
III . 3
三、 . 3

III.3

['mɪstəri] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
Mystery of Dawn ,
神秘 的 黎明 ,

黎明之谜

[er] [jet] [ðə; ði]['glɔːri] [striːmz]
ere yet the glory streams
埃雷 然而 这 荣耀 溪流

荣耀尚未流淌

['rɪzn] ['oʊvər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn] [ðæt] [hʌʃ]
Risen over earth , and pauses in that hush
崛起 超过 地球 , 和 停顿 在 那 嘘

升起于大地之上，在寂静中停顿片刻

[wen] [fɑːr] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ekstəsi] , [klaʊdz] [flʌʃ] ,
When far , as from an ecstasy , clouds flush ,
什么时候 远的 , 作为 从 一个 狂喜 , 云 冲洗 ,

当远离狂喜，乌云翻涌时，

[ænd; ənd] [hɪlz] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər] ['pjuːənis] ['ɪntuː] [driːmz]
And hills lift up their pureness into dreams
和 丘陵 举起 向上 他们的 纯度 进入 梦境

山峦将它们的纯净升腾入梦境

[ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [nɑːt] [jet] ['kʌlərz] [ðə; ði][koʊld] ['flaʊər] ,
Of light that not yet colours the cold flower ,
的 光 那 不是 然而 颜色 这 寒冷的 花 ,

那道尚未给冰冷的花朵着色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - [klɑːspɪŋ] , ['hev(ə)n] - [di'zaiərɪŋ] [triː]
And the earth - clasping , heaven - desiring tree
和 这 地球 - 紧握 , 天堂 - 渴望 树

还有那棵扎根大地、仰望苍穹的树

['tremblz]	[ɪn]['vɜːrdʒɪnl]	[ɪk'spektənsi]	—
Trembles	**in**	**virginal**	**expectancy**	**—**
颤抖	在	处女	预期	—

纯洁的期待令她颤抖——

[wʌt]	[breθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌʌn'noʊn]	['paʊər]
What	**breath**	**of**	**the**	**unknown**	**Power**
什么	气息	的	这	未知	力量

未知力量的气息

[ɪz]	[ðɪs]	[ðæt]	,	['spɪrɪt][tuː; tə]['spɪrɪt]	,	[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaʊzlˌspaʊsl]	[kɪs]
Is	**this**	**that**	**,**	**spirit**	**to**	**spirit**	**,**	**as**	**with**	**a**	**spousal**	**kiss**
是	这	那	,	精神	到	精神	,	作为	和	一个	配偶	吻

这就是灵魂与灵魂的交流，如同夫妻之吻吗?

[kʌmz]	['siːkɪŋ]	[ˌjuː 'es]	,	['iːv(ə)n][ˌjuː 'es]	,	[θruː]	['ʃædoʊ]	[ænd; ənd]	[duː]	,	—
Comes	**seeking**	**us**	**,**	**even**	**us**	**,**	**through**	**shadow**	**and**	**dew**	**,**	**—**
来	寻求	我们	,	甚至	我们	,	通过	阴影	和	露	,	—

祂穿过阴影和露水，前来寻找我们，甚至寻找我们自己，——

['siːkɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[sɔɪld]	[fleʃ]	[wʌt]	[ˌʌndɪ'skʌvərd]	[wɜːrld]
Seeking	**in**	**this**	**soiled**	**flesh**	**what**	**undiscovered**	**world**
寻求	在	这	脏的	肉	什么	未被发现的	世界

在这污浊的肉体中寻找未知的世界

[bɪ'jɑːnd]	[terz]	,	[bɪ'jɑːnd]	[blɪs]	,	[bɪ'jɑːnd]	['wɪzdəm]	,	[bɪ'jɑːnd]
Beyond	**tears**	**,**	**beyond**	**bliss**	**,**	**beyond**	**wisdom**	**,**	**beyond**
超过	眼泪	,	超过	极乐	,	超过	智慧	,	超过

超越泪水，超越极乐，超越智慧，超越

[taɪm]	?
Time	**?**
时间	?

时间?

[wʌt]	[riː'kæptʃəd]	['hɑːrməni]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	?
what	**recaptured**	**harmony**	**of**	**earth**	**and**	**heaven**	**?**
什么	重新捕获	和谐	的	地球	和	天堂	?

是什么重新实现了天地和谐?

[wʌt]	[wɜːrld]	[meɪd]	[nuː]	?
What	**world**	**made**	**new**	**?**
什么	世界	制成	新的	?

世界焕然一新?

[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[soʊ]	[streɪndʒ]	,	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[θrilz]	[tuː; tə]	[fleɪm]	,
A	**world**	**so**	**strange**	**,**	**the**	**spirit**	**thrills**	**to**	**flame**	**,**
一个	世界	所以	奇怪的	,	这	精神	刺激	到	火焰	,

这是一个如此奇异的世界，令灵魂都为之颤抖。

[træns'fɪgjəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʌndər]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːs]	!
Transfigured	**in**	**a**	**wonder**	**of**	**release**	**!**
变形	在	一个	想知道	的	发布	!

奇迹般地释放了!

[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[soʊ]	[nɪr]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[noʊ]	['ʌðər]	[neɪm]
A	**world**	**so**	**near**	**,**	**it**	**has**	**no**	**other**	**name**
一个	世界	所以	靠近	,	它	有	不	其他	姓名

如此近的世界，别无他名

[ðæn; ðən]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[breθ]	!
Than	**light**	**and**	**breath**	**!**
比	光	和	气息	!

比光和呼吸更甚!

[wer] [lɔːst][wiː; wi] , [ðen] , [ðɪs] [piːs] ?
Where lost we , then , this peace ?
在哪里 丢失的 我们 , 然后 , 这 和平 ?

那么，我们究竟把这份和平遗失到哪里去了?

['wɑːntɪŋ] [wʌt] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [klenz]
Wanting what charm to cleanse
想要 什么 魅力 到 洁净

想要用什么符咒来净化

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ?
Our eyes ?
我们的 眼睛 ?

我们的眼睛?

[tuː; tə] [siː] ; [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][gɪfts] ,
To see ; is this the last of gifts ,
到 看 ; 是 这 这 最后的 的 礼物 ,

看看；这是最后一份礼物吗?

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [skeɪlz] [drɑːp] , [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] [ʌp'lɪfts] ?
That , as the scales drop , the heart so uplifts ?
那 , 作为 这 秤 降低 , 这 心 所以 提升 ?

当天平下降时，内心竟会如此振奋?

[oʊ][wɜːrld] [wer] [noʊ] [pə'zeʃn] [ɪz][ʌv; əv][menz] ,
O world where no possession is of men's ,
哦 世界 在哪里 不 拥有 是 的 男士 ,

哦，一个没有财产属于男人的世界啊!

[wer] [ðə; ði] [wɪl] ['reɪdʒɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['fiːvər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
Where the will rages not with fever to destroy
在哪里 这 将要 愤怒 不是 和 发烧 到 破坏

意志的狂怒并非源于毁灭的狂热

['difərɪŋ] [wɪlz] , [ɔːr][wɔːrp] [ə'nʌðər] [laɪf][tuː; tə][ɪts][juːz] ,
Differing wills , or warp another life to its use ,
不同 遗嘱 , 或者 经 其他 生活 到 它是 使用 ,

不同的意志，或者扭曲另一种生活以利于其利用，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dʒɔɪ] !
But each lives in the light of its own joy !
但 每个 生活 在 这 光 的 它是 自己的 喜悦 !

但每个人都生活在自己快乐的光芒中!

[ɪn][wʌn][waɪd]['vɪʒ(ə)n][ɔːl][hæv; həv] [ʃer] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ɔːl] ,
In one wide vision all have share , and we in all ,
在 一 宽的 想象 全部 有 分享 , 和 我们 在 全部 ,

在一个广阔的视野中，人人共享，我们所有人都是其中的一部分。

['ɪnfɪnətli] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [dʌst] ,
Infinitely companioned with the stars , the dust ,
无限地 陪伴 和 这 明星 , 这 灰尘 ,

与星辰无限相伴的尘埃，

[biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [fɔːl] !
Beasts of the field , and stones , and flowers that fall !
野兽 的 这 场地 , 和 石头 , 和 花朵 那 落下 !

田野里的走兽，石头，还有飘落的花朵!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ðɪs] ['bɑːdi] [ðæt] [wiː; wi] [juːz] [siːmz] [ɪn] [ðæt] [er]

This	body	that	we	use	seems	in	that	air
这	身体	那	我们	使用	似乎	在	那	空气

我们使用这种身体似乎存在于空气中

['mɑːrvələs] ; ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] ; [ə; eɪ] ['paʊər]

Marvellous	;	secret	from	ourselves	;	a	power
奇妙	;	秘密	从	我们自己	;	一个	力量

奇妙的；连我们自己都不知道的；一种力量

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊ] [spiːtʃ] , [nɔːr] [diːd] [dʌn] ['eniwer] ,

Without	which	were	no	speech	,	nor	deed	done	anywhere	,
没有	哪个	是	不	演讲	,	也不	契据	完毕	任何地方	,

没有它，任何地方的言语和行动都将不复存在。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [θɔːt] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['taʊər] ,

Nor	could	thought	range	and	tower	,
也不	可以	想法	范围	和	塔	,

也无法想象范围和塔楼，

[nɔːr] [siːd] [biː; bi] [soʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [taɪm] [tuː; tə] [riːp] ;

Nor	seed	be	sown	for	the	unborn	time	to	reap	;
也不	种子	是	播种	为了	这	未出生的	时间	到	收割	;

不要播种，让未出生的人来收获；

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

Whose	natural	motion	was	ordained	to	be
谁	自然的	运动	曾是	受戒	到	是

其自然运动注定是

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː]

Beautiful	as	a	wave	out	of	a	sea
美丽的	作为	一个	海浪	出去	的	一个	海

美得像海浪一样

['baʊndləs] [æz; əz] [maɪnd] [ə'sliːp] ;

Boundless	as	mind	asleep	;
无边无际	作为	头脑	睡着了	;

如同沉睡的心灵般无垠；

[soʊ] ['pæʃənətli] [ʃeɪpt] , [ɪn] ['evri] [pɑːrt] ['pɜːrfɪkt] ,

So	passionately	shaped	,	in	every	part	perfect	,
所以	热情地	形状	,	在	每一个	部分	完美的	,

如此精心雕琢，每一部分都完美无瑕。

['juːnivəːsiz] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ɪn] [ɪts] [ə'beɪsmənt] ,

Universes	are	wounded	in	its	abasement	,
宇宙	是	受伤	在	它是	羞辱	,

宇宙在这种卑劣行径中伤痕累累。

['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stɑːr] ;

Crying	from	stone	to	star	;
哭泣	从	石头	到	星星	;

从石头到星辰，都在哭泣；

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [haɪt] , [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [diːp] ,

The	unimagined	height	,	the	immeasurable	deep	,
这	难以想象的	高度	,	这	无法估量的	深的	,

难以想象的高度，无法估量的深度，

['hʌŋgər] , [ə'bɪsiz] , ['hevəns] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['goʊsts] [frʌm; frəm] [fɑːr]

Hungers	,	abysses	,	heavens	,	millions	of	ghosts	from	far
饥饿	,	深渊	,	天	,	百万	的	鬼魂	从	远的

饥饿、深渊、天堂，还有来自远方的亿万幽灵

[miːt] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːdi][bɔːrn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [wiːp] .
Meet in this body born to laugh and weep .
见面 在 这 身体 出生 到 笑 和 哭泣 .

在这具生来就能欢笑和哭泣的躯体中相遇。

[wiːp] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʊrd] , [æn'sestrəl] [ɪl] ,
Weep ; not for the endured , ancestral ill ,
哭泣 ; 不是 为了 这 忍受 , 祖先的 患病的 ,

哭泣吧；不是为那些遭受苦难的祖先的疾病，

['perilz][ænd; ənd] [pleɪgz] , [ðæt] ['æmbʊʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
Perils and plagues , that ambush all our ways ,
危险 和 瘟疫 , 那 伏击 全部 我们的 方式 ,

危机四伏，祸患重重，如影随形。

['taɪmz] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [peɪnz] [diːp] - ['wɔndəd] [meɪz] ;
Time's injury , and pain's deep - wandered maze ;
时间 受伤 , 和 疼痛的 深的 - 漫步 迷宫 ;

时间的创伤，以及痛苦深邃迷宫般的折磨；

[ðiːz] [niːd] [nɑːt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fleʃ] [tuː; tə] [fiːl] .
These need not eyes to see , but only flesh to feel .
这些 需要 不是 眼睛 到 看 , 但 仅有的 肉 到 感觉 .

它们无需双眼即可看见，只需血肉之躯即可感受。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][pɑːr'teɪk] ,
But of the eternal vision to partake ,
但 的 这 永恒 想象 到 参加 ,

但要分享那永恒的愿景，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
And see what we have done , and what refused ,
和 看 什么 我们 有 完毕 , 和 什么 拒绝 ,

看看我们都做了些什么，又拒绝了些什么。

[tuː; tə] [wʌt] [ək'septɪd] ['blaɪndnəs] [wiː; wi] [groʊ] [juːst] ,
To what accepted blindness we grow used ,
到 什么 公认 失明 我们 生长 用过的 ,

我们逐渐习惯了这种被接受的盲目状态。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːrd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [meɪk] ,
And what marred shapes of one another make ,
和 什么 受损 形状 的 一 其他 制作 ,

而彼此扭曲的形状又会造成什么后果呢?

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [wiːp] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][noʊ] [fleʃ] - [θroʊz] [hæv; həv][kɔːst] ,
This is to weep such tears as no flesh - throes have cost ,
这 是 到 哭泣 这样的 眼泪 作为 不 肉 - 阵痛 有 成本 ,

这是痛哭流涕，其痛苦程度远超肉体痛苦本身。

[wiːp] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] , ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv][sleɪn] ,
Weep for our loves , our loves , that we ourselves have slain ,
哭泣 为了 我们的 爱 , 我们的 爱 , 那 我们 我们自己 有 被杀 ,

为我们的挚爱哭泣吧，我们亲手扼杀的挚爱。

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][left] [fər'lɔːrn] .
The powers of loveliness that we have left forlorn .
这 权力 的 可爱 那 我们 有 左边 绝望 .

我们遗弃的那些美好力量。

[aɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt] , [ɪrz]
Eyes we had and saw not , ears
眼睛 我们 有 和 锯 不是 , 耳朵

我们拥有双眼却视而不见，拥有双耳却听不见。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] !
and **we** **did** **not** **hear** **!**
和 我们 做过 不是 听到 !

我们什么也没听到!

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] , [fʊl] - ['vɪʒ(ə)n] , [breɪks] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] ,
Ah **,** **when** **the** **heart** **,** **full** **-** **visioned** **,** **breaks** **in** **shame** **and** **pain** **,**
啊 , 什么时候 这 心 , 满的 - 有远见 , 休息 在 耻辱 和 疼痛 ,

啊，当那颗充满远见的心，因羞愧和痛苦而破碎时，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [hoʊp][bɔːrn] .
Then **is** **the** **world's** **hope** **born** **.**
然后 是 这 世界的 希望 出生 .

于是，世界的希望诞生了。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tɜːrnz][tuː; tə] [preɪz] .
The **cry** **of** **desolation** **turns** **to** **praise** **.**
这 哭 的 荒凉 转弯 到 称赞 .

绝望的呼喊变成了赞美。

[ɪf] ['fɔːlshʊd] [fɜːrst] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði] ['iːgər] [maɪnd] ,
If **falsehood** **first** **enchant** **the** **eager** **mind** **,**
如果 谬误 第一的 令人着迷 这 渴望的 头脑 ,

如果谎言首先迷惑了渴望的心灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zaɪər][biː; bi]['kruːəl] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] ,
And **if** **desire** **be** **cruel** **,** **being** **blind** **,**
和 如果 欲望 是 残忍的 , 存在 瞎的 ,

如果欲望是残酷的，是盲目的，

[iːtʃ] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] [bi'treiz] ,
Each **by** **its** **own** **infirmity** **betrays** **,**
每个 经过 它是自己的 虚弱 背叛 ,

各自因自身的弱点而暴露出来，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'faʊndər] , [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] [niːd]
And **some** **profounder** **,** **more** **imperious** **need**
和 一些 更深 , 更多的 专横 需要

以及一些更深刻、更迫切的需求

['draɪvz] [θruː] [ɔːl][smɑːrt] , [wət'evər] [wɜːrld][tuː; tə] [luːz] ,
Drives **through** **all** **smart** **,** **whatever** **world** **to** **lose** **,**
驱动 通过 全部 聪明的 , 任何 世界 到 失去 ,

驾车穿过所有智能，无论失去什么，

[ðə; ði] [pjʊr] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] ,
The **pure** **vision** **to** **choose** **,**
这 纯的 想象 到 选择 ,

纯粹的选择愿景

[ænd; ənd][ðoʊ] - [truːθ] [kɪl] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [friːd] .
And **tho** **'** **Truth** **kill** **,** **there** **in** **the** **end** **be** **freed** **.**
和 虽然 - 真相 杀 , 那里 在 这 结尾 是 自由 .

虽然真理会带来杀戮，但最终必将获得解脱。

['oʊpən] , ['oʊpən] , [geɪts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , ['oʊpən] !
Open **,** **open** **,** **gates** **of** **deliverance** **,** **open** **!**
打开 , 打开 , 大门 的 解救 , 打开 !

敞开吧，敞开吧，救赎之门，敞开吧!

[siː] , ['lɪbəreɪtɪd] ['spɪrɪts] , [siː] , [vɪk'tɔːriəs] [wʌnz] ,
See , liberated spirits , see , victorious ones ,
看 , 解放 烈酒 , 看 , 胜利者 一个 ,

看，自由的灵魂，看，胜利的灵魂！

[fɔːr; fər]['testɪmoʊni][ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm]['hoʊmz][ʌv; əv]['glɔːri] [ʃaɪn] ,
For testimony of us from homes of glory shine ,
为了 见证 的 我们 从 房屋 的 荣耀 闪耀 ,

愿荣耀之家的见证照耀我们，

['vɪndəˌkeɪtə] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [fleʃ] , [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l][juː 'es] , —
Vindicators of this brief flesh , they mingle us , —
辩护者 的 这 简短的 肉 , 他们 交融 我们 , —

他们是这短暂肉身的捍卫者，他们将我们混杂在一起——

[sɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] , — [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fə'lɪsəti] ,
Soiled and despoiled , — with beauty and with felicity ,
脏的 和 掠夺 , — 和 美丽 和 和 费利西蒂 ,

污秽不堪，却又充满美丽与幸福

[ænd; ənd] [stɪŋ] [juː 'es][frʌm; frəm][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
And sting us from afar with the Divine .
和 蜇 我们 从 远方 和 这 神圣的 .

用神圣的力量从远方刺痛我们。

[hændz][ʌv; əv][men] [stretʃt] [aʊt][ɪn][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] !
Hands of men stretched out in so dark a craving !
手 的 男人 拉伸 出去 在 所以 黑暗的 一个 渴望 !

男人的双手伸出，充满了黑暗的渴望！

['bæfəld] [hɑːrt] , ['klaʊdɪd] ['vɪʒ(ə)n] ; [fɪld] [wɪð; wɪθ] [eɪk]
Baffled heart , clouded vision ; filled with ache
困惑 心 , 阴天 想象 ; 已填 和 疼痛

心绪迷茫，视线模糊；心中充满痛苦

[tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪmd] [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
To know you have maimed the world you sought to make
到 知道 你 有 残废 这 世界 你 寻求 到 制作

明知你亲手毁掉了你试图创造的世界，却依然如此。

[jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]['mɪnɪstər] , [en'sleɪvɪŋ]
Your instrument and minister , enslaving
你的 乐器 和 部长 , 奴役

你的工具和仆人，奴役

['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] — [hændz] [ðæt] [hæv; həv] [rɔːt]
Powers of earth and air — Hands that have wrought
权力 的 地球 和 空气 — 手 那 有 锻

大地与天空的力量——创造之手

[soʊ] ['glɔːriəs] [θɪŋz] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [haʊs] !
So glorious things , the thoughts of joy to house !
所以 辉煌 事物 , 这 想法 的 喜悦 到 房子 !

多么美好的事啊，满心欢喜地想着家！

[hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [pʌlst] [soʊ]['ɑːrd(ə)nt][fɔːr; fər][ɪts] -
Heart that has pulsed so ardent for its vow's
心 那 有 脉冲 所以 热心 为了 它是 -

那颗为誓言而如此炽热跳动的心

[ə'kɑːmplɪʃmənt] , — [oʊ] [hɑːrt] [soʊ]['hɑːrdli] [tɔːt] !
Accomplishment , — O heart so hardly taught !
成就 , — 哦 心 所以 几乎 教授 !

成就啊，——哦，一颗如此未经教导的心！

[oʊ] [stretʃt] - [aʊt] [hændz] !
O **stretched** **-** **out** **hands** **!**
哦 拉伸 - 出去 双手 !

哦，伸出的双手！

[ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪ'tɜ:rnəti] [hæz; həz] [ni:d] .
of **you** **Eternity** **has** **need** **.**
的 你 永恒 有 需要 .

永恒需要你。

[gɪv] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['seɪkrɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃeɪpɪŋ] [ɑ:rt] ,
Give **but** **your** **sacred** **passion** **and** **your** **shaping** **art** **,**
给 但 你的 神圣 热情 和 你的 成型 艺术 ,

奉献你神圣的热情和你塑造的艺术，

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪz] [ðer; ðər] , —
The **hunger** **of** **Eternity** **is** **there** **,** **—**
这 饥饿 的 永恒 是 那里 , —

永恒的饥渴就在那里，——

['bærən] [els] , ['bærən] : ['keɪɑ:s] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs]
Barren **else** **,** **barren** **:** **chaos** **and** **a** **wilderness**
荒芜 别的 , 荒芜 : 混乱 和 一个 荒野

除此之外，一片荒芜：混乱与荒野

[ʌv; əv] [fju:d] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [gri:d] [dɪ'vaʊərɪŋ] [gri:d] ,
Of **feud** **and** **everlasting** **greed** **devouring** **greed** **,**
的 世仇 和 永恒 贪婪 吞噬 贪婪 ,

世仇与永无止境的贪婪，贪婪吞噬着贪婪。

[ðə; ði] [ʌn'ʃeɪpən] [dri:mz] [dɪ'sper] !
The **unshapen** **dream's** **despair** **!**
这 未成形 梦想的 绝望 !

未成形的梦想带来的绝望！

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] , [dɪr] ['spɪrɪt] , [sɔ:r]
Spirit **of** **Man** **,** **dear** **spirit** **,** **sore** **opprest**
精神 的 男人 , 亲爱的 精神 , 疮 压迫者

人类的精神，亲爱的精神，饱受压迫

[wɪð; wɪθ] [self] - [ɪ'streɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'es] - ['tʃu:zɪŋ] [wɪl] ,
With **self** **-** **estrangement** **,** **and** **mis** **-** **choosing** **will** **,**
和 自己 - 隔阂 , 和 误 - 选择 将要 ,

伴随着自我疏离和错误的意志选择，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [sə'taɪəti] [ʌv; əv] ['geɪnfl] [skɪl] , —
And **all** **satiety** **of** **gainful** **skill** **,** **—**
和 全部 饱腹感 的 有利可图 技能 , —

以及对有利可图的技能的一切满足感，——

[pə'zeʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [pə'zest] , —
Possession **that** **was** **never** **yet** **possessed** **,** **—**
拥有 那 曾是 绝不 然而 拥有 , —

从未拥有过的财产，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lʌvər] , ['gɪvɪŋ]
You **that** **have** **been** **so** **great** **a** **lover** **,** **giving**
你 那 有 到过 所以 伟大的 一个 情人 , 给予

你曾是一位如此伟大的爱人，给予过如此之多。

[ɪn] [ˈinəsənsi] [ɔːl][fɔːr; fər][ˈsækrɪfaɪs] ;
In innocency all for sacrifice ;
在 无辜 全部 为了 牺牲 ;

纯真无邪，甘愿牺牲；

[huːm] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr] [ˈɝːθs] [ˈriːdʒənz] [səˈfaɪs] —
Whom neither Time nor earth's regions suffice —
谁 两者都不 时间 也不 地球的 地区 足够了 —

时间和地球的疆域都无法完全涵盖他——

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [sɔːt] , [wer] [stɪl] [jʊr; jər] [driːm] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .
You too are sought , where still your dream is living .
你 也 是 寻求 , 在哪里 仍然 你的 梦 是 活的 .

你也在被寻找，因为你的梦想依然存在。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈoʊʃnz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [maɪnd]
Over the secret oceans of uncharted mind
超过 这 秘密 海洋 的 未知的 头脑

在未知的心灵海洋之上

[huː] [noʊz] [wʌt] [ˈvɔɪɪdʒɝz] , [wʌt] [seɪlz] [ɪnˈvɪzəbli]
Who knows what voyagers , what sails invisibly
WHO 知道 什么 航海者 , 什么 帆 隐形地

谁知道航海者，谁知道隐形的帆船

[pres] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lɔːst] , [ðə; ði] [ˈfaʊndəd] [hoʊps] [ʌnˈtruː] ?
Press on , for all the lost , the foundered hopes untrue ?
按 在 , 为了 全部 这 丢失的 , 这 沉没 希望 不属实 ?

继续前进，为了所有失去的，为了那些破灭的希望，难道这一切都不切实际吗?

[huː] [noʊz] , [θruː] [ˈɪgnərənt] [mɪsts] [ænd; ənd] [stɔːrm] [əˈpɑːn] [ðæt] [siː]
Who knows , through ignorant mists and storm upon that sea
WHO 知道 , 通过 无知 薄雾 和 风暴 之上 那 海

谁知道呢，穿过那片海洋上的无知迷雾和风暴。

[wʌt] [ˈlʌvər] , [wʌt] [ʌnˈwɪr.i.ə.bəl] [ədˈventʃərər] ,
What Lover , what unweariable Adventurer ,
什么 情人 , 什么 无法穿戴 冒险家 ,

多么伟大的爱人，多么不知疲倦的冒险家!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

警笛声(The sirens)
第3/3页

[meɪks] [stɪl] [hɪz; ɪz] [kwest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
Makes **still** **his** **quest** **of** **you** **?**
制作 仍然 他的 寻求 的 你 ?

他还在寻找你吗?

[oʊ] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] , [jet] [mʌst; məst] [stɪl]
O **world** **that** **is** **within** **us** **,** **yet** **must** **still**
哦 世界 那 是 之内 我们 , 然而 必须 仍然

哦，我们内心的世界，却仍然必须存在。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmɪstəri] [biː; bi] [wuːd]
Out **of** **the** **eternal** **mystery** **be** **wooed**
出去 的 这 永恒 神秘 是 追求

从永恒的奥秘中被吸引

[er] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] , [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] ,
Ere **it** **be** **ours** **and** **,** **breathing** **in** **the** **blood** **,**
埃雷 它 是 我们的 和 , 呼吸 在 这 血 ,

在它成为我们的之前，在呼吸着鲜血，

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪts] [ˈbjuːti] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l]
Live **in** **its** **beauty** **,** **as** **the** **miracle**
居住 在 它是 美丽 , 作为 这 奇迹

活在它的美丽中，如同奇迹

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn] [naɪt]
Of **the** **divine** **colour** **of** **flowers** **in** **night**
的 这 神圣的 颜色 的 花朵 在 夜晚

夜晚花朵的神圣色彩

[wʌz; wəz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn]
Was **not** **,** **and** **is** **not** **of** **themselves** **alone**
曾是 不是 , 和 是 不是 的 他们自己 独自的

过去不是，现在也不是单独存在的

[nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] - [biːm] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [bəuθ] [meɪd] [wʌn] , —
Nor **of** **the** **dawn** **-** **beam** **,** **but** **of** **both** **made** **one** **,** **—**
也不 的 这 黎明 - 光束 , 但 的 两个都 制成 一 , —

既非晨曦之光，而是二者合而为一——

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] - [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪt] !
A **marriage** **-** **mystery** **of** **earth** **and** **light** **!**
一个 婚姻 - 神秘 的 地球 和 光 !

一场关于大地与光明的婚姻之谜!

[oʊ] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [wɜːrld] [ðæt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [laɪz]
O **undiscovered** **world** **that** **all** **about** **us** **lies**
哦 未被发现的 世界 那 全部 关于 我们 谎言

哦，我们周围隐藏着一个未被发现的世界

[wen] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ˈspɪrɪt] [səˈrendəz] , [ænd; ənd] [laɪk] [jʌŋ] [lʌv] [siːz]
When **spirit** **to** **Spirit** **surrenders** **,** **and** **like** **young** **Love** **sees**
什么时候 精神 到 精神 投降 , 和 喜欢 年轻的 爱 看到

当灵魂向灵魂臣服，如同年轻的爱所见

['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [aɪz] !
Heaven with human eyes !
天堂 和 人类 眼睛 !

拥有人类双眼的天堂!

[wɜ:rld] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['mɔ:rnɪŋ] !
World of radiant morning !
世界 的 辐射状 早晨 !

明媚的早晨世界!

['dʒɔɪz] [ʌn'trævld] ['ri:dʒən] !
Joy's untravelled region !
快乐的 未曾旅行的 地区 !

乔伊的未开发地区!

[waɪ] [laɪz][ˌaɪ 'ti:]['sɑ:ləteri] ?
Why lies it solitary ?
为什么 谎言 它 孤 ?

它为何孤零零地躺着?

[ænd; ənd][oʊ] [waɪ] ['tæri] [wi:; wi] ?
and O why tarry we ?
和 哦 为什么 焦油 我们 ?

我们为何还要犹豫?

[waɪ] ['deɪli] ['wɑ:ndər] [aʊt] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ?
Why daily wander out from Paradise ?
为什么 日常的 漫步 出去 从 天堂 ?

为什么每天都要离开天堂?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔ:r]
III . 4
三、 . 4

III.4

[wɜ:rld] - [bɪ'si:dʒɪŋ] [stɔ:rm] , [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n] [hi:pt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ]
World - besieging Storm , from horizon heaped and menacing
世界 - 围攻 风暴 , 从 地平线 堆积如山 和 威胁

席卷世界的风暴，从地平线堆积而来，气势汹汹

[rɪr] [ʌp][ðə; ðɪ][wɔ:lz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [tɪl] [ðeɪ] ['taʊər]
Rear up the walls of thunder , till they tower
后部 向上 这 墙壁 的 雷 , 直到 他们 塔

筑起雷霆之墙，直至它们巍峨耸立。

['ʃætərɪŋ] ['oʊvər] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] ,
Shattering over earth , and from heart to heart reverberate ,
破碎 超过 地球 , 和 从 心 到 心 回响 ,

破碎的音符响彻大地，在人心间回荡。

[læns] [ðæt] [braɪt] [fɪr] [θru:] [ðə; ðɪ]['ru:ɪn] - ['ʃaʊər] !
Lancing that bright fear through the ruin - shower !
兰辛 那 明亮的 害怕 通过 这 废墟 - 淋浴 !

将那耀眼的恐惧刺穿毁灭的风暴!

['revl] , ['waɪndz] , ['sevərɪŋ] [ðə; ðɪ] [baʊ] [ʌv; əv] ['li:fi] ['prɔmisiz]
Revel , Winds , severing the bough of leafy promises
陶醉 , 风 , 切断 这 买 的 绿叶 承诺

欢腾吧，风啊，斩断那枝繁叶茂的承诺之枝

[wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪz][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['keɪɑːs][sent] !

With	rages	from	returning	chaos	sent	!
和	愤怒	从	返回	混乱	发送	！

带着来自混乱回归的愤怒!

['mɑː.kə-z] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] , [kʌm] ; [hɪr] [ɪz][mæn] , [pri'destɪnet]

Mockers	and	Destroyers	,	come	;	here	is	Man	,	predestinate
嘲讽者	和	驱逐舰	,	来	;	这里	是	男人	,	预定

嘲讽者和毁灭者们，来吧；这就是命中注定的人类。

[tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər]['ærəus][æt; ət][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [bent] .

To	all	your	arrows	at	his	bosom	bent	.
到	全部	你的	箭头	在	他的	怀	弯曲	.

你们所有的箭都射向了他的胸膛。

[strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] ,

Strip	him	of	his	splendours	,	of	his	conquests	and	dominions	,
条	他	的	他的	辉煌	,	的	他的	征服	和	领地	,

剥夺他的荣耀、征服和领土，

[hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊr] [boʊst][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːθs] [lɔːrd] [enθ'rəʊnd] ,

His	secure	boast	to	be	earth's	lord	enthroned	,
他的	安全的	夸	到	是	地球的	主	登基	,

他自信地宣称自己是地球之主，高居王座。

['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][stændz] [fɔːrθ] ['greɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs]

Humble	him	:	he	stands	forth	greater	in	his	nakedness
谦逊的	他	:	他	站立	前进	更大的	在	他的	裸体

让他谦卑：他赤身裸体时更显伟大。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] .

Than	in	the	wealth	and	safety	that	he	owned	.
比	在	这	财富	和	安全	那	他	拥有	.

比起他所拥有的财富和安全，他更看重这些。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [lʌvd] ['perəl][ɪn][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] ,

He	that	has	so	loved	peril	in	all	experience	,
他	那	有	所以	喜爱	危险	在	全部	经验	,

他如此热爱在所有经历中冒险，

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [weɪ] ,

He	that	has	gone	with	Sorrow	all	her	way	,
他	那	有	已消失	和	悲哀	全部	她	方式	,

他一路陪伴着悲伤，

[wɪl] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [ɔːr] [ʃrɪŋk] ; [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ,

Will	not	now	refuse	or	shrink	;	prove	him	to	the	innermost	,
将要	不是	现在	拒绝	或者	收缩	;	证明	他	到	这	最内层	,

现在不会拒绝或退缩；要向他彻底证明自己。

[wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɜːrst] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] : [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

With	worse	than	worst	confront	him	:	come	what	may	,
和	更糟	比	最差	面对	他	:	来	什么	可能	,

以比最糟糕的方式面对他：无论发生什么，

[loʊ] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [oʊ] ['trʌmpits] [ʌv; əv][kə'læməti] ,

Lo	,	you	awake	,	O	Trumpets	of	Calamity	,
洛	,	你	醒	,	哦	小号	的	灾害	,

看哪，你们醒来吧，灾难的号角啊!

[sʌm; səm]['frægmənt][ʌv; əv][oʊld] ['dɑːrknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Some	fragment	of	old	Darkness	in	his	breast	;
一些	分段	的	老的	黑暗	在	他的	胸部	;

他胸中还残留着一丝古老的黑暗；

[loʊ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][frə'tɜːrn(ə)l][ɪz][ðə; ði]['stoʊni][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [pleɪs] :

Lo	,	to	him	fraternal	is	the	stony	and	the	terrible	place	:
洛	,	到	他	兄弟	是	这	石质的	和	这	糟糕的	地方	:

看哪，对他来说，那荒凉可怕的地方也如同兄弟一般:

[hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['dʒiːniəs][aʊt][ʌv; əv] [diːps] [ʌn'gɛst]

His	stricken	Genius	out	of	deeps	unguessed
他的	受打击的	天才	出去	的	深水	未猜到的

他那被击垮的天才，从深渊中迸发出无人能猜到的光芒

['raɪzɪz][ʌp] , ['græplɪŋ] [hɪz; ɪz][riˈæləti][tuː; tə][riˈæləti] ,

Rises	up	,	grappling	his	reality	to	reality	,
上升	向上	,	格斗	他的	现实	到	现实	,

他奋起反抗，努力将现实与现实联系起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['siːkrət][ɪn][hɪm'self] [ɪk'splɔː(r)] ,

And	still	the	secret	in	himself	explores	,
和	仍然	这	秘密	在	他自己	探索	,

而他内心深处的秘密仍在探索。

[baʊnd] [bɪ'jɑːnd] [fɪr] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərər] ,

Bound	beyond	fear	,	the	discovered	and	discoverer	,
边界	超过	害怕	,	这	发现	和	发现者	,

超越恐惧，发现者和被发现者，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ['tʌtʃɪz] ['fɑːrðɪst] [ʃɔːz] .

And	in	his	own	soul	touches	farthest	shores	.
和	在	他的	自己的	灵魂	触摸	最远	海岸	.

他的灵魂触及了遥远的彼岸。

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][strɪpt][ʌv; əv][ɔːl] , ['paʊɚz] [frʌm; frəm][fɑːr] [rɪ'plenɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

Though	he	be	stript	of	all	,	Powers	from	far	replenish	him	,
尽管	他	是	脱衣舞	的	全部	,	权力	从	远的	补充	他	,

即便他失去一切，远方的力量也会补充他。

['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [wɜːrld] [ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm] [striːm] .

Powers	of	the	streaming	worlds	that	through	him	stream	.
权力	的	这	流媒体	世界	那	通过	他	溪流	.

通过他流淌的流淌世界的力量。

[oʊ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [oʊ] ['lɪftɪd] [ɑːrmz] , [oʊ] ['tendərnəs] ,

O	throbbing	heart	,	O	lifted	arms	,	O	tenderness	,
哦	悸动	心	,	哦	抬起	武器	,	哦	压痛	,

哦，跳动的心脏，哦，高举的双臂，哦，温柔，

[oʊ]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [griːf] [su'priːm] !

O	only	capable	of	grief	supreme	!
哦	仅有的	有能力的	的	悲伤	最高	!

哦，只有能体会至高无上的悲痛!

[oʊ] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]['evər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [.ʌn'əːθlinis]

O	earth	for	ever	mingled	with	unearthliness
哦	地球	为了	曾经	混合	和	怪异

哦，大地啊，你永远与非尘世的气息交织在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [ɪz] [twaɪnd] !

Because	the	eternal	with	the	brief	is	twined	!
因为	这	永恒	和	这	简短的	是	缠绕	!

因为永恒与短暂交织在一起!

['wʌndər] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [ɪz] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] ['tremjələs]

Wonder	of	breath	that	is	momentary	and	tremulous
想知道	的	气息	那	是	瞬间	和	颤抖的

短暂而颤抖的呼吸之奇妙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sə'faisiz] [hɪm; ɪm] [huː] [briːðz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd] .
Suffices him who breathes eternal mind .
足够了 他 WHO 呼吸 永恒 头脑 .

拥有永恒意识者便已足够。

['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]
Vision that dawns beyond knowledge shall deliver him
想象 那 黎明 超过 知识 将 递送 他

超越知识的洞见将拯救他。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['flætərd] , ['θretnd] , [fɔɪld] , [bɪ'treɪd] .
From all that flattered , threatened , foiled , betrayed .
从 全部 那 受宠若惊 , 威胁 , 挫败 , 背叛 .

从所有那些受过奉承、受到过威胁、被挫败、被背叛的经历中。

[loʊ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
Lo , having nothing , he is free of all the universe ,
洛 , 拥有 没有什么 , 他 是 自由的 的 全部 这 宇宙 ,

他一无所有，却也因此摆脱了整个宇宙的束缚。

[ænd; ənd] [wer] [laɪt] [ɪz] , [hiː; hi] ['entərz] [ˌʌnə'freɪd] .
And where light is , he enters unafraid .
和 在哪里 光 是 , 他 进入 无所畏惧 .

哪里有光明，他就无所畏惧地进去。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['lʌndən] : [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['grɪgz] (['printərz]) , ['limitid] .
LONDON : CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS (PRINTERS) , LTD .
伦敦 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 (打印机) , 有限公司 .

伦敦：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷厂）有限公司

['tʃɪzwɪk] [pres] , [tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
CHISWICK PRESS , TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
奇斯威克 按 , 拿 法庭 , 法院 车道 .

CHISWICK PRESS，TOOKS COURT， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神